

# Studierende in Deutschland schreiben über die Slowakei

## Študenti z Nemecka píšu o Slovensku

TANDEMBUCH

Universität Regensburg 2014 – 2016  
Univerzita v Regensburgu 2014 – 2016



<i>Jana Pekarovičová</i>		6
<b>Das Tandemprogramm: Brückenbau zwischen Universitäten</b>	<b>Tandem – most medzi univerzitnej spolupráce</b>	
<i>Walter Koschmal</i>		10
<b>Europäische Tandemdialoge auf slowakisch-deutscher Ebene</b>	<b>Európsky tandemový dialóg na slovensko-nemeckej úrovni</b>	
<i>Lisa Unger-Fischer</i>		16
<b>Gemeinsam auf Tour</b> Wie verläuft das Tandemprogramm?	<b>Spolu na túre</b> Ako prebieha program Tandem?	
<i>Xhentila Bakiaj</i>		20
<b>Religion und Aberglaube gehen Hand in Hand – auch in der Slowakei!</b>	<b>Náboženstvo a povery idú ruka v ruke – aj na Slovensku!</b>	
<i>Franz Dietz</i>		28
<b>Eishockey: Nationalsport der Slowakei</b>	<b>Ladový hokej: slovenský národný šport</b>	
<i>Helena Hoffmann</i>		36
<b>Von Kraut, Käse und Kokosbier</b> Eine kulinarische Reise durch Bratislava	<b>O kapuste, syre a kokosovom pive</b> Kulinárska cesta Bratislavou	

<i>Fabian Hutmacher</i>		46
<b>Musik, Theater und Malerei</b> Ein Streifzug durch das kulturelle Leben Bratislavas	<b>Hudba, divadlo a maliarske umenie</b> Výprava do kultúrneho života Bratislavy	
<i>Andrea Klinger</i>		56
<b>„Nein, nicht gegen homosexuelle Menschen. Ich habe nur etwas gegen homosexuelles Verhalten.“</b> Ein Bericht über die Akzeptanz von Homosexualität in Bratislava	<b>„Nie, ja nie som proti homosexuálom. Som len trochu proti homosexuálnemu správaniu.“</b> Správa o akceptácii homosexuality v Bratislave	
<i>Pia Lohmann</i>		66
<b>Kunst im öffentlichen Raum</b> Bratislavas Straßenkunst	<b>Umenie na verejnom priestranstve</b> Bratislavské pouličné umenie	
<i>Arsen Marutjan</i>		76
<b>Hässliches Entlein – Schöner Schwan?</b> Impressionen aus Petržalka	<b>Škaredé káčatko či krásna labuť?</b> Dojmy z Petržalky	
<i>Maria Wittig</i>		84
<b>Die „sonnigen Menschen“</b> Ein Bericht über zivilgesellschaftliches Engagement für Flüchtlinge in der Slowakei	<b>„Slniečkári“</b> Správa o spoločenskom angažovane pre utečencov na Slovensku	
<b>Impressum</b>	<b>Tiráž</b>	90

## Das Tandemprogramm: Brückenbau zwischen Universitäten

Das einzigartige interuniversitäre Tandemprogramm wurde vom Europaeum der Universität Regensburg aufgelegt. Sein Ziel ist die Förderung des interdisziplinären Dialogs zwischen West- und Osteuropa im Bereich Forschung und Bildung. In den Jahren 2014-2016 beteiligte sich daran aktiv auch die Comenius-Universität in Bratislava. Koordinator auf slowakischer Seite und damit direktes Pendant zum Europaeum wurde die Studia Academica Slovaca, das auch als Zentrum für Slowakisch als Fremdsprache auftritt. Dank sehr guter Programmwerbung und -vorbereitung fanden sich an den Fakultäten der Comenius-Universität genug Studierende, die ihr Interesse bekundeten, zu ausgewählten Themen mit ihren deutschen Tandempartnern zusammenzuarbeiten. Innerhalb von drei Jahren beteiligten sich bei der Durchführung des Projekts 24 slowakische und 24 deutsche Studierende aus dem Bereich der Geistes-, Natur-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Wir freuen uns, dass die ausgewählten Teilnehmer sich mit dem Forschungscharakter des Projekts identifizierten und begeistert der kulturellen und landeskundig orientierten Veranstaltungen in Bratislava und in Regensburg gefolgt sind. Bei den gemeinsamen Begegnungen lernten sie nicht nur besser die Vorzüge und Herausforderungen der Teamarbeit mit Tandempartnern kennen, sondern auch die Besonderheiten der Feldforschung im Hinblick auf das eigens entwickelte Thema und die effektive Unterstützung für den Tandempartner. So konnten die Studieren-

den ihre fachlichen, kommunikativen und organisatorischen Fähigkeiten testen.

Schon in der Vorbereitungsphase zeigte es sich, ob sie ihre Absichten verständlich für den Tandempartner / die Tandempartnerin formulieren, sie im Hinblick auf die Thematik, den Charakter und die Forschungsmethode in einem fremden Umfeld zurecht kommen und geeignete Ansprechpartner und Fachleute finden konnten. Die Aufgabe des Partners bestand gewöhnlich darin, bei der Materialsammlung aus Umfragen, Gesprächen, Befragungen behilflich zu sein, genauso wie bei der Gewinnung statistischer Daten, die bei der Bearbeitung des jeweiligen Themas im abschließenden Forschungsbericht erforderlich waren.

Aus den drei erfolgten Begegnungszyklen haben wir somit 24 Berichte von den slowakischen Teilnehmern über auf Deutschland bezogene Realien und 24 Berichte von den deutschen Tandempartnern über auf die Slowakei bezogene Realien erhalten. Von ihnen wählten die Koordinatorinnen der slowakischen Programmseite, Mgr. Zuzana Hargašová, PhD. und Mgr. Veronika Sýkorová, für das Tandembuch die acht interessantesten Arbeiten auf slowakischer Seite aus, die sich mit aktuellen Themen in Regensburg und Umgebung aus verschiedenen Blickwinkeln auseinandersetzen. In den Berichten folgen die Autorinnen und Autoren dem reichhaltigen kulturellen und literarischen Leben und stellen Regensburg

## Tandem – most medzi univerzitnej spolupráce

Medziuniverzitný program Tandem je jedinečný projekt Univerzity v Regensburgu, iniciovaný univerzitným centrom Europaeum. Jeho cieľom je podpora interdisciplinárneho dialógu medzi východnou a západnou Európou v oblasti výskumu a vzdelávania. V rokoch 2014, 2015 a 2016 sa do tohto medzinárodného programu aktívne zapojili aj fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Hlavným koordinátorom programu za slovenskú stranu a priamym partnerom Europea sa stalo centrum pre slovenčinu ako cudzí jazyk Studia Academica Slovaca. Vďaka perfektnej propagácii i príprave programu sa na fakultách Univerzity Komenského našlo pomerne dosť študentov prejavujúcich záujem spolupracovať na vybraných témach so svojimi nemeckými partnermi. Na realizácii projektu sa v rámci troch ročníkov zúčastnilo 24 slovenských a 24 nemeckých študentov z rozličných oblastí humanitných, prírodovedných či sociálno-ekonomických odborov. Sme radi, že vybraní účastníci sa stotožnili s výskumným charakterom projektu a s nadšením absolvovali kultúrno-spoločenský plán podujatí v Bratislave či v Regensburgu. Počas vzájomných stretnutí nielenže lepšie spoznali prednosti aj úskalia tímovej práce s tandemovým partnerom, ale aj špecifiká terénneho výskumu so zreteľom na vlastnú spracúvanú tému i účinnú pomoc partnerovi. Takto si študenti otestovali svoje odborné, komunikačné i manažérske zručnosti.

Už v prípravnej fáze sa ukázalo, či dokázali sformulovať svoj zámer tak, aby im tandemový partner porozumel a vzhľadom na tematiku, charakter a formu výskumu pomohol sa zorientovať v cudzom prostredí a nájsť vhodných odborníkov či respondentov. Úloha partnera sa zvyčajne týkala pomoci pri zbieraní materiálu z ankiet, rozhovorov, konzultácií, ako aj pomoci pri získavaní štatistických údajov potrebných na spracovanie danej témy v záverečnej správe z výskumu.

Z troch uskutočnených cyklov sme takto získali 24 správ od slovenských účastníkov o nemeckých reáliách a 24 správ od nemeckých partnerov o slovenských kultúrnych reáliách. Z nich zostavovateľky zborníka a koordinátorky slovenskej časti programu Mgr. Zuzana Hargašová, PhD. a Mgr. Veronika Sýkorová vybrali do tohto tandemového zborníka osem najzaujímavejších prác slovenských študentov, ktoré sa venujú aktuálnym témam mapujúcim situáciu v Regensburgu a v okolí z rozličných hľadísk. V správach sledujú autorky a autori bohatý kultúrny a literárny život a predstavujú Regensburg ako mesto moderného umenia, ktoré vôbec neprotirečí svojmu historickému koloritu. Celkový ráz mesta zvýrazňuje sieť cyklotrás a ohľaduplný vzťah k životnému prostrediu. Podnetnými sú príspevky zo sociálnej oblasti reflektujúce aktivity zamerané na znižovanie nezamestnanosti mladých, pričom jedným z pozitívnych príkladov je start-up komunita a jej vplyv na študentov nemeckých univerzít

als Stadt der modernen Kunst vor, was überhaupt nicht dem historischen Kolorit entgegensteht. Das Bild der Stadt prägt ein beachtliches Radwegenetz und ein rücksichtsvoller Umgang mit der Umwelt. Anregend sind Beiträge aus dem gesellschaftlichen Bereich: Es werden Maßnahmen zur Senkung der Jugendarbeitslosigkeit beleuchtet, eine Start-Up-Community und ihr positiver Einfluss auf deutsche Studierende dargestellt und nicht zuletzt Aufgaben des ehrenamtlichen Engagements und ihre Verortung im akademischen Umfeld skizziert. Interkulturellen Charakter hat ein von Nicht-Muslimen gestalteter Beitrag zum Islam, in dem die Autorin vor dem Hintergrund einer in Regensburg und auch in Bratislava durchgeführten Umfrage versuchte, die grundverschiedenen Haltungen zu den Mitgliedern anderer Religionen mit nicht-muslimischen Augen zu ergründen.

Ebenfalls sind acht Berichte deutscher Studierende im Sammelband enthalten, die sich auf Bratislava und ihr Umfeld einließen, etwa kulinarische Spezialitäten, Geschmacks- und Geruchserlebnisse, das kulturelle Leben mit dem Schwerpunkt auf Musik- und Theaterveranstaltungen sowie auf die Malerei. Eine Arbeit zeugt von den Eindrücken eines Studierenden aus Petržalka, der größten slowakischen Wohnsiedlung, die als hässliches Entlein und zugleich auch als anmutiger Schwan gilt. In die Auswahl wurde auch ein Bericht über das Eishockey als slowakischer Nationalsport aufgenommen. Bestandteil der Berichte von deutschen Studierenden wurden auch sensible gesellschaftliche Fragen, wie zum Beispiel die Beziehung von Glaube und Aberglaube, geschlechterspezifische Stereotypen zur Wahrnehmung von Homosexualität oder auch aus der Sicht der slowakischen Öffentlichkeit Haltungen zu Ausländern, darunter auch Flüchtlingen. Die Antworten der slowakischen Befragten waren für die

deutschen Forscher oftmals überraschend und entsprachen insgesamt nicht den angeeigneten ethnischen Stereotypen.

Den Aussagen der Studierenden als Projektteilnehmer ist zu entnehmen, dass die Feldforschung mit den Tandempartnerinnen und -partnern einen Nutzen für beide Seiten brachte und dass sie zum gegenseitigen Meinungsaustausch zu aktuellen gesellschaftlichen Themen beitrug. Die teilnehmenden Studierenden hatten die Möglichkeit, die Kultur in der Heimatregion ihrer Tandempartner kennen zu lernen, darüber hinaus besuchten sie kulturelle Sehenswürdigkeiten im Großraum Bratislava bzw. Regensburg, interessante Theateraufführungen, Konzerte, Kunstgalerien und probierten lokale Gerichte. Bei allen drei Begegnungszyklen gelang es, eine wirklich freundschaftliche Atmosphäre zu schaffen, sowohl für die gemeinsamen Veranstaltungen als auch für die Tandempaarungen. Das erlebnisreiche Erschließen von Kulturen mit Hilfe von persönlichen Erfahrungen erwies sich als die wirkungsvollste Art, sich weiterzubilden und ein fremdes Land mit seiner kulturellen Wirklichkeit kennenzulernen, was zu einem lebendigen interkulturellen Dialog führte. Dankbar sind wir darüber, dass die Organisatoren im Europaeum an unsere Universität herantraten und uns an diesem erfolgreichen Projekt teilnehmen ließen.

*Doc. PhDr. Jana Pekarovičová, PhD.*

Leiterin der Studia Academica Slovaca – Zentrum für Slowakisch als Fremdsprache, Comenius-Universität Bratislava

či úloha dobrovoľníctva a jeho miesto v akademickom priestore. Interkultúrny charakter má príspevok o islame vedený s neislamistami, v ktorom sa autorka na pozadí anket realizovanej v Regensburgu aj v Bratislave pokúsila interpretovať postoje k príslušníkom iných náboženstiev práve nemuslimskými očami, ktoré sú dosť odlišné.

Rovnako v zborníku je zastúpených osem prác nemeckých študentov, ktorí sa zamerali na Bratislavu a jej okolie, kde si všimajú jej kulinárske špeciality, chute a vône, ale aj kultúrny život s dôrazom na hudobné podujatia, divadlo a maliarstvo. Jedna práca svedčí o dojmach študenta z Petržalky, najväčšieho slovenského sídliska, ktoré pôsobí ako škaredé káčatko i ako krásna labuť. Vo výbere nechýba ani správa o ľadovom hokeji ako o slovenskom národnom športe. Súčasťou reportáží nemeckých študentov sa stali aj citlivé kultúrno-spoločenské otázky, ako je vzťah viery a povier, rodové stereotypy na pozadí vnímania homosexuality či postoje k cudzincom vrátane utečencov zo strany slovenskej verejnosti. Odpovede slovenských respondentov boli pre nemeckých výskumníkov neraz prekvapivé a nekorešpondovali celkom so zaužívanými etnostereotypmi.

Z výpovedí študentov – účastníkov projektu vidno, že terénny výskum s tandemovým partnerom priniesol úžitok pre obidve strany, že prispel k vzájomnej výmene názorov na aktuálne spoločenské témy. Zúčastnení študenti mali možnosť spoznať kultúru regiónu svojich partnerov, navštívili kultúrne pamiatky v okolí Bratislavy a Regensburgu, zaujímavé divadelné predstavenia, galérie či koncerty, ochutnali národné jedlá. Počas všetkých troch cyklov sa podarilo vytvoriť skutočne priateľskú atmosféru, a to na spoločných podujatiach i v tandemových dvojiciach. Osvedčilo sa zážitkové prístupnenie kultúry prostredníctvom osobnej skúsenosti, čo je najúčinnější forma vzdelávania a

spoznávania cudzej krajiny a jej kultúrnych realít vedúca k živému medzikultúrnemu dialógu. Sme vďační, že organizátori z Europea oslovili našu univerzitu a že sme sa mohli zapojiť do tohto úspešného projektu.

*Doc. PhDr. Jana Pekarovičová, PhD.*

riaditeľka Studia Academica Slovaca – centra pre slovenčinu ako cudzí jazyk, Univerzita Komenského v Bratislave

## Europäische Tandemdialoge auf slowakisch-deutscher Ebene

Die Idee von einem gemeinsamen Europa scheint aktuell gefährdet wie schon lange nicht mehr. In einer solchen Situation ist es besonders wichtig, nicht nur Bekenntnisse für Europa abzulegen, sondern auch zu belegen, was wir in Europa alles gewonnen haben, seit es die Europäische Union gibt. In diesem speziellen Fall geht es um den Gewinn seit der Mitgliedschaft der Slowakischen Republik zum 1. Mai 2004, zumal für junge Menschen, sind doch die Verfasser dieser Beiträge slowakische und deutsche Studierende verschiedener Fächer. Vorweg nur zwei für junge Menschen, für Bildung und Wissenschaft, zentrale Aspekte: Seit 2004 können Studierende zwischen beiden Ländern in erheblich größerer Zahl hin und her ziehen, da und dort studieren. Dabei ist es kein Geheimnis, dass die Neugierde am Anderen slowakischerseits ausgeprägter ist als deutscherseits. Um dies zu ändern und das Interesse am anderen zu erhöhen gibt es zwischen beiden Ländern Programme wie *Tandem*. Ziel ist eine künftige Interessensbalance, ohne die Europa nicht glücken wird.

In diesem Band werden insgesamt 16 Berichte slowakischer und deutscher Teilnehmer an den Tandems zwischen beiden Ländern, zwischen Bratislava und Regensburg vorgelegt. Es ist erfreulicherweise ein erster Tandemband zwischen der Slowakischen Republik und Deutschland, ein erster wichtiger Schritt. Die Berichte über unterschiedliche Lebensbereiche des jeweils

anderen Landes sind von der subjektiven Perspektive und Sprache der Studierenden beider Länder geprägt. Mitunter sind die gut lesbaren Berichte sachlich-berichtend, mitunter auch kurzweilig-essayistisch gehalten. Natürlich besuchen sich heute auch mehr Touristen gegenseitig. Doch der Blick der Studierenden, ist – vor allem auch dank der jeweiligen Partner – von einem Insider- und Hintergrundwissen geprägt, dass man vieles sonst nirgends nachlesen kann. Dabei sind die Befunde der Studierenden hochgradig aktuell.

Der Tourist wird sich kaum so tief in die slowakische Küche hineinsenken können wie Helena Hoffmann. Sie zeigt, auch im Vergleich der nationalen Kochtraditionen, wie fremde Speisen, denen man zunächst vielleicht distanziert gegenübersteht, durch ‚Probieren‘ eine besondere Wertschätzung erfahren. Ein Prinzip der Tandems heißt Lernen durch Begegnungen. Begegnungen der anderen Art sind jene mit Theater und Malerei: So zeigt Fabian Hutmacher, wie Bratislava zu einem europäischen, internationalen kulturellen Begegnungsraum wird, den der weit gereiste Maler Alfons Mucha aus Ivančice, Robert Wilson und Rainer Maria Rilke spannungsvoll gemeinsam bereichern.

Begegnungen sind ein ideales Gegenmittel gegen stereotype Wahrnehmungen. Plattenbausiedlungen wie Petržalka in Bratislava, lange Zeit als „Slowakische

## Európsky tandemový dialóg na slovensko-nemeckej úrovni

Myšlienka spoločnej Európy snád' nikdy nebola taká ohrozená ako práve dnes. V tejto situácii je zvlášť dôležité, aby sme sa k Európe nielen hlásili, ale si aj priznali, čo všetko sme vstupom do Európskej únie získali. V tomto konkrétnom prípade profitujú z členstva Slovenskej republiky 1. mája 2004 predovšetkým mladí ľudia, autori týchto príspevkov tak z radov slovenských, ako aj nemeckých študentov rozličných odborov. Pre vzdelanie a vedu mladých ľudí sú dôležité najmä dva kľúčové aspekty: Od roku 2004 sa môžu študenti voľnejšie pohybovať, môžu využívať mobility na štúdium v jednej aj v druhej krajine. Nie je žiadnym tajomstvom, že zvedavosť spoznávať iných je na slovenskej strane oveľa silnejšia než na nemeckej strane. Aby sa táto situácia zmenila a záujem o inakosť bol vyšší, existujú medzi obidvoma krajinami programy ako *Tandem*. Cieľom je rovnováha záujmov, bez ktorej by Európa nebola úspešnou.

V tomto zväzku zborníka predkladáme dovedna 16 správ slovenských a nemeckých účastníkov Tandemu medzi našimi krajinami, medzi Bratislavou a Regensburgom. Je potešiteľné, že tento prvý zborník Tandemu je zároveň prvým dôležitým krokom medzi Slovenskou republikou a Nemeckom. Správy študentov z rôznych oblastí života partnerskej krajiny sú ovplyvnené subjektívnym pohľadom i vlastným jazykom študenta. Niekedy sa dobre čítajú správy majúce vecný informačný charakter, inokedy zasa tie s esejisticky zábavným obsahom. Dnes

prirodzene registrujeme obojstranne väčšiu turistickú návštevnosť. Pohľad jednotlivých študentov sa však formoval najmä vďaka zasväteným i zákulisným vedomostiam ich tandemového partnera, o ktorých sa často nemožno nikde dočítať. Aj preto sú výsledky študentov originálne a aktuálne.

Turista by sa len sotva mohol tak ako Helena Hoffmann dosýta nabažiť slovenskej kuchyne. V porovnaní s národnými kulinárskymi tradíciami ukazuje, ako cudzie jedlo, ktoré je nám spočiatku vzdialené, vďaka ochutnávke získa osobitné uznanie. Princípom Tandemu je učiť sa prostredníctvom stretnutí. K podujatiam odlišného typu patria stretnutia s divadlom a výtvarným umením. Fabian Hutmacher tu ukazuje, ako sa Bratislava stáva európskym medzinárodným kultúrnym priestorom, ktorý obohatil scestovaný maliar Alfons Mucha z Ivančíc, Robert Wilson či Rainer Maria Rilke.

Stretnutia sú aj ideálnym prostriedkom na odbúranie stereotypného vnímania. Panelové sídliská ako bratislavská Petržalka, dlho považovaná za „slovenský Bronx“, slúžila Arsenovi Marutjanovi ako takmer archetypálny príklad. Nie je to tak dávno, čo Petržalka bola vnímaná ako typický západný východoeurópsky stereotyp, ako priame pokračovanie od proletárskej k postproletárskej panelovej biede dnešnej mestskej drogovej scény. Turisti si ju pre istotu fotografovali z druhého brehu Dunaja. Arsen Marutjan nám priamo pred očami

Bronx“ verschrien, dienen Arsen Marutjan als fast archetypisches Beispiel. Es ist noch nicht lange her, dass man in Petřalka, ein typisch westliches Osteuropastereotyp, eine direkte Fortsetzung vom proletarischen zum nachproletarischen Plattenbauelend heutiger städtischer Drogenszenen zu erkennen glaubte. Touristen fotografierten es sicherheitshalber von der anderen Donaueite aus. Nun führt uns Arsen Marutjan aber gerade lebendig vor Augen, wie sich der Individualismus der Bewohner zunehmend in den öffentlichen Raum der Siedlung hinein ausbreitet, ihn zum lebenswerten Wohnraum erhebt, eine kleine innerstädtische Revolution: Ohne die slowakische EU-Mitgliedschaft wäre sie kaum vorstellbar.

Den deutschen Studierenden ist es ein implizites Anliegen, den aktuellen slowakischen Lebens- und Kulturraum zu präsentieren. Pia Lohmann beschreibt zu diesem Zweck die öffentliche Kunstszene der Stadt. Vormals lebensnotwendige Brunnen, die noch im 19. Jh. der Gewinnung von Trink- und Löschwasser dienten, würden über ihre vielfältigen Erinnerungsfunktionen hinaus in den letzten Jahren verstärkt der Ästhetisierung des Stadtraums dienen. Eine kleine, fast beneidenswerte aktive Künstlergemeinschaft schafft den Stadtraum in wechselnde Kunsträume um.

Die Mitgliedschaft in der europäischen Gemeinschaft hat die Gesellschaft der Slowakei grundlegend verändert, auch Diskussionen, etwa über Homosexualität, wie sie Andrea Klinger in einem sehr engagierten Beitrag schildert. Sie verdeutlicht, dass solche Diskussionen grenzüberschreitend zu führen sind: Dabei sollte man aber den spezifischen Rahmenbedingungen der Partner, etwa dem ausgeprägten slowakischen Katholizismus, respektvoll gerecht werden, geht es doch nicht nur bei Tandems darum, dem Anderen zuzuhören.

Schon der politische Rahmen ist – wie Xhentila Bakiaj ausführt – oft ein anderer, lassen doch slowakische Gesetze nur wenige Religionsgemeinschaften zu. Nicht alle europäischen Ideale dürften in allen Ländern bereits umgesetzt sein. Auch eine konstruktiv-kritische Sicht gehört natürlich zum slowakisch-deutschen Dialog. Womöglich lässt sich diese restriktive slowakische Regelung mit einer erstaunlichen Kontinuität des Aberglaubens in der Slowakei erklären. Besonders unter den Roma sei sie verbreitet. Noch 1977 hat der Aberglaube zur Enthauptung eines Mannes geführt, den man des Vampirismus verdächtigte. Diese europäischen Ungleichzeitigkeiten, etwa von Aberglaube und Toleranz machen deutlich, wie wichtig für die Diskussion europäischer Werte die Berücksichtigung national spezifischer Traditionen ist. In der Frage der Flüchtlinge hat man sich zuletzt sehr weit voneinander entfernt. Da ist es interessant zu lesen, dass die ehrenamtlichen Flüchtlingsunterstützer in der Slowakei als „sonnige Menschen“ firmieren, aber wenig Rückhalt in der Bevölkerung finden. Wir wissen aber nun, dass es sie gibt. Manche Studierenden entwickeln sich in kürzester Zeit zu Spezialisten für ganz andere nationale Besonderheiten wie etwa slowakisches Eishockey. Franz Dietz macht deutlich, welchen, für Außenstehende kaum zu glaubenden, hohen Stellenwert Eishockey, aber auch einzelne Spieler für das Selbstwertgefühl einzelner Slowaken, aber auch des ganzen Landes haben. Zu erkennen, was das Selbstwertgefühl des Einzelnen in seinem Kern ausmacht, ist nicht nur im individuellen Kontakt wesentlich.

Die slowakischen Tandempartner suchen ihrerseits in Bayern, in Regensburg, oft nach Anregungen, die sie sinnvoll für ihre Heimat nutzen können. Dabei ist Lenka Jurigová sogleich dazu bereit, bayerische Maßnahmen, junge Menschen schnell in das Arbeits-

sprístupňuje, ako sa prehlbuje individuálny zásah obyvateľov do verejného priestoru sídliska a povyšuje ho na obývatel'ny priestor, čo je akousi malou vnútrómestskou revolúciou: Avšak bez slovenského členstva v EÚ by sme si to sotva vedeli predstaviť.

Vnútorou výzvou pre nemeckých študentov je prezentovať súčasný stav slovenského životného a kultúrneho priestoru. S týmto cieľom Pia Lohmann opisuje verejnú umeleckú scénu mesta. Kedysi životne dôležité studne, ktoré ešte v 19. storočí slúžili na získavanie pitnej vody a vody na hasenie požiaru, práve pripomenutím svojich mnohostranných funkcií v posledných rokoch prispievajú k estetizácii mestského priestoru. Malé takmer závideniahodné spoločenstvo umelcov pretvára mestský priestor na dynamickú umeleckú zónu.

Členstvo v európskom spoločenstve zásadne zmenilo spoločnosť na Slovensku a tiež aj diskusie o homosexualite, ako to opisuje Andrea Klinger vo svojom veľmi angažovanom príspevku. Objasňuje, že takéto diskusie by mali prekračovať hranice. Popri tom treba s rešpektom vnímať špecifické podmienky partnera, ako je napríklad vyhranený slovenský katolicizmus, a načúvať mu, ale nielen v rámci Tandemu ide o vzájomný dialóg.

Aj politický rámec, ako uvádza Xhentila Bakiaj, je často iný. Slovenské zákony povoľujú iba málo náboženských komunít. Nie všetky európske ideály možno naraz presadiť vo všetkých krajinách. A konštruktívny kritický pohľad prirodzene patrí do slovensko-nemeckého dialógu. Zrejme sa toto reštriktívne slovenské pravidlo dá vysvetliť na pozoruhodnej spojitosti s poverčivosťou. Povery si obzvlášť uchovávajú Rómovia. Ešte v roku 1977 viedli povery k štátiu hlavy jedného muža, ktorého považovali za upíra. Tieto európske odlišnosti vo

vzťahu k poverčivosti a tolerancii ukazujú, ako je pre diskusiu o európskych hodnotách potrebné zohľadňovať osobitosti národných tradícií. V otázke týkajúcej sa utečencov stojíme na dvoch odlišných stranách. Zaujímavé je však čítanie o dobrovoľných pomocníkoch utečencom, vystupujúcich na Slovensku pod názvom „slniečkári“, ktorí si ale nenašli veľkú podporu medzi obyvateľstvom. Ale teraz už vieme, že existujú. Niektorí študenti za krátky čas vyrástli na odborníkov a vnímajú celkom odlišné národné špecifiká, ako je napr. slovenský ľadový hokej. Franz Dietz objasňuje, akú dôležitú úlohu zohráva ľadový hokej a tiež jednotliví hráči pre posilnenie sebavedomia Slovákov i celej krajiny, čo nezainteresovaný sotva pochopí. Avšak rozpoznať to, čo je jadrom sebavedomia, je podstatné nielen pri individuálnom kontakte jednotlivcov.

Slovenskí tandemoví partneri pátrali často v Bavorsku či v Regensburgu po podnetoch, ktoré by zmysluplne mohli využiť aj vo svojej domovine. V tomto duchu Lenka Jurigová považuje bavorské opatrenia o rýchlej integrácii mladých ľudí do pracovného kolobehu za vzor pre ostatné európske krajiny. Z uvedených správ môžu profitovať tak slovenskí, ako aj nemeckí čitatelia. V správe Jána Sivička sa môže pravdepodobne veľa Nemcov niečo dozvedieť o rozmanitosti dobrovoľníckych aktivít realizovaných v rámci univerzity. Popri tom je zvláštne, ako sa to prezentuje na slovenskej univerzite.

Všetky príspevky, nemecké i slovenské, sú písané sviežim živým jazykom, ktorý síce miestami prekračuje hranice spisovnej normy, no práve to odzrkadľuje vitalitu dojmov a angažovanosť autorov. Tandemoví partneri často hľadajú individuálne, osobné odpovede na široko diskutované otázky, napr. vnímanie islamu. Napriek odlišnej veľkosti Bratislavy a Regensburgu je počet moslimov podobný. Katarínu Hudákovú

leben zu integrieren, als Modell für andere europäische Länder zu bewerten. Doch vielfach profitieren von diesen Beiträgern slowakische Leser nicht weniger als deutsche. In dem Beitrag von Ján Siviček können vermutlich auch viele Deutsche manches über die Vielfalt ehrenamtlicher Aktivitäten an einer Universität erfahren. Man wird dabei neugierig darauf, wie sich dies an einer slowakischen Universität darstellt.

Alle Beiträge, die deutschen wie die slowakischen, sind in einer frischen, lebensnahen Sprache geschrieben, die auch mal an die Grenzen der normierten Schriftsprache gehen darf. Denn auch darin spiegeln sich die Lebendigkeit der Eindrücke und das Engagement wider. Tandempartner suchen oft auf die breit diskutierten Fragen der Politik individuelle, persönliche Antworten, z.B. zur Wahrnehmung des Islam. Trotz der unterschiedlichen Größen von Bratislava und Regensburg ist die Zahl der Muslime ähnlich groß. Doch ist Katarína Hudáková irritiert, wie wenig sie über den Islam und Muslime in Bratislava weiß. Ihre vergleichenden Recherchen führen zu einem eindeutigen Ergebnis: Nicht-Muslime in Regensburg bewerten den Islam eher neutral, während dieser in Bratislava viel skeptischer wahrgenommen wird.

Für slowakische Studierende sind die jüngeren Menschen in Regensburg von vorrangigem Interesse. Dominika Příbelová interessiert sich vor allem für deren Blick auf die in ihren Augen reiche Regensburger Kulturszene, zweifellos ein anderer als der älterer Menschen. Einen tiefen Einblick, wie vielfältig und ideenreich kleine Kinder in Regensburg an das Lesen herangeführt werden, gewinnt Martina Bosačková. Auch die Kurse zum kreativen Schreiben an der Universität haben es ihr angetan. Soňa Tichá kommt bei ihren Recherchen zu Regensburg als Stadt der modernen Kunst zu dem ernüchternden Ergebnis,

dass das reichhaltige Angebot gerade von jüngeren Leuten kaum genutzt wird.

Daniel Šemnický wählt einen ganz anderen Bereich, nämlich die Gründerszene der Stadt, also start-up-Unternehmen. Die Ergebnisse seines Vergleichs dürften für beide Seiten aufschlussreich sein. So wird deutlich, wie wichtig es ist, analoge Verhältnisse in unterschiedlichen Ländern zu vergleichen, kann doch die lebendige, bunte start-up-Szene an deutschen Hochschulen den slowakischen vielfältigen Anregungen vermitteln. Auch so vermag Europa wirtschaftlich enger zusammen zu wachsen. Aufgaben des Umweltschutzes gehören dabei längst zu den als allgemein anerkannten. Daniel Elek ist in Regensburg von dem ausgeprägten Umweltbewusstsein und einem intensiven Rückgriff auf das Fahrrad als städtischem Verkehrsmittel recht angetan. Gerade slowakische Studierende sammeln mit viel Neugierde Anregungen und neue Informationen zu verschiedensten Lebensbereichen, besonders zu jenen von Studierenden.

Jeder Tandemaustausch, jeder Tandemband ist eine Bereicherung. Beide bestätigen nachdrücklich, wie wichtig es ist, gerade junge Menschen in ganz kurzer Zeit mit einem anderen Land und seinen Menschen bekannt zu machen, das uns, das ihnen noch vergleichsweise fremd ist. Damit bilden Tandemaustauschmaßnahmen eine ideale Ergänzung zu Austauschprogrammen wie ‚Erasmus‘. Es wäre schön, wenn auch diese Tandems auf deutscher und europäischer Seite einen weitaus stärkeren Rückhalt fänden als bisher. Denn dann könnte Europa schneller und auf Dauer zusammenwachsen.

*Prof. Dr. Dr. h.c. Walter Koschmal*

Sprecher des Direktoriums des Europaeum, Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg

však irituje, ako málo sa v Bratislave vie o islame a o moslimoch. Jej porovnávacia rešerš vedie k jednoznačnému výsledku: nemuslimovia v Regensburgu hodnotia islam skôr neutrálne, zatiaľ čo v Bratislave je islam vnímaný oveľa skeptickejšie.

Pre slovenských študentov sú v Regensburgu prvoradým objektom záujmu mladí ľudia. Dominiku Příbelová predovšetkým zaujíma ich pohľad na bohatú regensburuskú kultúrnu scénu, ktorý je nepochybne odlišný od jej vnímania u starších ľudí. Martina Bošácka zase vnikla do rozvíjania foriem tvorivého čítania pre malé deti, ktoré sa zaviedlo v Regensburgu. Zapoštoobili na ňu aj univerzitné kurzy tvorivého písania. Soňa Tichá popri svojom výskume Regensburgu ako mesta moderného umenia prišla k triezvemu záveru: jeho bohatú ponuku nevyužívajú práve mladí ľudia.

Daniel Šemnický si zvolil celkom inú oblasť, a to zakladateľskú scénu mesta, teda start-up spoločnosti. Výsledky jeho porovnania by mali byť poučné pre obidve strany. Je jasné, aké dôležité je porovnanie podobných podmienok v odlišných krajinách, ako živá a pestrá start-up scéna na nemeckých vysokých školách môže sprostredkovať rôzne podnety aj pre Slovensko. Aj takto môže Európa spoločne ekonomicky rásť. Úlohy ochrany životného prostredia pritom už dávno patria k všeobecne uznávaným témam. Daniela Eleka v Regensburgu očaril citlivý vzťah obyvateľov k životnému prostrediu a návrat k využívaniu bicykla ako mestského dopravného prostriedku. Práve slovenskí študenti s veľkým záujmom zbierajú podnety a nové informácie z najrozličnejších oblastí života, najmä však tých, ktoré sa týkajú študentov.

Každá tandemová výmena, každý tandemový zborník je obohatením. Oba výsledky nás utvrdzujú, aké dôležité je oboznámiť práve mladých ľudí v krátkom čase s inou krajinou a inými ľuďmi, s tým, čo nám, čo vám je ešte cudzie. Preto opatrenia Tandemu sú ideálnym doplnkom k výmenným programom ‚Erasmus‘. Uvítali by sme však, keby tieto výmenné tandemy mali z nemeckej i európskej strany oveľa väčšiu podporu ako doteraz. Len vtedy bude Európa môcť rýchlejšie a natrvalo spoločne rásť.

*Prof. Dr. Dr. h.c. Walter Koschmal*

Hovorca predstavenstva Europaeum, centrum Východ-Západ Univerzity v Regensburgu

## Gemeinsam auf Tour

### *Wie verläuft das Tandemprogramm?*

Zunächst zur Entstehung des Austauschprojektes „Tandemprogramm“: Sowohl die Idee als auch die Bezeichnung für dieses Projekt ist vor ca. 15 Jahren am Europaeum, dem Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg entstanden.

Das Tandemprogramm findet immer zwischen Studierenden zweier Universitäten aus unterschiedlichen Ländern statt und umfasst zwei Teile: den Besuch und den Gegenbesuch.

Konkret beim Tandemprogramm mit unserer slowakischen Partneruniversität reisen die Regensburger Studierenden im Frühjahr nach Bratislava und recherchieren dort mit Hilfe der Studierenden der Comenius-Universität eine Woche lang zu selbst gewählten Themen. Der Gegenbesuch der slowakischen Tandempartner findet etwa drei Monate später in Regensburg statt und beinhaltet eine einwöchige Themenrecherche der Studierenden aus Bratislava mit Hilfe ihrer Regensburger Tandempartner.

#### **Vorbereitungsphase**

Zu Beginn der Vorbereitungen für das Tandemprogramm werden die teilnehmenden Studierenden an ihren Universitäten in landeskundlichen Seminaren jeweils inhaltlich auf den Aufenthalt im Gastland vorbereitet.

Der erste konkrete organisatorische Schritt der kooperierenden Universitäten findet etwa drei Monate vor Beginn des Treffens mit den Tandempartnern statt. Er besteht in der Ermittlung der Themen, welche die teilnehmenden Studierenden in beiden Ländern bearbeiten möchten. Auf dieser Grundlage werden jeweils zwei Studierende mit kompatiblen Themenvorstellungen zu deutsch-slowakischen Tandempaaren zusammengeführt. Diese Tandempartner nehmen dann per Email Kontakt auf und besprechen die Art und Weise der Themenrecherche.

Bereits in der Vorbereitungsphase übernehmen die Tandempartner unterschiedliche Rollen: Derjenige, der in das Land seines Partners fährt, bittet diesen im Vorfeld um die Vereinbarung von Gesprächs-, Besichtigungs- und/oder Interviewterminen vor Ort oder lässt sich grundsätzlich von ihm beraten, welche Einrichtungen und Personen für die Themenbearbeitung konsultiert werden sollten. Der Partner im Gastland macht die notwendigen Anlaufstellen für die Themenrecherche ausfindig und stellt erste Kontakte her. Diese Vorabsprachen ziehen sich nicht selten bis zur Reise ins Land des Tandempartners hin.

#### **Durchführungsphase**

Vor Ort, in Bratislava oder Regensburg, haben die Tandempartner nun die Aufgabe, eine Woche lang Informationen zu

## Spolu na túre

### *Ako prebieha program Tandem?*

Najskôr k vzniku výmenného projektu „Program Tandem“: myšlienka aj názov tohto projektu vznikli cca pred 15 rokmi v centre Europaeum, Východ-Západ Univerzity v Regensburgu.

Program Tandem vždy prebieha medzi študentmi dvoch univerzít z odlišných krajín a má dve časti: prijatie a návštevu partnerov.

Konkrétne pri Tandeme s našou slovenskou partnerskou univerzitou naši regensburskí študenti cestovali na jar do Bratislavy a za pomoci študentov z Univerzity Komenského tam celý týždeň vyhľadávali informácie k zvoleným témam. Návšteva slovenských tandemových partnerov v Regensburgu sa konala približne o tri mesiace neskôr a zahŕňala týždňový výskum študentov z Bratislavy za pomoci ich regensburských partnerov.

#### **Pripravná fáza**

V úvodnej časti programu sa vybraní študenti pripravujú na pobyt v hosťiteľskej krajine absolvovaním vlastivedných seminárov na vlastných univerzitách.

Prvý konkrétny organizačný krok kooperujúcich univerzít sa uskutoční približne tri mesiace pred začiatkom stretnutí tandemových partnerov. Je zameraný na stanovenie tém, ktoré by chceli zúčastnení študenti v obidvoch krajinách spracovať.

Na základe toho sú vždy dvaja študenti s kompatibilnými témami spojení do nemecko-slovenského tandemového páru. Tandemoví partneri potom spolu nadviažu kontakt a diskutujú o spôsobe výskumu.

Už v prípravnej fáze tandemoví partneri preberajú rôzne roly: ten, kto cestuje do druhej krajiny, vopred požiada svojho partnera, aby mu dohodol termíny rozhovorov, prehliadok alebo interview na vybraných miestach, alebo si v zásade nechá od neho poradiť, s ktorými zariadeniami či osobami by mal pri spracovávaní danej témy konzultovať. Partner v hosťiteľskej krajine pátra po príslušných miestach dôležitých pre výskum a nadviaže prvé kontakty, ktoré zvyčajne pokračujú až do príchodu tandemového partnera.

#### **Realizačná fáza**

Na vybraných miestach v Bratislave alebo v Regensburgu majú tandemoví partneri za úlohu celý týždeň zbierať informácie k svojej téme. Pritom je dôležité, aby mali rešerše charakter terénneho výskumu: všetky informácie o zariadeniach, iniciatívach a osobnostiach sa získavajú vždy priamo na mieste prostredníctvom interview, ankiet, prehliadok a hospitácií. Týmto spôsobom sa materiál získava len počas pobytu na danom mieste alebo v rámci osobného rozhovoru.

ihren Themen zu sammeln. Wichtig dabei ist, dass die Recherchen den Charakter einer Feldforschung haben: Alle Informationen über Einrichtungen, Initiativen und Persönlichkeiten werden also immer direkt an Ort und Stelle durch Interviews, Umfragen, Besichtigungen und Hospitationen eingeholt. Auf diese Weise werden Inhalte recherchiert, die tatsächlich nur durch den Aufenthalt vor Ort und durch das persönliche Gespräch erhältlich sind.

Während der Recherche arbeiten die Tandempartner selbstverständlich immer zu zweit, denn ein weiterer wichtiger Aspekt des Tandemprogramms ist das Kennenlernen des Landes mit Hilfe des Tandempartners, der sozusagen der „Türöffner“ zur bislang fremden Kultur ist. Abgesehen davon muss die Themenrecherche schon aufgrund etwaiger sprachlicher Barrieren im Zweierteam stattfinden, denn die Teilnahme am Tandemprogramm ist nicht unbedingt an die Voraussetzung geknüpft, dass die Teilnehmer die Sprache des Gastlandes, in diesem Fall Slowakisch beherrschen. Aus diesem Grund kommunizieren die Tandempartner nicht selten auf Englisch bzw. bei Interviews, Umfragen etc. erweist sich der Tandempartner als Dolmetscher.

In der Regel gehört zum einwöchigen Aufenthalt im Gastland, konkret in der Gaststadt Bratislava, immer auch ein Begleitprogramm, das gemeinsam von den Organisatoren des Tandemprogramms zusammengestellt wird. Bei den Programmpunkten handelt es sich in der Regel um eine Stadtführung, die gemeinsame Besichtigung von repräsentativen Einrichtungen bzw. Firmen der Stadt, eine Exkursion in die Region, Theater- und Konzertbesuche und gegebenenfalls um den Besuch von Fachvorträgen. Für letzteres, aber auch für tägliche Absprachen stellt die Gastuniversität einen eigenen Raum zur Verfügung.

## Nachbereitungsphase

Nach Beendigung des Aufenthalts im Gastland werden die Studierenden gebeten, einen Bericht über die Ergebnisse ihrer Themenrecherchen zu verfassen.

Die in diesem Band enthaltenen Berichte der Studierenden des Tandemprogramms Regensburg – Bratislava geben die ausgewählten Recherchen von drei Tandem-Einheiten in den Jahren 2014, 2015 und 2016 wieder.

Wir freuen uns sehr über das anhaltend große Interesse von Studierenden, sowohl an unserer Universität als auch an unseren Partneruniversitäten im Ausland, am Tandemprogramm teilnehmen zu wollen.

*Lisa Unger-Fischer, M.A.*

Geschäftsführung Europaeum,  
Ost-West-Zentrum der  
Universität Regensburg

Počas výskumu pracujú tandemoví partneri samozrejme vždy vo dvojici, keďže ďalším dôležitým aspektom programu Tandem je spoznávanie krajiny za pomoci svojho partnera, ktorý je tzv. „otváračom dverí“ k dovtedy neznámej kultúre. Okrem toho sa pre prípadné jazykové bariéry musí výskum tém realizovať vo dvojici, keďže účasť na programe Tandem nie je podmienená znalosťou jazyka hostujúcej krajiny, v našom prípade slovenčiny. Z tohto dôvodu tandemoví partneri pomerne často komunikujú po anglicky, v rozhovoroch, prieskumoch, atď., a tak tandemový partner slúži aj ako tlmočník.

K týždňovému pobytu v hostiteľskej krajine, konkrétne v Bratislave, spravidla patrí aj sprievodný program, ktorý je spoločne zostavený organizátormi Tandemu. Do programu je spravidla zaradená prehliadka mesta, spoločná prehliadka reprezentatívnych inštitúcií, resp. miestnych firiem, exkurzia po regióne, návšteva divadla či koncertu, prípadne účasť na odborných prednáškach. V tomto prípade, ale aj na denné rokovanie, dáva hostiteľská univerzita k dispozícii vlastný priestor.

## Záverečná fáza

Po ukončení pobytu v hostiteľskej krajine majú študenti vypracovať správu o výsledkoch realizovaného výskumu. Výstupy študentov v rámci programu Tandem Regensburg – Bratislava, zaradené do tohto zborníka, predstavujú vybrané výskumy z troch tandemových cyklov v rokoch 2014, 2015 a 2016.

Teší nás, že záujem študentov o účasť v programe Tandem naďalej trvá nielen na našej univerzite, ale aj na partnerských univerzitách v zahraničí.

*Lisa Unger-Fischer, M.A.*

Vedenie Europaeum,  
centrum Východ-Západ  
Univerzity v Regensburgu

## Religion und Aberglaube gehen Hand in Hand – auch in der Slowakei!

Man darf doch keine Spinnen töten, sagt mir die 20-jährige Slowakin Tereza. Das bringe Unglück, behauptet sie. Der Legende nach hat nämlich eine Spinne bei der Kreuzigung Jesu dessen Peinigen einen Nagel entwendet, mit dem dieser ans Kreuz geschlagen werden sollte. Aus diesem einfachen Grund genießen noch heute alle Nachkommen jener christlich-heldenhaften Spinne besonderen Schutz. Außerdem dürfe man niemandem von einem Vorhaben erzählen, das einem wirklich am Herzen liegt, erläutert sie mir. Wer seine geheimen Wünsche ausplaudert, sorgt dafür, dass sie nicht in Erfüllung gehen. Abergläubische Vorstellungen wie diese findet man nicht nur in Bratislava, sondern in der ganzen Slowakei und gleichermaßen bei Jung und Alt.

### Ein Einblick in die Welt des Aberglaubens – Interview mit Attila Kovács

Nicht weit außerhalb von Bratislava ist es in manchen Dörfern noch heute üblich, dass die Kinder einen Spiegel vor ihrer Zimmertür aufstellen, bevor sie zur Schule gehen, um Hexenzauber abzuwehren. Hexen gelten dort nach wie vor als böse Seelen, die nur Schlechtes hervorrufen. Die Häuser, in denen sie leben, sind markiert, und wer ihnen begegnet, versucht, ihnen nicht in die Augen zu blicken. Man vermeidet es sogar nach Möglichkeit, denselben Weg einzuschlagen wie sie. Trotzdem besuchen diese

Hexen jede Woche die Messe und werden auch nicht daran gehindert, die Kirche zu betreten. Eine Integration in das alltägliche Dorfleben bleibt ihnen aber verwehrt. Aber nicht nur Hexen beschäftigen die Gemüter, sondern auch Vampire. Noch im Jahr 1977 wurde nahe Bratislava ein Mann enthauptet, weil die einheimische Bevölkerung ihn für einen Vampir hielt. Geschichten wie diese wurden im Rahmen einer zehnjährigen Studie von Studierenden der Abteilung für Religionswissenschaft der Comenius-Universität in Bratislava zusammengetragen. Unterstützt wurden sie bei ihrer Recherche von Dozenten wie Attila Kovács, bei dem ich mich für seine Bereitschaft bedanken möchte, mir zu diesem Thema Auskunft zu geben. Die Nachforschungen für dieses anthropologische Forschungsprojekt erstreckten sich auf beinahe alle slowakischen Städte – vor allem aber auch auf die ländlichen Regionen. Um Vertrauen zu schaffen, führte man Einzelinterviews und ließ die Menschen von magischen Praktiken und Erfahrungen berichten. In vielen Geschichten geht es um Männer, die sich auf die Suche nach einem Schatz oder nach dem heiligen Gral gemacht hatten und dabei in Vampire verwandelt wurden. Manche wollen in ihren Träumen mit verstorbenen Politikern in Kontakt getreten oder der heiligen Maria begegnet sein. Einige geben sogar an, sie geheiratet und Kinder mit ihr bekommen zu haben.

## Náboženstvo a povery idú ruka v ruke – aj na Slovensku!

Malé pavúky sa predsa nesmú zabíjať, hovorí mi 20-ročná Slovenka Tereza. Pri-náša to nešťastie, tvrdí. Podľa legendy totiž jeden pavúk pri Ježišom ukrižovaní ukradol jeho mučiteľom jeden kliniec, ktorým mali Ježiša pribiť na križ. Z tohto jednoduchého dôvodu sa ešte dnes tešia všetci potomkovia toho hrdinského pavúka nezvyčajnej ochrane. Okrem toho by sme nikomu nemali hovoriť o svojich úmysloch, ktoré nám skutočne ležia na srdci, vysvetľuje. Kto vyzradí svoje tajné prania, postará sa tým o to, že sa nesplnia. Povery ako tieto nájdete nielen v Bratislave, ale na celom Slovensku rovnomerne medzi mladými aj starými.

### Pohľad do sveta povier – interview s Attilom Kovácsom

V niektorých dedinách neďaleko Bratislavy je ešte dnes bežné, že predtým, ako idú deti do školy, postavia pred dvere svojej izby zrkadlo, aby od seba odvrátili čary. Čarodejnice sú tam stále zlými dušami, ktoré vyvolávajú iba zlo. Domy, v ktorých bývajú, sú označené, a kto ich stretne, nesmie sa im pozrieť do očí. Ľudia sa dokonca vyhýbajú možnosti ísť rovnakou cestou ako ony. Napriek tomu chodia tieto čarodejnice každý týždeň na omšu a nikto im nebráni vstúpiť do kostola. Jednako je ich začleneniu do bežného života dediny zabránené. Ľudská myseľ sa však nezaobráňa len čarodejnicami, ale aj upírmi. Ešte v roku 1977

bol blízko Bratislavy stáť muž, pretože ho miestni obyvatelia považovali za upíra. Takéto príhody boli zozbierané v rámci desaťročného výskumu študentov Katedry religionistiky Univerzity Komenského v Bratislave. Pri výskume ich podporovali docenti ako Attila Kovács, ktorému sa chcem poďakovať za ochotu poskytnúť mi informácie k tejto téme. Prieskumy tohto antropologického výskumného projektu sa rozšírili takmer na všetky slovenské mestá – najmä však na vidiecke regióny. Aby bádatelia získali dôveru, viedli rozhovory s jednotlivcami a nechali ich rozprávať o magických praktikách a ich skúsenostiach s nimi. V mnohých príbehoch ide o mužov, ktorí sa dali na hľadanie pokladu alebo svätého grálu a pritom sa zmenili na upírov. Niektorí chceli vo svojich snoch prísť do styku s už zosnulými politikmi alebo stretnúť Pannu Máriu. Niekoľkí dokonca uvádzajú, že sa s ňou oženili a majú s ňou deti.

Sny, vízie a prococtvá ako tieto sa na celom Slovensku zbierali v rokoch 1998 až 2008 s cieľom preskúmať povery a ich korene. Obzvlášť si uchovávajú povery na Slovensku žijúci Rómovia. Pretože sú tendenčne odlúčení od ostatného slovenského obyvateľstva, pokúšajú sa navštevovať omše a konvertovať na kresťanstvo, aby sa začlenili do spoločnosti. V ich tradičných príbehoch sa veľa hovorí o magických riekach, vílach, ako aj o ľuďoch, ktorí sa po smrti vrátili späť. Modriny sú považované za kontakt s druhým svetom a za znamenie návratu mŕtvych duší.



Träume, Visionen und Prophezeiungen wie diese wurden im Zeitraum von 1998 bis 2008 in der ganzen Slowakei gesammelt, um den Aberglauben und seine Wurzeln zu erforschen. Besonders werden abergläubische Traditionen von den in der Slowakei lebenden Roma bewahrt. Da sie tendenziell von der übrigen slowakischen Bevölkerung ausgeschlossen werden, versuchen sie, in kleinen Dörfern die Messe zu besuchen und zum Christentum zu konvertieren, um ein Teil der Gesellschaft zu werden. In ihren traditionellen Erzählungen ist viel von magischen Flüssen und Feen sowie von Menschen die Rede, die nach dem Tod zurückgekehrt sind. Blaue Pünktchen auf der Haut gelten als Berührung mit der Welt des Jenseits und als Zeichen der Rückkehr verstorbener Seelen.

Ein ähnliches Ausmaß an Aberglauben findet sich bei den älteren Slowaken, die weiterhin bestehende Traditionen pflegen. So soll man beispielsweise an Weihnachten keine Wäsche auf die Wäscheleine hängen, weil das den Tod eines Familienmitglieds bewirken könnte. Bläst außerdem jemand eine Kerze aus und zeigt der Docht danach auf eine bestimmte Person am Weihnachts-tisch, so wird diese bald sterben. Damit es im kommenden Jahr genug zu essen gibt, dürfen auf dem Tisch Brot und Salz auf keinen Fall fehlen. In einigen Familien sei ein Bild von der Wand gefallen, so erzählt man sich, und daraufhin noch am selben Tag ein Familienmitglied gestorben. Eine Geschichte, die auch den Stoff für einen Horrorfilm liefern könnte.

Selbstverständlich findet man in einer Stadt wie Bratislava nicht nur religiöse und abergläubische Menschen, sondern auch solche, die sich vom Glauben abgewandt haben und aus ihrer Skepsis keinen Hehl machen. Ebenso wie manch einer phantastisch anmutende Geschichten in

geheimnisvollem Flüsterton weitertra-gen mag, gibt es andere, die allein bei dem Gedanken an Wunder, Zauberei und Hexenwerk verächtlich abwinken. Immerhin wohnen all diese Menschen mit ihren verschiedenen Traditionen und religiösen Überzeugungen harmonisch nebeneinander.

### **Die schwierige Situation kleiner Reli-gionsgemeinschaften in der Slowakei**

Das nach dem Ende des Kommunismus verabschiedete Gesetz über Religionsfrei-heit und Religionsgemeinschaften in der ehemaligen Tschechoslowakei vom 1. Sep-tember 1991 enthält eine Liste anerkannter und eingetragener Kirchen und religiöser Gemeinschaften – 19 in Tschechien und 14 in der Slowakei. Derzeit sind 18 Kirchen und religiöse Gemeinschaften in der Slowakei registriert. Sieht man einmal von Zeugen Jehovas, Neuer Apostolischer Kirche, Mor-monen und Bahais ab, wurden die meisten von ihnen bereits vor 1991 gegründet und sind somit nicht von dem erwähnten Gesetz betroffen. Die überwältigende Mehrheit der Slowaken sind Christen: 68.9% gehören der katholischen und 6.9% der evangelischen Kirche an. Weitere christliche Religionsge-meinschaften sind die griechisch-katholische (4%) und die evangelisch-reformierte Kirche (2%). Entsprechend einem slowakischen Gesetz aus dem Jahre 2007 müssen religiöse Gemeinschaften, die eine offizielle Anerken-nung anstreben, Unterschriften von 20.000 erwachsenen Bürgern mit festem Wohnsitz in der Slowakei nachweisen, die sich zu dieser Religion bekennen. Das bringt zwei entscheidende Probleme mit sich. Erstens wird es damit für kleine, nicht-traditionelle religiöse Gemeinschaften sehr schwer, offiziell anerkannt zu werden, und zweitens werden die Mitglieder einer Religionsge-meinschaft auf diese Weise gezwungen, sich gewissermaßen öffentlich zu ihrem Glauben

Podobné množstvo povier nájdeme aj u star-ších Slovákov, ktorí naďalej pestujú existujúce tradície. Napríklad na Vianoce by sa na vešiak nemala vešať bielizeň, pretože by to mohlo zapríčiniť smrť člena rodiny. Okrem toho, ak niekto sfúkne sviečku a knôť ukazuje na určitú osobu pri vianočnom stole, táto osoba čoskoro zomrie. Aby bol v prichádzajúcom roku dosta-tok jedla, nesmú na stole v žiadnom prípade chýbať chlieb a soľ. Hovorí sa, že v niekto-rých rodinách spadol zo steny obraz, a nato ešte v tej istý deň zomrel člen rodiny. Príbeh, ktorý by mohol byť inšpiráciou aj pre horor.

Samozrejme, v meste ako Bratislava sa nájdú nielen nábožní a poverčiví ľudia, ale aj takí, ktorí sa odvrátili od viery a neskrývajú svoju skepsu. Práve tak, ako niektorí radi šíria tajomným šeptom fantasticky pôsobiace historky, sú aj takí, ktorí len pri pomyslení na zázrak, mágiu a čarodejníctvo pohrdavo mávnu rukou. Koniec koncov žijú všetci títo ľudia so svojimi rôznymi tradíciami a nábožen-skými presvedčeniami harmonicky vedľa seba.

### **Ťažká situácia malých cirkví na Slovensku**

Zákon o slobode vierovyznania a posta-vení cirkví, uzákonený po páde komunizmu v bývalom Československu z 1. septembra 1991, obsahuje zoznam uznaných a zapísaných cirkví a náboženských spoločností – 19 v Českej republike a 14 na Slovensku. Momentálne je na Slovensku registrovaných 18 cirkví a náboženských spoločností. Odhliadnuc od svedkov Jehovových, novoapoštolskej cirkvi, mormónov a bahájov bola väčšina z nich založená pred rokom 1991 a nie je tak postih-nutá vyššie spomenutým zákonom. Drvivá väčšina Slovákov sú kresťania: 68,9 % patrí k rímskokatolíckej a 6,9 % k evanjelickej cirkvi. Ďalšie kresťanské náboženské spoločnosti sú gréckokatolícka (4 %) a evanjelická reformo-vaná cirkev (2 %). Podľa zákona z roku 2007 sa musia náboženské spoločnosti, ktoré žiadajú

o oficiálne uznanie, preukázať podpismi 20 000 dospelých občanov s trvalým pobytom na Slovensku, ktorí sa hlásia k tejto cirkvi. To so sebou prináša dva rozhodujúce problémy. Po prvé je pre malé, netradičné náboženské spoločnosti veľmi ťažké dosiahnuť, aby boli oficiálne uznané, a po druhé sú príslušníci týchto náboženských spoločností donútení sa takpovediac verejne priznať k svojej viere. Cirkvi môžu byť povinné predložiť zoznam s menami a adresami svojich členov. Zneužitíu osobných údajov tak za istých okolností nič nestojí v ceste. Juraj Hrabko, slovenský novinár, trochu cynicky k tejto téme poznamenal, že zákon z roku 1991 porušil ústavu, nový zákon z roku 2007 je však v rozpore so zdravým rozu-mom. Skutočne, aj v zahraničí narazil zákon na nepochopenie: v porovnaní s ostatnými členskými štátmi EÚ je počet potrebný na oficiálne uznanie cirkvi nastavený nezvyčajne vysoko. Takýmto spôsobom sa Slovensko samo okráda o časť svojej náboženskej rôznosti. Keďže náboženským spoločnostiam s nízkym počtom praktizujúcich ako napr. budhisti alebo moslimovia sa len ťažko podarí zozbie-rať potrebné množstvo podpisov, nehrajú vo vnímaní verejnosti prakticky žiadnu rolu.

### **Perspektíva menšino-vej cirkvi na Slovensku**

Anna Polcková je farárka evanjelickej cirkvi, ku ktorej, ako už bolo spomenuté, patrí len okolo 6 % obyvateľstva, a tak sa zaraďuje medzi menšinové cirkvi. Z okolo 300 zborov v celej krajine je tretina obsadená farárkami. Dve diecézy riadia biskupi a delia sa na senioráty a zbory, ktoré si volia svojich farárov na 10 rokov. Voliť sú oprávnené len tie osoby, ktoré sú aktívnymi členmi evanjelickej cirkvi. Väčšina ľudí hovorí sama od seba, že verí v Boha, ale nie v cirkev ako inštitúciu. Podľa Polckovej už veľa z nich nevie, čo znamená byť kresťanom. Stratili vzťah k náboženskej praxi. Polcková verí, že sa cirkvi podarí mladých ľudí znovu viac nadchnúť pre Boha a život v spoločenstve.



zu bekennen. Die Kirchen können dazu verpflichtet werden, eine Liste mit Namen und Adressen ihrer Mitglieder einzureichen. Dem Missbrauch persönlicher Daten ist damit unter Umständen Tür und Tor geöffnet. Juraj Hrabko, ein slowakischer Journalist, bemerkte zu diesem Thema etwas zynisch, das Gesetz von 1991 habe gegen die Verfassung verstoßen, das neue Gesetz von 2007 aber verstoße gegen den gesunden Menschenverstand. Tatsächlich ist das Gesetz auch im Ausland auf Unverständnis gestoßen: Im Vergleich zu anderen Mitgliedstaaten der EU ist die Hürde für die offizielle Anerkennung ungewöhnlich hoch gewählt. Auf diese Weise beraubt sich die Slowakei selbst eines Teils ihrer religiösen Vielfalt. Da es Religionsgemeinschaften mit einer geringen Anzahl an Praktizierenden wie beispielsweise Buddhisten und Muslime kaum schaffen, die erforderliche Anzahl an Unterschriften zu sammeln, spielen sie in der öffentlichen Wahrnehmung praktisch keine Rolle.

### Die Perspektive einer Minderheitsreligion in der Slowakei

Anna Polcková ist eine Pfarrerin der evangelischen Kirche, die nur etwa 6% der Bevölkerung ausmacht und damit zu den Minderheitsreligionen gehört. Von den rund 300 Gemeindestellen im ganzen Land ist ein Drittel von Pfarrerinnen besetzt. Die beiden Diözesen werden von Bischöfen geleitet und sind in Dekanate und Kirchengemeinden unterteilt, die ihre Pfarrer für jeweils 10 Jahre wählen. Wahlberechtigt sind nur Personen, die auch tatsächlich aktive Mitglieder der Evangelischen Kirche sind. Die meisten Menschen sagen von sich selbst, dass sie an Gott, nicht aber an die Kirche als Institution glauben. Laut Polcková wissen viele von ihnen nicht mehr, was es bedeutet, Christ zu sein. Ihnen ist der Bezug zur religiösen Praxis abhandengekommen. Polcková

hofft, dass es der Kirche gelingen wird, die Jugendlichen wieder mehr für Gott und das Leben in der Gemeinde zu begeistern.

Die Schulbildung in der Slowakei besteht nicht nur aus Wissensvermittlung. Auch die religiöse Ausbildung ist fester Bestandteil des schulischen Alltags. Trotzdem ist die Situation insbesondere für die kleineren Religionsgemeinschaften nicht einfach. Wenn die Kinder eingeschult werden, können sie zwischen Sport-, Ethik- und Religionsunterricht wählen. Diese Entscheidung wird von den Eltern getroffen – und die tendieren mitunter dazu, Ethik dem Religionsunterricht vorzuziehen. So kann es Pfarrerin Polcková passieren, dass sie nur eine oder zwei Schüler hat. Und obwohl sie sich bemüht, den Unterricht möglichst lebendig zu gestalten, melden sich selbst diese Schüler häufig noch ab, weil sie den Klassenverband dem Einzelunterricht vorziehen.

Während des Sozialismus gab es keine von der Kirche geleiteten Pflegeheime. Deshalb stellte sich für die christlichen Kirchen nach der samtenen Revolution des Jahres 1989 die Frage nach sozialem Engagement besonders drängend. Wie die anderen christlichen Gemeinschaften legt auch die Evangelische Kirche großen Wert auf soziale Dienste, pocht aber auf ihre Eigenständigkeit. Derzeit versuchen viele Gemeinden, ihre Kirchen zu renovieren und Altenheime zu unterhalten. Hierfür sind sie auf großzügige Spenden ihrer Gemeindemitglieder angewiesen. Da sich die junge Generation nach dem Zerfall des Ostblocks nicht mehr so gern um die Großeltern kümmert wie noch vor einigen Jahrzehnten, werden ambulante Pflegedienste und Pflegeheime immer wichtiger. Religiöse Gemeinschaften, die sich wie die evangelische Kirche dieser Probleme annehmen, verfolgen damit gleichsam ein doppeltes Ziel: Natürlich ist die Sorge um die Alten und Schwachen

Vzdelávanie na Slovensku sa neskladá len zo sprostredkovania poznatkov. Aj náboženské vzdelanie je pevnou súčasťou bežného školského dňa. Napriek tomu nie je situácia najmä pre menšie náboženské spoločenstvá jednoduchá. Keď sa deti zapisujú do školy, môžu si vybrať medzi telesnou, etickou a náboženskou výchovou. Rozhodujú rodičia – a tí majú sklon dávať prednosť etike pred náboženskou výchovou. Tak sa farárke Polckovej môže stať, že má len jedného alebo dvoch žiakov. A aj keď sa snaží viesť hodiny podľa možnosti živo, často sa odhlasujú aj títo žiaci, pretože dávajú prednosť triednemu celku pred individuálnym vyučovaním.

Počas socializmu neexistovali žiadne cirkvou riadené opatrovateľské ústavy. Preto sa stala otázka sociálnej angažovanosti pre kresťanské cirkvi po nežnej revolúcii v roku 1989 veľmi naliehavou. Rovnako ako ostatné kresťanské cirkvi, aj evanjelická cirkev kladie veľký dôraz na sociálne služby, trvá však na svojej nezávislosti. V súčasnosti sa viaceré zbory pokú-

šajú renovovať svoje kostoly a prevádzkovať domovy dôchodcov. Preto sa musia spoliehať na veľkorysé dary svojich farníkov. Keďže sa mladá generácia po páde východného bloku už nestará o svojich starých rodičov tak rada ako pred niekoľkými desaťročiami, budú ambulantné opatrovateľské služby a opatrovateľské ústavy čoraz dôležitejšie. Náboženské spoločnosti, ktoré sa ako evanjelická cirkev venujú tomuto problému, tým sledujú dvojitý cieľ: prirodzene, starostlivosť o starých a slabých je časť ich náboženského presvedčenia – a zároveň sa týmto spôsobom ponúka nečakaná príležitosť posilniť dôveru ľudí v cirkev.

### Náboženstvo alebo povery? Náboženstvo a povery!

Hlboko veriaci a výslovne poverčiví. Je tým povedané všetko o vzťahu Slovákov k viere a nábožnosti? Určite nie. Môže sa zdať prekvapivé, že niektorých poznačí strata



Jugendstil-Kirche  
Kostol svätej Alžbety

Teil ihrer religiösen Überzeugungen – und gleichzeitig bietet sich auf diese Weise eine unverhoffte Chance, das Vertrauen der Menschen in die Kirche zu stärken.

### **Religion oder Aberglaube? Religion und Aberglaube!**

Tief religiös und ausgesprochen abergläubisch. Ist damit bereits alles über das Verhältnis der Slowaken zu Glauben und Religiosität gesagt? Sicherlich nicht. Man mag es vielleicht befremdlich finden, dass manch einem sich der Verlust eines geliebten Menschen so tief einprägt, dass er meint, den Verstorbenen nach seinem Ableben gehört und gesehen zu haben. Man mag es befremdlich finden, wenn

Pfarrer nicht auf einer Beerdigung sprechen wollen, weil das Unglück bringen könnte. Und man mag es befremdlich finden, wenn in alltäglichen Begebenheiten Zeichen einer höheren Macht oder einer anderen Welt gesehen werden. Und trotzdem: Es scheint sich etwas zu verändern. Nicht nur, dass die jungen Menschen dem Glauben vor allem in der Hauptstadt der Slowakei zunehmend gleichgültig gegenüberstehen. Auch die Kirchen verknüpfen die Ausübung ihres Glaubens wieder mehr mit der Übernahme sozialer Verantwortung.

*Verfasserin: Xhentila Bakiaj,  
Universität Regensburg*

*Tandempartnerin: Jaroslava Ryšavá,  
Comenius-Universität Bratislava*

milovaného človeka tak hlboko, že si myslia, že zosnulého po jeho smrti počuli alebo videli. Môže sa zdať prekvapivé, keď farár nechce hovoriť na pohrebe, lebo to môže priniesť nešťastie. A môže sa zdať prekvapivé, keď v každodenných udalostiach vidíme znamenia vyššej moci alebo z iného sveta. A napriek tomu: zdá sa, že sa niečo mení. Nielen to, že postoj mladých ľudí k viere je najmä v hlavnom meste Slovenska stále ľahostajnejší. Aj cirkvi spájajú vykonávanie svojej viery čoraz viac s prevzatím sociálnej zodpovednosti.

*Autorka: Xhentila Bakiaj,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemová partnerka: Jaroslava Ryšavá,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

# Eishockey: Nationalsport der Slowakei

## Einleitung

Nach einigen Interviews sowie Umfragen auf den Straßen Bratislavas zum Thema Wintersport wurde schnell deutlich, dass kaum ein anderer Sport, sommers wie winters, in der Slowakei so eine große Rolle spielt wie Eishockey. Viele Informationen brachte ein Gespräch mit Igor Andrejkovič, einem Funktionär des slowakischen Eishockeyverbandes. Herr Andrejkovic zeigt sich verantwortlich für das Nachwuchsprogramm der Slowakei sowie die Ausbildung der Jugendtrainer. Er hat als Videocoach auch bei den Olympischen Spielen in Sotschi die Nationalmannschaft begleitet. In Deutschland sind die Profis aus der NHL (National Hockey League), Dennis Seidenberg, Christian Ehrhoff oder Marcel Goc, wohl bestenfalls echten Eishockeyfans bekannt. Die Deutsche Eishockey-Liga (DEL) erhält nur in den Austragungsstädten wirkliche Aufmerksamkeit, und die Nationalmannschaft spielt bei internationalen Turnieren selten um Trophäen mit. In der Slowakei allerdings kennt jedes Kind die großen Eishockeyhelden des Landes wie Zdeno Chára, Miroslav Šatan oder Marián Hossa. Ihre Bekanntheit ist mit der von deutschen Fußballstars zu vergleichen.

## Öffentliche Wahrnehmung

Wen auch immer man in Bratislava anspricht, jeder kennt die Größen des slowakischen Eishockeys und kann einem

Geschichten dazu erzählen. Einen großen Aufreger gab es nach einem Vorrundenspiel bei der Eishockey-Weltmeisterschaft 2013. Die slowakische Mannschaft hatte gerade in Helsinki das Team der USA überraschend deutlich mit 4:1 bezwungen. Wie immer trafen Journalisten sich mit den Spielern in der Interviewzone, als Libor Hudáček an einem Mikrofon vorbeilief. Obwohl er sich vor dem Spiel nicht gut fühlte, spielte er letztlich 2 Minuten und stand offensichtlich auch nach dem Spiel noch derart unter Strom, dass er, frei übersetzt, in äußerst vulgärem Ton in ein Mikrofon rief: „Wir haben sie verschrottet, schreiben Sie das so!“, was in den USA natürlich nicht gerade zu großer Freude führte.

Eine kleinere Geschichte, die vor allem die US-amerikanische Öffentlichkeit auf die Slowakei aufmerksam machte, stammt vom Ende der 1990er Jahre. Ľuboš Bartečko, Michal Handzuš und Pavol Demitra standen zusammen im Kader der St. Louis Blues, einem NHL-Team, und bildeten das so genannte „Slovak Pack“, eine rein slowakische Angriffslinie. Der besondere Vorteil bestand darin, dass sie sich vollständig auf Slowakisch verständigten, was bei den Gegnern selbstverständlich für Verwirrung sorgte.

Ein Spieler, der vielen wohl lange im Gedächtnis bleiben wird, war eben dieser Pavol Demitra. In elf Jahren in der NHL wurde er dreimal in das All-Star-Team

# Ľadový hokej: slovenský národný šport

## Úvod

Po niekoľkých rozhovoroch a prieskumoch na bratislavských uliciach na tému zimné športy bolo rýchlo jasné, že sotva zohráva na Slovensku takú veľkú rolu iný šport ako ľadový hokej, či už v lete alebo v zime. Veľa informácií mi poskytol rozhovor s Igorom Andrejkovičom, funkcionárom Slovenského zväzu ľadového hokeja. Pán Andrejkovič je zodpovedný za program práce s mládežou na Slovensku, ako aj za vzdelávanie trénerov mládeže. Na olympijských hrách v Soči sprevádzal reprezentáciu ako videotréner. V Nemecku sú profesionáli z NHL (Národná hokejová liga) Dennis Seidenberg, Christian Ehrhoff či Marcel Goc známi v lepšom prípade pravým fanúšikom ľadového hokeja, Nemeckej lige ľadového hokeja (Deutsche Eishockey-Liga, DEL) sa dostáva skutočnej pozornosti len v mestách jednotlivých tímov, a reprezentácia hrá na medzinárodných turnajoch o trofeje len zriedka. Avšak na Slovensku pozná každé malé dieťa veľkých hokejových hrdinov národa ako Zdeno Chára, Miroslav Šatan alebo Marián Hossa. Ich postavenie sa dá porovnať s tým, ktoré majú nemecké futbalové hviezdy.

## Vnímanie verejnosti

Kohokoľvek v Bratislave oslovíte, každý pozná úspechy slovenského ľadového hokeja a vie o nich rozprávať rôzne historky. Rozruch nastal po jednom zápase

v skupine na hokejových majstrovstvách sveta 2013. Slovenské mužstvo práve v Helsinkách zdolalo tím USA prekvapivo jasne 4:1. Ako vždy sa stretli novinári s hráčmi v mixzóne, keď Libor Hudáček prešiel popri mikrofóne. Aj keď sa pred zápasom necítil dobre, odohral napokon dve minúty a aj po zápase bol očividne taký nabitý energiou, že, voľne preložené, extrémne vulgárne zakričal do mikrofónu: „Strašne sme ich rozdrvili, napíš to tam!“, čo v USA, samozrejme, nespôsobilo veľa radosti.

Malý príbeh, ktorý upozornil predovšetkým americkú verejnosť na Slovensko, vznikol na konci 90. rokov. Ľuboš Bartečko, Michal Handzuš a Pavol Demitra boli spolu v kádri St. Louis Blues, tímu NHL, a tvorili tzv. Slovak pack, čisto slovenskú útočnú formáciu. Jej zvláštna výhoda spočívala v tom, že sa dorozumievali len po slovensky, čo samozrejme mätlo súperov.

Hráčom, ktorý mnohým určite dlho zostane v pamäti, bol práve tento Pavol Demitra. Za jedenásť rokov v NHL bol trikrát zvolený do tímu hviezd a v roku 2000 len ako tretí hráč z Európy získal trofej pre najslušnejšieho hráča ligy (Lady Byng Memorial Trophy) za obzvlášť príkladné správanie. Po jeho odchode do tímu Lokomotiv Jaroslavl v Kontinentálnej hokejovej lige (KHL) sa stal útočníkom mesiaca január 2011. Dňa 7. septembra Pavol Demitra zomrel spolu so skoro celým mužstvom pri páde lietadla. Na Slovensku to spôsobilo veľký smútok,

gewählt und im Jahr 2000 als erst dritter europäischer Spieler mit der Lady-Byng-Trophäe für besonders vorbildliches Verhalten ausgezeichnet. Nach seinem Wechsel zu Lokomotive Jaroslavl in der kontinentalen Hockeyliga (KHL) wurde er als Stürmer des Monats Januar 2011 ausgezeichnet. Am 7. September 2011 starb Pavol Demitra zusammen mit nahezu der gesamten Mannschaft bei einem Flugzeugabsturz. In der Slowakei führte dies zu großer Trauer, da er eine Beliebtheit genoss, die über die eines Spitzensportlers hinausging. Er war nicht nur als großartiger Eishockeyspieler bekannt, sondern auch als fürsorglicher Vater und Ehemann, der nach einhelliger Meinung das Herz am rechten Fleck hatte und sich nie Allüren irgendeiner Art erlaubte. Der Präsident des slowakischen Eishockeyverbandes nannte ihn ein „Idol und Vorbild für unsere jungen Spieler“, der Fernsehmoderator Michal Bujna brach beim Verkünden der Nachricht vor laufender Kamera in Tränen aus, und auch auf den Straßen weinten die Menschen hemmungslos. Überall in der Slowakei wurden Kerzen angezündet, um seines Todes zu gedenken. Das Eishockeystadion seines Heimatvereins in Trenčín wurde in Pavol-Demitra-Stadion umbenannt.

Eine andere Geschichte betraf die beiden wohl größten Superstars des Landes, Zdeno Chára und Miroslav Šatan. Chára, eigentlich Kapitän der Boston Bruins in der NHL, spielte während des „Lockouts“ im Jahre 2012, einer Aussperrung der Spieler aufgrund von Tarifverhandlungen, bei HC Lev Prag in der KHL, mit dem er im November gegen HC Slovan Bratislava und deren Star Miroslav Šatan antrat. Innerhalb dieser Partie attackierte Chára wiederholt Šatan, der von den Zusammenstößen eine schwere Rückenverletzung davontrug, die ihn fast ein Jahr außer Gefecht setzte. Miroslav Šatan war besonders enttäuscht, weil er meinte, mit Zdeno Chára gut befreundet gewesen

zu sein. Die beiden hatten jahrelang in der Nationalmannschaft zusammengespielt und waren sogar ein Jahr Teamkollegen in Boston. „Ich spiele seit 30 Jahren Hockey und kann einen sauberen Zusammenstoß von einem bösartigen unterscheiden. Wäre es ein sauberer Zusammenstoß gewesen, wäre ich nicht zu Boden gegangen.“ Chára erklärte später, dass er nicht gesehen habe, dass es sich bei dem Spieler um Šatan gehandelt hatte, was jedoch von vielen für unglaublich gehalten wurde. Ein eventuelles Zeichen dafür, dass zwischen den beiden nach wie vor Streit herrscht, könnte auch die Abwesenheit Šatans bei den Olympischen Spielen 2014 gewesen sein, bei denen sich Nationaltrainer Vladimír Vůjtek für Chára und gegen Šatan entschied, möglicherweise um Spannungen innerhalb der Mannschaft zu vermeiden. Dies wurde in der Öffentlichkeit mit einigem Unverständnis registriert, denn trotz seiner 39 Jahre ist Miroslav Šatan gemäß einer Umfrage der beliebteste Eishockeyspieler in der Slowakei. Unter 80 Befragten setzte er sich mit 46 Stimmen klar gegen Zdeno Chára (23 Stimmen), Marián Hossa (7 Stimmen) und Tomáš Tatar (4 Stimmen) durch. Begründet wurde dies oft nicht nur durch seine sportlichen Leistungen, sondern auch durch seinen vorbildlichen Charakter, seine Vorbildfunktion für Nachwuchssportler und seine intelligent geführten Interviews, in denen er sich stets äußerst reflektiert und angemessen präsentierte.

### Internationale Ergebnisse

Die Länderspielstatistik stellt für die Slowakei allerdings eine herbe Enttäuschung dar. Das Ausscheiden vor dem Viertelfinale bei Olympia 2014 war so nicht erwartet worden, laut Igor Andrejkovič jedoch nicht allzu überraschend gewesen. Der elfte Platz war die schlechteste Platzierung bei Olympi-

pretože sa tešil obľube, ktorá presahovala popularitu špičkového športovca. Nebol známy len ako skvelý hokejista, ale aj ako starostlivý otec a manžel, ktorý mal srdce na správnom mieste a nikdy si nedovolil škanďáky. Prezident Zväzu slovenského ľadového hokeja ho nazval „idolom a vzorom pre (našich) mladých hráčov“, televízny moderátor Michal Bujna sa pri hlásení správy pred kamerou rozplakal a aj na uliciach ľudia nespútane plakali. Hokejový štadión jeho domovského klubu v Trenčíne bol premenovaný na Štadión Pavla Demitru.

Ďalšia príhoda zasiahla dve asi najväčšie hokejové hviezdy krajiny, Zdena Cháru a Miroslava Šatana. Chára, kapitán Bostonu Bruins v NHL, hral počas tzv. lockoutu v roku 2012, výluky kvôli vyjednávaniu kolektívnej zmluvy, za HC Lev Praha v KHL, s ktorým nastúpil v novembri proti HC Slovan Bratislava a ich hviezde Miroslavovi Šatanovi. Počas zápasu Chára opakovane attackoval Šatana, ktorý si z jedného súboja odniesol ťažké zranenie chrbta, ktoré ho skoro na jeden rok vyradilo z hry. Miroslav Šatan bol veľmi sklamaný, pretože si myslel, že sú so Zdenom Chárom dobrými priateľmi. Obaja hrali dlhé roky spolu v reprezentácii a boli dokonca jeden rok tímoví kolegovia v Bostone. „Hokej hrám už tridsať rokov a viem odlišiť čistý zákrok od zákerného. Keby to bol čistý zákrok, nešiel by som k zemi.“ Chára neskôr vysvetlil, že nevidel, že tím hráčom je Šatan, čo však viacerí považujú za nedôveryhodné. Eventuálnym znamením, že sú ešte stále pohádaní, mohla byť aj neúčast Šatana na olympijských hrách 2014, kde sa represen-

tačný tréner Vladimír Vůjtek rozhodol pre Cháru a proti Šatanovi, pravdepodobne preto, aby predišiel napätiu v mužstve.

Verejnost to zaregistrovala s istým nepochopením, pretože napriek svojim 39 rokom je Miroslav Šatan podľa usku-točneného prieskumu najobľúbenejším hokejistom na Slovensku. Spomedzi 80 opýtaných sa so 46 hlasmi jasne presadil proti Zdenovi Chárovi (23 hlasov), Mariánovi Hossovi (7 hlasov) a Tomášovi Tatarovi (4 hlasy). Odôvodňuje sa to často nielen jeho športovými výkonmi, ale aj jeho prikladným charakterom, tým, že je vzorom pre mladých športovcov a jeho inteligentne vedenými rozhovormi, v ktorých sa vždy prezentoval mimoriadne sebakriticky a primerane.



### Medzinárodné výsledky

Štatistika medzinárodných zápasov je však pre Slovensko veľkým sklamaním. Vypadnutie vo štvrtfinále na olympiáde v roku 2014 sa nečakalo, podľa Igora Andrejkoviča však nebolo príliš prekvapujúce. Jedenásta pozícia bola najhorším umiestnením na olympijských hrách od roku 2002, a predovšetkým u obyvateľov boli očakávania od mužstva veľmi vysoké, podľa Andrejkoviča možno privysoké. Vďaka svojej účasti na olympijských hrách mohol referovať, že nálada v tíme bola v tom čase dobrá a každý hráč odovzdal maximum. Na takomto turnaji zohráva veľkú úlohu aj forma v ten konkrétny deň, ktorá vo štvrtfinále proti Česku, prehratom 5:3, zjavne nebola dobrá. To, že táto prehra prišla práve

schen Spielen seit 2002, und vor allem in der Bevölkerung war die Erwartungshaltung an die Mannschaft sehr hoch, laut Andrejkovic eventuell zu hoch. Durch seine Teilnahme an den Olympischen Spielen konnte er berichten, dass die Stimmung in der Mannschaft zu jeder Zeit gut war und jeder Spieler sein Bestes gab. Aber bei einem solchen Turnier spielt auch die Tagesform eine große Rolle, welche im Viertelfinale gegen Tschechien, das mit 5:3 verloren ging, offensichtlich nicht passte. Dass diese Niederlage ausgerechnet gegen Tschechien stattfand, dürfte besonders geschmerzt haben. Den größten Erfolg des Verbandes stellt nach wie vor der Sieg bei der Weltmeisterschaft 2002 dar, und auch die anderen Medaillen stammen größtenteils aus der Zeit um die Jahrtausendwende. Doch auch die Platzierungen bei den Olympischen Spielen in Turin und Vancouver (5. beziehungsweise 4. Platz) und die Silbermedaille bei den Weltmeisterschaften in Finnland und Schweden 2012, als man erst im Finale den USA unterlag, stellen für das kleine Land große Erfolge dar.

### Nachwuchsförderung

Denn gerade im Vergleich mit den führenden Nationen wie Kanada, USA, Russland oder Schweden mangelt es der Slowakei an vielen Möglichkeiten: Durch die fehlenden Trainingsstätten ist es gerade im Nachwuchsbereich sehr schwierig, die vorhandenen Talente ausreichend zu fördern. Anders als beispielsweise im Fußball muss ein Eishockeyspieler sehr früh mit dem Training beginnen, idealerweise bereits mit 5 oder 6 Jahren, um die Grundlagen des Sports zu erlernen. Dazu gehören in jungen Jahren vor allem die Schlittschuhtechnik und der Umgang mit dem Schläger; taktische Feinheiten kommen erst in höheren Altersklassen wie U12 und U14 zum Tragen. All

dies erfordert Ehrgeiz, Zeit und auch Geld. Dies wurde in einem Gespräch mit dem Vater des kleinen Milan deutlich. Milan ist 10 Jahre alt und spielt seit 4 Jahren bei HC Slovan Bratislava Eishockey. Dem Vater ist es wichtig, dass sein Sohn die Möglichkeit erhält Eishockey zu spielen, auch wenn ihn das viel Geld kostet. Da ist zunächst allein die Mitgliedschaft im Verein, die fast 40€ im Monat beträgt. Dazu kommen die Kosten für die Ausrüstung, also für den Helm, den Schläger, die Handschuhe, die Schlittschuhe und den Brustpanzer. Auch wenn es möglich wäre all dies auszuleihen, bekommt Milan es von seinem Vater neu gekauft. Alles zusammen kostet ca. 500€ und muss aufgrund des Körperwachstums natürlich fast jährlich erneuert werden. Viele Eltern können sich dies aufgrund des im Landesdurchschnitt deutlich geringeren Einkommens im Vergleich zu Deutschland einfach nicht leisten. Dabei ist die Situation in Bratislava durch das Ondrej-Nepel-Stadion noch äußerst komfortabel, da es ausreichend Eisflächen gibt; in ländlicheren Bereichen der Slowakei muss man oft lange Autofahren in Kauf nehmen, um zu einer Trainingsstätte zu gelangen. Doch damit nicht genug. Einst als Talentschmiede mit exzellenten Trainern bekannt, mangelt es der Slowakei heute an qualifizierten Trainern im Jugendbereich. Gerade daran versucht Igor Andrejkovič mit seinem Team zu arbeiten, um eventuell auch die vielen Abwanderungen von Talenten zu verhindern. Viele wechseln bereits in jungen Jahren nach Kanada oder Schweden, um sich dort mehr in den Fokus der NHL-Scouts zu spielen. Denn die höchste Spielklasse der USA ist trotz der größer werdenden KHL nach wie vor das Ziel jedes begabten Spielers. Und davon gibt es glücklicherweise auch in der Slowakei den einen oder anderen. Allerdings leider wohl nicht vom Kaliber eines Chára oder Šatan.

proti Čechom, bolelo o to viac. Najväčší úspech zväzu predstavuje stále víťazstvo na majstrovstvách sveta 2002 a aj ostatné medaily pochádzajú zväčša z obdobia okolo prelomu tisícročia. Avšak aj umiestnenia na olympijských hrách v Turine a Vancouveri (5., resp. 4. miesto) a strieborná medaila na majstrovstvách sveta vo Fínsku a Švédsku 2012, keď podľahli až vo finále USA, sú pre malú krajinu veľkými úspechmi.

### Podpora mládeže

Práve v porovnaní s vedúcimi krajinami ako Kanada, USA, Rusko či Švédsko nemá Slovensko dostatok možností: kvôli chýbajúcim tréningovým plochám je práve v oblasti práce s mládežou veľmi ťažké dostať existujúce talenty. Na rozdiel napr. od futbalu musí hokejista začať s tréningom veľmi skoro, ideálne v 5 alebo 6 rokoch, aby si osvojil základy športu. K nim patria v ranom veku najmä korčuľarska technika a práca s hokejkou; taktické finesy prichádzajú na rad až vo vyšších vekových skupinách ako U12 a U14. To všetko si vyžaduje tŕižiadostivosť, čas a aj peniaze. To sa jasne ukázalo v rozhovore s otcom malého Milana. Milan má 10 rokov a hrá už 4 roky hokej za HC Slovan



Bratislava. Pre otca je dôležité, že jeho syn dostal možnosť hrať hokej, aj keď ho to stojí veľa peňazí. Len samotné členstvo v klube stojí mesačne 40 €. K tomu sa pridávajú náklady na výstroj, čiže na prilbu, hokejku, rukavice, korčule a chránič ramien. Aj keď by sa toto všetko dalo požičať, kúpi otec Milanovi nové. Všetko spolu spojí okolo 500 € a z dôvodu telesného rastu sa výstroj musí prirodzene takmer ročne obmieňať. Veľa rodičov si to kvôli v priemere značne nižšiemu príjmu v porovnaní s Nemeckom jednoducho nemôže dovoliť. Pritom v Bratislave je situácia vďaka štadiónu Ondreja Nepelu ešte veľmi pohodlná, keďže je dostatok ľadových plôch; vo vidieckych oblastiach krajiny treba často počítať s dlhou cestou autom, kým sa hokejista dostane na tréning. Ale tím sa to nekončí. Kedysi bolo Slovensko známe ako liaheň talentov s excelentnými trénermi, dnes však kvalifikovaní tréneri v oblasti mládeže chýbajú. Práve na tom skúša Igor Andrejkovič so svojím tímom zapracovať, aby eventuálne zabránili častým odchodom talentov. Mnohí už v ranom veku prestúpia do Kanady alebo Švédska, aby sa dostali viac do pozornosti skautov z NHL. Pretože najvyššia hokejová súťaž USA je napriek zväčšujúcej sa KHL stále cieľom každého nadaného hráča. A takí sa na Slovensku našťastie ešte stále nájdu. Bohužiaľ, nie však takého kalibru ako Chára či Šatan.

## Perspektive

Und so müssen wohl zumindest in den nächsten Jahren die Altstars noch den Ton in der Nationalmannschaft angeben. Daran, dass dies im Eishockey möglich ist, zweifelt allerdings niemand. Abhängig von Verletzungen und dem Umgang mit dem eigenen Körper ist es keine Seltenheit, dass Superstars bis Anfang Vierzig auf hohem Niveau nicht nur mithalten, sondern auch Mannschaften anführen können. Doch richtet man den Blick in die fernere Zukunft, könnte das Team in personelle Schwierigkeiten geraten.

*Verfasser: Franz Dietz,  
Universität Regensburg*

*Tandempartnerin: Saskia Bursová,  
Comenius-Universität Bratislava*

## Perspektivy

A tak musia ešte minimálne v najbližších rokoch udávať tón v reprezentácii najväčšie hviezdy. O tom, že je to v ľadovom hokeji možné, nikto nepochybuje. V závislosti od zranení a starostlivosti o vlastné telo nie je neobvyklé, že veľkí hráči držia krok na vysokom stupni do začiatku štyridsiatky, dokonca sú lídrami mužstiev. Ak sa však pozeráme ďalej do budúcnosti, môže sa tím dostať do personálnych ťažkostí.

*Autor: Franz Dietz,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemová partnerka: Saskia Bursová,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

## Von Kraut, Käse und Kokosbier

### Eine kulinarische Reise durch Bratislava

Die Slowakei grenzt im Westen an Österreich und Tschechien, im (Nord-) Osten an Polen und die Ukraine, und im Süden an Ungarn. Diese Grenzländer haben auch einen Einfluss auf die slowakische Küche, die, je nach Region, sehr unterschiedlich sein kann. Da die Recherche dieses Berichts vor allem in und um Bratislava stattfand, wird hier schwerpunktmäßig über die slowakische Esskultur der westlichen Regionen berichtet.

In Bratislava selbst kann man Parallelen zur tschechischen Küche erkennen, beispielsweise, wenn man *palacinky* (Pfannkuchen) bestellt. Auch *buchty* (Süßspeise aus Hefeteig; Ofennudel) haben ihren Ursprung im Böhmischen und erinnern ein wenig an die österreichischen Germknödel. Zu Beginn des Berichts möchte ich noch darauf hinweisen, dass ich selbst eine fleischarme Küche gewohnt bin und meine kulinarische Recherche den Fleischbereich ein wenig ausspart und sich zumeist auf Vegetarisches bezieht. Ich habe jedoch festgestellt, dass die slowakische Küche eine relativ fleischarme Ernährung durchaus erlaubt, wie auch das Nationalgericht beweist.

#### Hauptgerichte

Fragt man in der Slowakei nach dem Nationalgericht, bekommt man ziemlich schnell die Antwort: „*Bryndzové halušky*“. *Bryndzové halušky* oder Brimsennocken kann man wohl am besten als Kartoffel-

teigspätzle mit Schafskäsesoße und Speck beschreiben. Allerdings ist der Schafskäse, der sogenannte *bryndza* (Brimsen), ein besonderer slowakischer Käse, den man bei uns nicht (oder nur schwer) findet. Es handelt sich dabei um eine Art gereiften Schafskäse, welcher auch die Grundlage für die Herstellung des Liptauer darstellt. Geschmacklich ähnlich, jedoch in anderer Form, sind *bryndzové pirohy* (Kartoffelteigtaschen mit Brimsen), ein weiteres typisch slowakisches Hauptgericht. Teigwaren aus Kartoffelteig sind generell sehr beliebt in der Slowakei. Neben *bryndzové halušky* und *bryndzové pirohy* bestehen auch *lokše* (Kartoffelpfannkuchen) aus Kartoffelteig. Eine Süßspeise, die auch als Hauptgericht gegessen wird, sind die schon erwähnten *buchty*, Ofennudeln aus Hefeteig, die manchmal mit oder ohne Füllung zubereitet und mit zerlaufener Butter, Vanillesoße, Mohn oder Puderzucker serviert werden. Vor der Hauptspeise werden in der Slowakei gerne Suppen gegessen, wobei die Auswahl von Knoblauchsuppe (manchmal sogar im Brotlaib serviert) über Gulaschsuppe bis hin zur traditionellen Krautsuppe (*kapustnica*) reicht. Die slowakische *kapustnica* kann sehr unterschiedlich ausfallen, enthält jedoch meist Sauerkraut, Fleisch/Wurst, Pilze und ab und an auch Kartoffeln und Sauerrahm. Wer gerne Sauerkraut mag, wird in der Slowakei schnell fündig. Neben der *kapustnica* werden auch Nocken mit Sauerkraut und Speck (*kapustové halušky/strapačky*) oder Sauerkrautteigtaschen (*kapustové pirohy*) angeboten.

## O kapuste, syre a kokosovom pive

### Kulinárska cesta Bratislavou

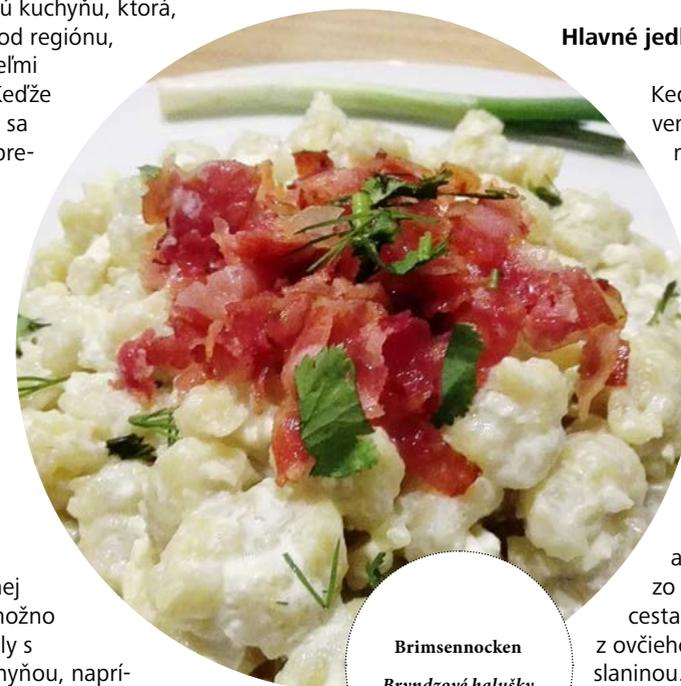
Slovensko susedí na západe s Rakúskom a Českou republikou, na severe s Poľskom, na východe s Ukrajinou a na juhu s Maďarskom. Tieto susedné krajiny majú vplyv na slovenskú kuchyňu, ktorá, v závislosti od regiónu, môže byť veľmi rozdielna. Keďže náš výskum sa uskutočnil predovšetkým v Bratislave a jej okolí, budeme informovať prevažne o slovenskej kultúre stravovania v západných regiónoch.

V samotnej Bratislave možno nájsť paralely s českou kuchyňou, napríklad, keď si človek objedná palacinky. Aj buchty majú svoj pôvod v českom prostredí a trochu pripomínajú rakúske parené buchty. Na úvod správy by som ešte chcela poukázať na to, že ja sama som zvyknutá na bezmäsitú kuchyňu a môj kulinársky výskum trochu obchádza oblasť mäsa a vzťahuje sa väčšinou na vegetarián-

ske jedlá. Zistila som však, že slovenská kuchyňa umožňuje relatívne bezmäsitú stravu, čo dokazuje aj jej národné jedlo.

#### Hlavné jedlá

Keď sa na Slovensku spýtate na národné jedlo, odpoveď dostanete relatívne rýchlo: bryndzové halušky. Bryndzové halušky možno najlepšie opísať ako halušky zo zemiakového cesta s omáčkou z ovčieho syra a slaninou. Ovčí syr, nazývaný bryndza, je však špeciálny slovenský syr, ktorý u nás nenájdete (alebo len ťažko). Ide o druh zrejúceho ovčieho čerstvého syra, ktorý tvorí základ na výrobu nátierky *Liptauer* (nemecká bryndzová nátierka). Chuťovo podobné, len v



Brimsennocken  
Bryndzové halušky

## Milchprodukte

Milchprodukte sind typisch für die slowakische Küche, besonders Produkte aus Schafsmilch. Die meisten Käsesorten, wie auch der *bryndza*, haben ihren Ursprung in den Regionen *Orava* (Arwa) und *Liptov* (Liptau). Aus letzterer stammt auch der Liptauer (slowak. *šmirkás*), ein pikanter Brotaufstrich, der im deutschsprachigen Raum zumindest vom Hörsagen bekannt ist. Geschmacklich besonders ist auch slowakischer geräucherter Käse. Da gibt es erstens *korbáčiky*, ein langgezogener und dann geflochtener Käse, den man sowohl geräuchert als auch nicht geräuchert erhält. Zweitens kann man den von zwei Enden her aufgerollten Käse *parenica* ausprobieren, der meist auch in geräuchertem Zustand angeboten wird. Die dritte Variante ist *oštiepok*, ein dem *parenica* geschmacklich ähnlicher Käse, der jedoch in anderer, runder Form vorliegt. Eine weitere Besonderheit neben slowakischem Käse stellt Joghurt aus Schafsmilch (*ovčí jogurt*) dar.

## Süßspeisen und Gebäck

Meine Recherche führte mich und meine Tandempartnerin Majka auf die verschiedensten Märkte. Dort wird eine große Bandbreite slowakischer Leckereien angeboten. Vor allem bei slowakischem Gebäck gibt es eine so große Vielfalt, dass ich leider nicht alles ausprobieren konnte. Einige Gebäckstücke, die ich gekostet habe, möchte ich hier vorstellen. Auf den Bratislavaer Märkten findet man häufig *bratislavský rožok* (Pressburger Kipferl), kleine Hörnchen mit einer Mohnfüllung. Sehr bekannt ist auch *oškvarový pagáčik*, ein Blätterteiggebäck mit Kümmel und Griebenschmalz. Weitere ausgewählte Backwaren, die ich probierte, waren ein Knoblauchgebäck aus Blätterteig,

zudem *koláče* (Kolatsche), die es mit Mohn-, Quark-, Nuss- oder sonstiger Füllung gibt und verschiedene Strudel (*štrúdla*). Diese findet man häufig und auch hier ist die Auswahl an Geschmacksrichtungen vielfältig, beispielsweise Mohn, Quark oder Kirsche.

Auch Supermärkte eigneten sich als Rechercheplätze. Hier unterschied sich das Angebot vor allem in der Süßigkeiten-Abteilung von dem in Deutschland. Besonders beliebt sind in der Slowakei dabei Waffeln in jeglicher Form und Ausführung. Es gibt Schokoladenwaffeln (z. B. *Horalky*), Waffeln mit Milchcremefüllung (z. B. *Mila*), Waffeln mit Kaffeegeschmack oder Nusscremefüllung. Außerdem findet man häufig Oblaten, die es neutral und in verschiedenen Geschmacksorten (z. B. mit *bryndza*), als auch in aufgerollter Form gibt. Diese gerollten Oblaten heißen *vianočné oblatky* oder zu Deutsch Weihnachtsoblaten, weil sie speziell an Weihnachten mit bestimmten Zutaten, wie Knoblauch oder auch Honig, gefüllt werden.

## Typische Getränke

In der Slowakei findet man unterschiedliche Biere und verschiedene Weinsorten, auf die ich hier nicht weiter eingehen will. Ein besonderer und nationaler Branntwein ist der *borovička*, der aus Wacholderbeeren hergestellt wird und, meiner Erfahrung nach, das Nationalgetränk der Slowakei darstellt. Weiterhin typisch sind *slivovica* (Obstbrand aus Zwetschgen) und *demänovka*, ein Kräuterlikör mit Honig. Unter den nichtalkoholischen Getränken ist die Limonade *kofola* eine beliebte (tschecho-) slowakische Spezialität, die in der Slowakei auch eine Konkurrenz zu den Produkten von Coca-Cola und Pepsi darstellt.

inej forme, sú bryndzové pirohy (taštičky zo zemiakového cesta s bryndzou), ďalšie typické slovenské hlavné jedlo. Produkty zo zemiakového cesta sú na Slovensku všeobecne veľmi obľúbené. Okrem bryndzových halušiek a bryndzových pirohov sa zo zemiakového cesta skladajú aj lokše. Sladké jedlo, ktoré sa môže jesť aj ako hlavné jedlo, sú už spomenuté buchty, buchty z kysnutého cesta, pripravované niekedy s plnkou alebo bez nej a podávané s roztopeným maslom, vanilkovým krémom, makom alebo práškovým cukrom. Pred hlavným jedlom jedia ľudia na Slovensku radi polievku, pričom výber siaha od cesnakovej polievky (niekedy servírovanej dokonca v bochníku chleba), cez gulášovú polievku až k tradičnej kapustnici. Kapustnica sa môže značne líšiť, obsahuje však väčšinou kyslú kapustu, mäso/klobásu, hríby a niekedy aj zemiaky a kyslú smotanu. Kto má rád kyslú kapustu, príde si na Slovensku na svoje. V ponuke sú okrem kapustnice aj halušky s kyslou kapustou a slaninou (kapustové strapačky) alebo kapustové pirohy.



## Mliečne výrobky

Mliečne výrobky sú pre slovenskú kuchyňu typické, najmä produkty z ovčieho mlieka. Väčšina druhov syra, ako aj bryndza, majú pôvod v regiónoch Orava a Liptov. Z posledne menovaného pochádza aj *Liptauer* (po slovensky *šmirkás*), pikantná nátierka, ktorá je známa v nemecky hovoriacich krajinách aspoň z počutia. Chuťovo výnimočný je aj slovenský údený syr. Po prvú sú to *korbáčiky*, ťahaný a potom zapletaný syr, ktorý dostanete údený aj neúdený. Po druhé možno vyskúšať *parenicu*, z dvoch koncov zvinutý syr, ktorý sa ponúka väčšinou údený. Tretím variantom je *oštiepok*, syr chuťovo podobný *parenici*, ktorý existuje v inej, okrúhlejšej forme. Ďalšiu zvláštnosť popri slovenskom syre predstavuje ovčí jogurt.

## Studentische Essgewohnheiten

Über das Tandemprogramm wurden wir mit unseren slowakischen Partnern bekannt gemacht und bekamen einen Einblick in das studentische Leben in Bratislava. Speziell konnte ich kulinarische Vorlieben und Gewohnheiten der slowakischen Studierenden kennenlernen, die sich zum Teil auch von der generellen Esskultur unterscheiden.

Da, wie bei fast allen Studierenden, auch bei den meisten slowakischen Studierenden das Geld knapp ist, wird häufig in der Mensa oder Cafeteria des Studentenwohnheims gegessen. Das Angebot ist vielfältig und umfasst dabei bekannte wie auch ungewohnte Gerichte. Als Vorspeise konnte man hier zwischen verschiedenen Salaten wählen, beispielsweise einen typischen Krautsalat oder andere, weniger gewöhnliche Salate. Bei den Suppen ist die beliebte Krautsuppe zu empfehlen. Das Angebot der Hauptgerichte unterscheidet sich von dem der deutschen studentischen Cafeterien. Zum einen habe ich in der Recherchewoche täglich eine andere Süßspeise im Angebot entdeckt. An einem Tag waren das Buchteln (*buchty*) mit Butter, an einem anderen Tag eine Art Berliner mit Schokoladensoße. Zum anderen gibt es häufig Gerichte mit Semmelknödeln (*žemlové knedle*) und Fleisch, ähnlich wie in der tschechischen Küche. Ein außergewöhnliches Gericht war ein Mix

aus Pasta und Kartoffeln mit Paprikagewürz, das jedoch erstaunlich gut schmeckte.

Auch was Getränke angeht, haben slowakische Studierende ungewohnte Vorlieben. Sehr speziell sind Mischbiere. Das Angebot reicht von Himbeer-Bier (Bier mit Himbeersirup und Himbeeren) über andere Frucht-Biere und Honig-Bier (Bier mit Honig und Rosinen) bis hin zu Kokos-Bier (Bier mit Kokossirup und Rosinen). Obwohl es zu Anfang etwas gewöhnungsbedürftig ist, kann ich das Himbeer-Bier trotzdem empfehlen, wobei der Biergeschmack kaum mehr vorhanden ist.

## Interviews und Abschlussbemerkung

Zum Abschluss werden hier zwei kurze Interviews präsentiert; eines mit einer Österreicherin, die für eine Zeit in Bratislava lebte, und das zweite mit einer slowakischen Studentin, die ein Semester als Erasmus-Studentin in Wien verbracht hat.



Gebackener Käse  
Vyprázaný syr

## Sladké jedlá a pečivo

Výskum nás s mojou tandemovou partnerkou Majkou zaviedol na tie najrozličnejšie trhy, kde sa ponúka široká škála slovenských lahôdok. Predovšetkým pri slovenskom pečive existuje taká rozmanitosť, že som, bohužiaľ, nemohla všetko vyskúšať. Niektoré druhy pečiva, ktoré som ochutnala, by som rada predstavila. Na bratislavských trhoch často nájdete bratislavské rožky, malé rožteky s makovou plnkou. Veľmi známy je aj oškvarkový pagáčik, pečivo z lístkového cesta s rascou a bravčovými škvarkami. Ďalšie vybrané pečivo, ktoré som vyskúšala, bolo cesnakové pečivo z lístkového cesta, koláče, ktoré môžu byť s makovou, tvarohovou, orechovou alebo inou plnkou a rôzne štrúdle. Tie nájdete často a aj pri nich je výber chutí rozmanitý, napríklad mak, tvaroh alebo čerešňa.

K miestam konania výskumu sa zaradili aj supermarkety. Tu sa ponuka najmä v oddelení so sladkosťami odlišuje od Nemecka. Obzvlášť obľúbené sú na Slovensku keksy v akejkolvek forme a prevedení. Existujú čokoládové keksy (napr. Horalky), oblátky s plnkou z mliečného krému (napr. Mila), oblátky s príchutou kávy alebo s plnkou z orieškového krému. Okrem toho často nájdete oblátky, ktoré sú neutrálne a v rôznych príchutiach (napr. s bryndzou), ako aj v zrolovej podobe. Tieto zrolované oblátky sa volajú vianočné oblátky, pretože sa špeciálne na Vianoce plnia rôznymi prísadami ako cesnak alebo aj med.

## Typické nápoje

Na Slovensku nájdete rôzne pívá a rozličné druhy vína, ktorým sa na tomto mieste nebudem viac venovať. Špeciálnym a národným destilátom je borovička, ktorá sa vyrába z borievok, a podľa mojej skúsenosti

predstavuje národný nápoj. Ďalej sú typické slivovica (ovocná pálenka zo sliviek) a demänovka, bylinkový likér s medom. Medzi nealkoholickými nápojmi je populárnou (česko-)slovenskou špecialitou limonáda kofola, ktorá na Slovensku predstavuje aj konkurenciu produktom od Coca-Coly a Pepsi.

## Stravovacie návyky študentov

Cez program Tandem nás priradili k slovenským študentom, a tak sme mohli nahliadnuť do študentského života v Bratislave. Mali sme možnosť spoznať kulinarické preferencie a návyky slovenských študentov, ktoré sa čiastočne odlišujú od všeobecnej kultúry stravovania.

Ako skoro všetci študenti, ani väčšina tých slovenských nemá veľa peňazí na rozdávanie, preto sa často stravujú v internátnej jedálni alebo v bufete. Ponuka je rôznorodá a zahŕňa známe, ako aj nezvyčajné jedlá. Ako predjedlo si tu môžete vybrať z rozličných šalátov, napr. typický kapustový šalát alebo iné, menej zvyčajné šaláty. Z polievok možno odporučiť obľúbenú kapustnicu. Ponuka hlavných jedál sa odlišuje od tej v nemeckých študentských bufetoch. Jednak som počas tandemového týždňa v ponuke objavila denne nové sladké jedlá. Jeden deň to boli buchty s maslom, druhý deň podobné ako berlínske s čokoládovým krémom. A jednak sa často podávajú jedlá so žemľovou knedľou a mäsom, podobne ako v českej kuchyni. Výnimočným jedlom bol mix z cestovín a zemiakov s mletou paprikou, ktoré však chutilo pozoruhodne dobre.

Aj čo sa týka nápojov, majú slovenskí študenti nezvyčajné preferencie. Špeciálne sú miešané pívá. Ponuka siaha od malinového piva (pivo s malinovým sirupom a

## „Ein Mittagessen ohne Suppe ist kein Mittagessen!“

Die Österreicherin Ingrid Blasge, ÖAD-Lektorin, wohnte für zwei Jahre in Bratislava. Jetzt pendelt sie von Wien zu ihrer Arbeitsstelle nach Bratislava. Ich durfte sie über ihre kulinarischen Eindrücke befragen.

*Was ist das slowakische Nationalgericht?*

Blasge (*lacht*): Brimsennocken.

*Was ist Ihr Lieblingsgericht in der slowakischen Küche?*

Blasge: Lokše (Kartoffeladen).

*Was ist besonders an slowakischem Essen?*

Blasge: Es gibt relativ häufig Kraut. Für mich war besonders, dass ich hier Kraut lieben gelernt habe. Und auch die Verdauung gewöhnt sich an das viele Kraut (*lacht*). Man kann sehr viel daraus machen, beispielsweise auch Süßspeisen wie Germteig mit süßem Sauerkraut.

*Welche Unterschiede zwischen der slowakischen und österreichischen Küche sind Ihnen aufgefallen?*

Blasge: Ich finde, die slowakischen Semmelknödel haben eine unterschiedliche Struktur und Form. Das Semmelbrot ist zum Beispiel sehr homogen. Außerdem wird großer Wert auf Suppe gelegt, nach dem Motto: „Ein Mittagessen ohne Suppe ist kein Mittagessen.“ Ich habe auch das Gefühl, dass die slowakische Küche relativ fettarm ist. Mir ist es manchmal zu fettarm. Ach ja, das Fleisch hier ist wenig aufregend, es hat eine seltsame Konsistenz (*lacht*).

*Vielen Dank für das Interview!*

## Am liebsten Kokosbier

Monika Kolenčíková, Studentin der Germanistik und Pädagogik im 8. Semester (2. Semester Magister) an der Comenius-Universität Bratislava, stammt aus der Region *Orava*. Sie verbrachte ein Semester als Erasmus-Studentin in Wien. Im Zuge meiner Recherche gab sie mir in einem kurzen Interview Auskünfte über die slowakische Küche und die Unterschiede zur österreichischen.

*Was sind traditionelle Gerichte der Slowakei?*

Monika: Natürlich Brimsennocken, die mag ich aber nicht so gerne (*lacht*). Außerdem Gerichte mit Sauerkraut und Milchprodukte.

*Was ist dein Lieblingsessen?*

Monika: *Kapustová polievka* (Krautsuppe) und alles mit Kartoffeln und Kraut.

*Was sind beliebte alkoholische Getränke bei Studenten?*

Monika: Da gibt es Unterschiedliches. Zum Beispiel *Vodka Nicolaus*, *borovička*, *slivovica*, Bier mit Erdbeeren, Waldbeeren, Johannisbeeren oder Heidelbeeren. Mir schmeckt das Kokosbier am besten. Dann gibt es natürlich auch normalen Wein oder Johannisbeerwein (*čučo*), der süß schmeckt und sehr billig ist (*lacht*).

*Was sind die Unterschiede zwischen der slowakischen und österreichischen Esskultur?*

Monika: In der Slowakei gibt es verschiedene Brote, in Wien nicht. Außerdem gab es in der Mensa in Wien verschiedene Teller(größen) für das Essen, das gibt es bei uns nicht.

malinami) cez iné ovocné pívá a medové pivo (pivo s medom a hrozienkami) až ku kokosovému pivu (pivo s kokosovým sirupom a hrozienkami). Napriek tomu, že si naň na začiatku treba zvyknúť, môžem malinové pivo odporučiť, aj keď chuť piva skoro vôbec nie je prítomná.

## Rozhovory a poznámka na záver

Na záver predstavíme dva krátke rozhovory; jeden s Rakúšankou, ktorá žila krátko v Bratislave, a druhý s jednou slovenskou študentkou, ktorá strávila semester ako študentka programu Erasmus vo Viedni.

### „Obed bez polievky nie je obed!“

Rakúšanka Ingrid Blasge, lektorka ÖAD, bývala dva roky v Bratislave. Teraz pendluje z Viedne na svoje pracovisko do Bratislavy. Mala som tú možnosť pýtať sa na jej kulinárske dojmy.

*Ktoré je slovenské národné jedlo?*

Blasge (*úsmev*): Bryndzové halušky.

*Ktoré jedlo zo slovenskej kuchyne je Vaše najobľúbenejšie?*

Blasge: Lokše.

*Čo je osobitné na slovenskom jedle?*

Blasge: Relatívne často sa je kapusta. Pre mňa bolo zvláštne, že som sa tu naučila mať rada kapustu. A aj trávenie si zvykne na toľko kapusty (*úsmev*). Možno z nej pripraviť veľmi veľa pokrmov, napríklad aj sladké jedlá ako kysnuté koláče s kapustou na sladko.

*Ktoré rozdiely medzi slovenskou a rakúskou kuchyňou Vám napadli?*

Blasge: Myslím, že slovenské zemľové knedle majú rozdielnu štruktúru a formu. Zemľový chlieb je napríklad veľmi homogénny. Okrem toho sa veľký dôraz kladie na polievku, podľa motta: „Obed bez polievky nie je obed.“ Mám pocit, že slovenská kuchyňa je relatívne chudobná na tuky. Ach, áno, mäso tu je málo vzrušujúce, má zvláštnu konzistenciu (*úsmev*).

*Veľmi pekne ďakujem za rozhovor!*

## Najradšej mám kokosové pivo

Monika Kolenčíková, študentka germanistiky a pedagogiky v 8. semestri (2. semester magisterského štúdia) na Univerzite Komenského v Bratislave, pochádza z regiónu *Orava*. Strávila jeden semester ako študentka programu Erasmus vo Viedni. V priebehu môjho výskumu mi v krátkom rozhovore sprostredkovala informácie o slovenskej kuchyni a o tom, ako sa odlišuje od rakúskej.

*Ktoré jedlá sú na Slovensku tradičné?*

Monika: Prirodzene bryndzové halušky, tie však nemám veľmi rada (*úsmev*). Okrem toho jedlá s kyslou kapustou a mliečne produkty.

*Ktoré jedlo je Tvoje obľúbené?*

Monika: Kapustová polievka a všetko so zemiakmi a kapustou.

*Ktoré alkoholické nápoje sú obľúbené u študentov?*

Monika: To je rôzne. Napríklad *vodka Nicolaus*, *borovička*, *slivovica*, pivo s jahodami, lesným ovocím, ríbezľami alebo čučoriedkami. Mne najviac chutí kokosové

*Wie sehen typische Mahlzeiten in der Slowakei aus?*

Monika: Zum Frühstück gibt es beispielsweise Wurst, Brot, Rührei und Käse. Zu Mittag wird ein Gericht mit Kartoffeln oder Knödeln mit Fleisch und eine Suppe gegessen. Und abends sieht das Essen ähnlich wie mittags aus, da isst man zum Beispiel auch die Reste vom Mittagessen. Wenn es eine Zwischenmahlzeit gibt, dann besteht sie meist aus einem belegten Brot.

*Danke für das Interview!*

## **Mein Fazit**

Die slowakische Küche braucht sich nicht zu verstecken. Es gab für mich kulinarisch viel zu entdecken und beinahe alles, was ich gekostet habe, sagte mir zu. Ich war überrascht von den vielzähligen, mir unbekanntem, traditionellen Gerichten, wie beispielsweise Brimsennocken oder verschiedene Arten von geräuchertem Käse. Müsste ich es in einem Satz zusammenfassen, würde ich die slowakische Esskultur sehr vereinfacht folgendermaßen beschreiben:

Für mich besteht die slowakische Küche typischerweise aus verschiedenen Schafsmilchprodukten, Sauerkraut, Kartoffel(teigwaren), Strudel und Gebäck mit Mohn, Waffeln und *Borovička*.

*Verfasserin: Helena Hoffmann,  
Universität Regensburg*

*Tandempartnerin: Mária Žideková,  
Comenius-Universität Bratislava*

pivo. Potom je to, samozrejme, aj normálne víno alebo ríbezľové víno (čučo), ktoré má sladkú chuť a je veľmi lacné (*úsmev*).

*Aké sú rozdiely medzi slovenskou a rakúskou kultúrou stravovania?*

Monika: Na Slovensku existuje viacero druhov chlebov, vo Viedni nie. Okrem toho boli v jedálni k dispozícii na jedlo rôzne veľkosti tanierov, to u nás nie je.

*Ako vyzerajú typické jedlá na Slovensku?*

Monika: Na raňajky sú to napríklad párky, chlieb, praženica a syr. Na obed sa zvyknú jesť jedlá so zemiakmi alebo knedľou s mäsom a polievka. A večere vyzerajú podobne ako obedy, jeme napríklad aj zvyšky z obeda. Desiata alebo olovrant pozostáva väčšinou z obloženého chleba.

*Ďakujem za rozhovor!*

## **Môj záver**

Slovenská kuchyňa sa nemusí skrývať. Bolo v nej po kulinárskej stránke čo objaviť a skoro všetko, čo som ochutnala, ma oslovilo. Prekvapili ma viaceré, mne neznáme tradičné jedlá ako napríklad bryndzové halušky či rôzne druhy údeného syra. Keby som to mala zhrnúť jednou vetou, opísala by som slovenskú kultúru stravovania veľmi zjednodušujúco nasledovne:

Pre mňa sa skladá slovenská kuchyňa typicky z rôznych produktov z ovčieho mlieka, kyslej kapusty, zemiakov alebo produktov zo zemiakového cesta, štrúdle a pečiva s makom, keksov a borovičky.

*Autorka: Helena Hoffmann,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemová partnerka: Mária Žideková,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

## Musik, Theater und Malerei

### *Ein Streifzug durch das kulturelle Leben Bratislavas*

Ein frühlinghaft warmer Märztag in Bratislava neigt sich seinem Ende entgegen. Die Schatten werden länger und die Sonne wirft ein goldgelbes Licht auf die Stadt. Zusammen mit Ján – meinem Tandem-Partner – und einem seiner Freunde sitze ich bei einem Glas Bier draußen vor einer Kneipe. Nein, nicht auf einem der malerischen Plätze der seit einigen Jahren wieder herausgeputzten Altstadt; wir sitzen an einer mehrspurigen, viel befahrenen Straße, auf der sich lärmende Blechlawinen und gehetzt dreinblickende Menschen an uns vorüberschieben. Eine überfüllte Straßenbahn sucht ratternd und quietschend ihren Weg, als wolle sie gleich aus den Gleisen springen. Irgendwo hupt ein aufgebracht Autofahrer und die grauen Fassaden der Hochhäuser blicken unbeteiligt drein. Man kann das ungemütlich finden und trostlos. Uns erscheint es großartig. Wir sind der Ruhepol inmitten des Chaos. Während all die ernstesten Gesichter ihrer nächsten Aufgabe zustreben, strecken wir die Beine aus und starren selig in unsere Gläser. Jetzt, gegen Ende der gemeinsamen Woche, die wir auf der Suche nach dem kulturellen Leben Bratislavas verbracht haben, ist das eine gute Gelegenheit, Bilanz zu ziehen. Es ist, wie es anders gar nicht sein konnte: Das kulturelle Leben einer Stadt gibt es nicht – und man wird es selbst dann nicht finden, wenn man es sucht. Nicht nur, weil Kultur nichts ist, worauf sich mit dem Finger deuten ließe. Es ist viel einfacher: In einer Stadt mit knapp einer halben Million Einwohner wie Bratislava kann es

keinen gemeinsamen Knotenpunkt geben, der alle eint. Nicht jeder besucht Galerien, Theater und Konzerte, nicht jeder tingelt gerne durch Kneipen und Bars. Nirgendwo auf der Welt. Und alle, die es dennoch tun, hören deshalb noch lange nicht dieselbe Musik oder lesen dieselben Bücher. Es wäre also gar nicht möglich, eine maßstabsgetreue Landkarte des kulturellen Lebens einer Stadt zu zeichnen. Deshalb haben wir uns mit einigen Streifzügen begnügt. Was mir dabei begegnet ist, habe ich in vier Gegensatzpaaren zusammengebunden.

#### **Alfons Mucha und Robert Wilson**

Wenn ich das Wort Jugendstil höre, denke ich vor allem an Wien. Vielleicht noch an Gaudí und Barcelona oder an Paris. Dass zu den Künstlern des *fin de siècle* auch der 1860 in einem kleinen Dorf in Mähren geborene und 1939 in Prag gestorbene Alfons Mucha gehörte, war die erste Bildungslücke, die ich dank einer Ausstellung in der *Stadt-galerie Bratislava* schließen konnte. Nachdem man ihn an der Kunstakademie in Prag abgelehnt hatte, verließ Mucha seine Heimat und verbrachte viele Jahre seines Lebens in Wien, Paris und den Vereinigten Staaten. Seine Herkunft hat er dennoch nie vergessen, ganz im Gegenteil: In vielen seiner Werke verbindet er träumerische Elemente und fließende Formen des Jugendstils mit Motiven, die er dem slawischen Kulturraum entlehnte. Eine Zeichnung ist der Erinnerung

## Hudba, divadlo a maliarske umenie

### *Výprava do kultúrneho života Bratislavy*

Teplý marcový bratislavský deň sa chýli ku koncu. Tieň je dlhší a slnko vrhá na mesto zlatožlté svetlo. Spolu s Jánom – mojím tandemovým partnerom – a jedným jeho priateľom sedíme v krčme pri pive. Nie, nie na jednom z malebných v posledných rokoch vylepšených miest Starého mesta, sedíme pri viacprúdovej rušnej ceste, po ktorej sa popri nás valí hlučná kolóna áut a ľudia tváriaci sa uštvane. Preplnená električka hrmotiaco a škriepajúco hľadá svoju cestu, akoby chcela hneď vyskočiť z koľají. Nahnevany vodič trúbi a šedé fasády výškových budov nezúčastnene zízajú. Môže sa to zdať neprijemné a zúfalé. Nám sa to zdá veľkolepé. Nachádzame sa na póle pokoja uprostred chaosu. Pokiaľ sa všetky vážne tváre snažia splniť ďalšie úlohy, my si vystrieme nohy a blažene zízame do našich pohárov. Teraz, v ústrety koncu spoločného týždňa, ktorý sme strávili pátraním po kultúrnom živote Bratislavy, je dobrá príležitosť na to, aby sme bilancovali. Je to tak, akoby to inak ani nemalo byť: kultúrny život mesta neexistuje – a ani sa nedá nájsť, keď sa hľadá. Nielen preto, že kultúra nie je to, na čo sa dá ukázať prstom. Je to oveľa jednoduchšie: v meste s len tak-tak pol miliónom obyvateľov ako Bratislava nemôže byť spoločný styčný bod, ktorý všetko zjednocuje. Nie každý navštevuje galérie, divadlo a koncerty, nie každý sa rád poneviera po krčmách a baroch. Nikde na svete. A všetci, ktorí tak robia, nepočúvajú tú istú hudbu alebo nečítajú tie isté knihy. Nebolo by teda možné vykresliť primeraný náčrt

kultúrneho života mesta. Preto sa uspokojíme s niekoľkými výpravami. Čo som na nich stretol, spojil som do kontrastov.

#### **Alfons Mucha a Robert Wilson**

Keď počujem slovo secesia, predovšetkým myslím na Viedeň. Možno ešte na Gaudího a Barcelonu alebo na Paríž. To, že k umelcom *fin de siècle* taktiež patrili Alfons Mucha, narodil sa v roku 1860 v malej dedinke na Morave a zomrel v roku 1939 v Prahe, bola pre mňa prvá medzera vo vzdelaní, ktorú som mohol zaplniť vďaka výstave v *Galérii mesta Bratislavy*. Po tom, čo ho odmietli na Akadémii výtvarného umenia v Prahe, opustil Mucha svoju vlasť a mnoho rokov zo svojho života strávil vo Viedni, v Paríži a v Spojených štátoch. Svoj pôvod predsa len nikdy nezaprel, celkom naopak: v mnohých svojich dielach spája snivé elementy a plynulé tvary secesie s motívmi, ktoré prevzal zo slovanského kultúrneho územia. Jeden obraz je venovaný miestu jeho narodenia - Ivančiciam. V popredí vidieť mladú ženu s pobožne založenými rukami, ktorá so zatvorenými očami túžobne natáhuje hlavu do neba. Vo vlasoch má kvetinový veniec a ponad jej ramená letí veľký kráľ lastovičiek, ktorý sa približuje z pozadia, v ktorom vidieť budovu – možno kostolnú vežu. Obraz je celkom zahalený do hnedej a šedej. Aj keď to pôsobí matne, vychádza z neho niečo radosné, pocit jari a slobody. Stelesňuje

an seinen Geburtsort Ivančice gewidmet. Im Vordergrund ist eine junge Frau mit andächtig gefalteten Händen zu sehen, die ihren Kopf mit geschlossenen Augen sehnsüchtig gen Himmel reckt. Im Haar trägt sie einen Blumenkranz und über ihre Schulter hinweg fliegt ein großer Schwarm Schwalben, der sich aus dem Hintergrund nähert; dort ist ein Gebäude – vielleicht ein Kirchturm – zu sehen. Das Bild ist ganz in braun und grau gehalten. Auch wenn es dadurch etwas trüb wirkt, geht etwas Fröhliches von ihm aus, ein Gefühl von Frühling und Freiheit. Es verkörpert einen sanften Aufbruch im Einklang mit dem Rhythmus der Natur. Die künstlerische Welt Robert Wilsons ist eine andere als die Alfons Muchas. Zwischen den beiden liegt ein ganzes Jahrhundert. Zwischen den beiden liegt aber auch der Atlantik, den sie in entgegengesetzter Richtung überquert haben. Mucha, um Abstand von Paris zu gewinnen und sich bei seiner Ankunft wie ein Popstar feiern zu lassen, und Wilson, um mit einer Auswahl seiner Videoporträts in der *Slowakischen Nationalgalerie* zu landen. Eigentlich enthält der Begriff „Videoporträt“ einen Widerspruch in sich selbst. Er kettet zwei Kunstgattungen zusammen, die nicht zusammenzupassen scheinen. Von einem Video erwarten wir Bewegung und Lebendigkeit, es hat einen Anfang und ein Ende und einen Raum dazwischen, der gefüllt sein will. Das Porträt ist geronnene Zeit, ein eingefrorener Augenblick; es kennt keine Entwicklung. Veränderung trifft Statik, modernes Medium althergebrachte Technik. Wilson spielt mit diesen Gegensätzen. Tatsächlich hängen die Bildschirme, auf denen die Videoporträts präsentiert werden, wie Gemälde an der Wand. Auf den ersten Blick wirken sie wie surrealistisch angehauchte Photographien. In teils skurrilen Posen und in unwirklich grellen Farben getaucht sind da Schauspieler wie Brad Pitt, Salma Hayek und Robert Downey Jr. zu sehen, die den Ausstellungsbesucher gleichgültig und

ungerührt anstarren. Dass die Bewegungslosigkeit nicht vollkommen ist, erschließt sich erst bei genauerer Betrachtung.

Salma Hayeks Porträt verzichtet auf alle Farbakzente. Schwarz und weiß. Das ist alles. Geistesabwesend und mit melancholischem Gesichtsausdruck fixiert sie irgendeinen Punkt in der Ferne. Dem Beobachter hat sie die nackte Schulter zugekehrt; als wolle sie ihn auf Distanz halten, um nicht beim Nachdenken gestört zu werden. Gleichzeitig aber hebt und senkt sich ihr Brustkorb im Rhythmus ihres Atems. Sie ist der Realität entrückt, wie nicht von dieser Welt – und doch ein Teil von ihr. Am deutlichsten ist mir jedoch das Porträt eines schwarzen Panthers im Gedächtnis geblieben. Ganz ruhig sitzt er da, die Beine von sich gestreckt und den Kopf direkt auf den Betrachter gerichtet. Da auch der Hintergrund schwarz ist, hebt sich die Gestalt des Tieres nur schemenhaft von der Umgebung ab. Man hat das Gefühl, gleich müsse sich der Panther erheben und die Kraft offenbar werden lassen, die in seinem Inneren schlummert. Aber das ist eine Illusion. Der Panther wird sich nicht bewegen. Dabei ist er nicht friedlich, sondern vor allem müde. Seine leuchtend gelben Augen sind leer. Und wenn er blinzelt, scheint es, als müsse er sich überwinden, die Lider wieder zu öffnen. Es wirkt, als habe eine unwiderstehliche Schläfrigkeit von ihm Besitz ergriffen. Oder wie es in Rainer Maria Rilkes *Der Panther* heißt: „Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille/ sich lautlos auf –. Dann geht ein Bild hinein,/ geht durch der Glieder angespannte Stille –/ und hört im Herzen auf zu sein.“

### Hip-Hop und Ballett

Ehrwürdig steht das Ende des 19. Jahrhunderts erbaute *Slowakische Nationaltheater* da und erwartet seine in Abendgarderobe

jemný prelom v súzvuku s rytmom prírody. Umelecký svet Roberta Wilsona je iný než ten Muchov. Delí ich celé jedno storočie. Medzi oboma sa taktiež rozprestiera Atlantik, ktorý prekročili v opačnom smere. Mucha, aby získal odstup od Paríža a aby sa pri svojom príchode nechal oslavovať ako popová hviezda, a Wilson, aby zakotvil s výberom svojich videoportrétov v *Slovenskej národnej galérii*. Vlastne pojem „videoportrét“ sám osebe zahŕňa protiklad. Zreťazuje dva druhy umenia, ktoré k sebe nepasujú. Od videa očakávame pohyb a živosť, má začiatok a koniec a priestor medzi nimi si žiada byť zaplnený. Portrét predstavuje zlúčený čas, zmrznutý okamih; nepozná vývin. Zmena stretáva statiku, moderný prostriedok starobylú techniku. Wilson sa pohráva s týmito protikladmi. Skutočne na stene visia plátna, na ktorých sa prezentujú videoportréty ako maľba na stene. Na prvý pohľad pôsobia ako surrealisticky dýchajúce fotografie.

Vidieť tu sčasti bizarné pózy a do neskutočne kriklavých farieb sú ponorení herci ako Brad Pitt, Salma Hayek a Robert Downey Jr., ktorí na návštevníkov výstavy chladne a ľahostajne zízajú. Že nehybnosť nie je dokonalá, to sa odkryva hneď pri presnejšom pozorovaní.

Portrét Salmy Hayek sa zrieka všetkých farebných akcentov. Čierna a biela. To je všetko. S neprítomným a melancholickým výrazom fixuje pohľad na nejaké miesto v diaľke. Pozorovateľovi je obrátené odhalené rameno, akoby si držala odstup, aby pri premýšľaní nebola rušená. Zároveň sa jej hrudník dvíha a klesá v rytme dýchania. Je odtrhnutá od reality, akoby nebola z tohto sveta – a predsa je jeho súčasťou. Najzreteľnejšie mi však v pamäti ostal čierny leopard. Sedí celkom pokojne, nohy natiahnuté pred sebou a hlava smeruje priamo na pozorovateľa. Keďže pozadie

je tiež čierne, postava zvieratá vyniká od okolia iba matne. Mám pocit, že leopard sa ihneď zdvihne a dá najavo svoju silu, ktorá v ňom drieme. Ale je to ilúzia. Leopard sa nepohne. Pri tom nie je priateľský, ale je predovšetkým unavený. Jeho žiariace žlté oči sú prázdne. A keď žmurká, zdá sa, že sa musí prekonať, aby opäť otvoril viečka. Zdá sa, akoby sa ho zmocnila neodolateľná ospalosť. Alebo ako je to v *Panterovi* od Rainera Maria Rilkeho: „Len zavše závoj zreníc obozretne / sa odhrnie... Dnu obraz vojde žiť, / napnuté ticho svalov vzruší, pretne... / a v srdci prestane ním byť.“

### Hiphop a balet

Dôstojne stojí koncom 19. storočia postavené *Slovenské národné divadlo* a očakáva svojich približujúcich sa hostí oblečených do večerných garderób. Avšak predstavenie, ktoré navštívime, nie celkom zodpovedá klasickej elegancii budovy. Už len opis je odvážny: tanečné hiphopové predstavenie na motívy Shakespeareovej hry *Romeo a Júlia*. Takisto je odvážne to, čo tanečníci urobia zo svetoznámej predlohy. Z piatich aktov Shakespeara je rad scén, ktoré možno pochopí len ten, kto dôverne pozná originál. V každom prípade je to odvážne, ale takisto roztrieštené a nepravdivé. Umelecké podanie sa stráca v neurčitosti – chyba vnútorná súvislosť. Avšak tak je to s experimentmi: nemusia sa podariť. Že to tak nemusí vyzeráť, súdim podľa nadšného výskania mojej susedy. Či nadšenie pramení prirodzene z predstavenia alebo skôr z pozerania na svaly tanečníkov, pravdepodobne ostane jej tajomstvom. *Slovenským národným divadlom* sa nenazýva len historická budova v srdci Starého Mesta, ale tiež o trochu ďalej od centra ležiaci moderný náprotivok. Pekný možno nie je, ale je funkčný. A ponúka kontrast. Zatiaľ čo sa za neorenesančnou fasádou

anrückenden Gäste. Die Aufführung, die wir besuchen werden, mag allerdings nicht so recht zur klassischen Eleganz des Gebäudes passen. Schon die Beschreibung ist gewagt: eine Hip-Hop-Tanzvorstellung mit Motiven aus *Romeo und Julia*. Ebenso gewagt ist das, was die Tänzer aus der weltberühmten Vorlage machen. Aus den fünf Akten Shakespeares wird eine Aneinanderreihung von Szenen, die nur verstehen kann, wer mit dem Original auf vertrautem Fuße steht. Mutig ist das auf jeden Fall, aber ebenso ist es zerfasert und unrund. Die Darbietung verliert sich im Unbestimmten – es fehlt der innere Zusammenhang. Doch so ist das mit Experimenten: Sie können auch scheitern. Dass man das nicht so sehen muss, entnehme ich dem begeisterten Johlen meiner Nachbarin. Ob ihr Enthusiasmus allerdings der Vorstellung oder eher den zur Schau gestellten Muskeln der Tänzer gilt, wird wohl ihr Geheimnis bleiben. „Slowakisches Nationaltheater“ nennt sich nicht nur der historische Bau im Herzen der Altstadt, sondern auch sein etwas abseits des Zentrums gelegenes modernes Pendant. Schön ist es vielleicht nicht, aber funktional. Und es bietet uns einen Kontrast. Während sich hinter der Neorenaissance-Fassade die Avantgarde austoben durfte, bleibt hier nun Raum für den Inbegriff des Traditionellen: Tschaikowskys *Schwanensee*. Das Publikum ist im Durchschnitt erstaunlich jung. Kahle Häupter und graue Haare sind eindeutig in der Minderheit. Und es wirkt nicht so, als handele es sich bei den anwesenden Jugendlichen um in die Vorstellung zwangsverfrachtete Schulklassen, die sich dem Willen ihres Lehrers beugen mussten. Dabei ist dieses Stück nichts, was man einfach an sich vorüberziehen lassen könnte. Über dreieinhalb Stunden erstreckt sich die von zwei Pausen unterbrochene Vorstellung. Das erfordert einiges an Ausdauer und Konzentration. Aber es lohnt sich. Was mich betrifft

weniger wegen der tänzerischen Leistung, wie ich als Kulturbanause in Sachen Ballett gestehen muss, dafür aber umso mehr wegen der Musik. Die Schwanensee-Melodien sind Bestandteil des kollektiven Gedächtnisses. Ob wir es wissen oder nicht, wir kennen sie. In gewisser Weise war es also so, als würde ich einem alten Bekannten begegnen. Und doch war es ganz anders. Anders vor allem, weil ich jetzt nicht nur die gängigen Passagen zu hören bekam, sondern auch das Drumherum, in das es eingebettet ist. Um dieses Gesamtbildes willen war ich froh, meinen Ballett-Skeptizismus für diesen einen Abend bezwungen zu haben. Er ist rasch zurückgekehrt.

### Devín und Kamzík

Am Zusammenfluss von Donau und March, der die Grenze zwischen der Slowakei und Österreich markiert, steht auf einem hohen Felsen die *Burg Devín*. Oder besser: Das, was von dieser Burg noch übrig ist. Schon Kelten und Römer wussten die strategischen Vorzüge dieses Ortes zu schätzen und auch die während des Mittelalters erbaute und immer wieder erweiterte Festungsanlage spricht für dessen militärische Bedeutung. Im Laufe ihrer Geschichte ist die Burg zwar mehrfach erobert und zerstört, aber meist wieder aufgebaut worden. Dass sie heute nur noch eine Ruine ist, verdankt sie einer Sprengung durch Napoleonische Truppen im Jahr 1809. Für die Slowaken ist dieser geschichtsträchtige Ort die Wiege ihrer Nation und für die Archäologen eine beinahe unerschöpfliche Fundgrube – der historisch nur wenig bewanderte Besucher wird für die Mühen des Aufstiegs immerhin noch mit einem herrlichen Ausblick belohnt, während er sich das erhitzte Gesicht von einem angenehmen Wind kühlen lässt. Und noch auf eine zweite Anhöhe hat es uns

vybláznila avantgarda, ostáva tu aj priestor pre súhrn tradičného: Čajkovského *Labutie jazero*. Publikum je v priemere prekvapivo mladé. Plešaté hlavy a šedivé vlasy sú jednoznačne v menšine. A nepôsobí to tak, že by išlo o mladých prítomných, čo nútene navštívili predstavenie, ktorému sa museli podrobiť z vôle svojho učiteľa. Pri tom toto dielo nie je ničím, čo by na seba mohlo jednoducho nechať čakať. Predstavenie trvá tri a pol hodiny a je prerušené dvomi prestávkami. To si vyžaduje určitú vytrvalosť a koncentráciu. Ale stojí to za to. Čo sa týka mňa ako kultúrneho nevzdelanca v súvislosti s baletom, musím priznať, že ma menej priťahol tanečný výkon, o to viac však hudba. Melódie *Labutieho jazera* sú súčasťou kolektívneho povedomia. Či to vieme alebo nie, poznáme ich. Svojím spôsobom to bolo tak, akoby som stretol starého známeho. A napriek tomu to bolo celkom inak. Inak hlavne preto, že som teraz počul nielen bežné pasáže, ale aj ozdoby, ktoré tam boli vložené. Bol som šťastný, že tento celkový obraz počas tohto večera zvíťazil nad skepsou z baletu. Tá sa však čoskoro vrátila.

Slowakisches Nationaltheater  
Slovenské národné divadlo



### Devín a Kamzík

Na sútoku Dunaja a Moravy, ktorý tvorí hranicu medzi Slovenskom a Rakúskom, stojí na vysokej skale *hrad Devín*. Alebo lepšie: to, čo z hradu ešte ostalo. Už Kelti a Rimania vedeli oceniť strategické výhody miesta a taktiež počas stredoveku postavené a neustále zväčšované opevnenie potvrdzuje jeho vojenský význam. V priebehu dejín bol hrad viackrát dobytý a zničený, no väčšinou opäť aj zrekonštruovaný. Za to, že dnes sú z neho iba ruiny, vďačíme ostreľovaniu napoleonských vojsk v roku 1809. Pre Slovákov je toto historické miesto kolískou národa a pre archeológov je takmer nevyčerpatelným prameňom – historicky málo skúsený návštevník je za úsilie výstupu ocenený nádherným výhľadom, zatiaľ čo sa rozpálená tvár necháva ochladzovať príjemným vetrom. A ešte nás to ťahalo na druhý pahorok – na *Kamzík* alebo po nemecky: Gamsenberg. Od slovenských tandemistov šíreným lákadlom na predpudňajúci výlet nebol tentokrát žiaden hrad, ale 200 m vysoká televízna veža. Keďže je vyhladková plošina zároveň aj reštauráciou, museli sme akceptovať dať si niečo malé pod zub. Nemuseli by si všetci objednať, zdôrazňovali nám. Ale napriek tomu nás posilili, aby sme podro-

gezogen – auf den *Kamzik* oder zu deutsch: Gemenberg. Das von unseren slowakischen „Tandemianern“ ausgestreute Lockmittel für die vormittägliche Wanderung war dieses Mal keine Burg, sondern der 200 Meter hohe Fernsehturm. Da die Aussichtsplattform zugleich Restaurant ist, mussten wir uns bereiftinden, eine Kleinigkeit zu essen. Es müsse nicht jeder etwas bestellen, erläuterte man uns. Aber man bat uns trotzdem, die Aufnahmefähigkeit unserer Mägen einer kritischen Prüfung zu unterziehen. Gesagt, getan. Und so genossen wir die in mikroskopischen Portionen servierten Speisen, während wir uns auf der Drehbühne, auf der sich alle Tische des Restaurants befinden, langsam im Kreis drehten, mal Bratislava und mal die Karpaten im Blick. Unbestrittener Höhepunkt aber waren die Toiletten. Man hatte die einzelnen Kabinen mit kreisrunden Fenstern ausgestattet, so dass man zugleich auf der Toilettenschüssel sitzen und einen Blick auf die Wälder der Umgebung werfen konnte. Wenn das nicht Kultur ist! Den Weg zurück ins Tal fanden wir schließlich mit einem Sessellift, der eigens für uns seinen Betrieb aufnahm. Am Fuße des Berges erwartete uns ein Spielplatz. Man mag es vielleicht nicht glauben, aber Schaukel und Wippe können auch auf Erwachsene eine magische Anziehung ausüben. Und da Spielplätze in gewissem Sinne eine Kulturleistung darstellen, haben sie einen besonderen Ehrenplatz in diesem Bericht verdient. Wir jedenfalls turnten wie zu besten Grundschulzeiten an den Geräten herum, argwöhnisch beäugt von den etwas ratlosen Kindern, die nicht recht wussten, was sie von dieser Horde wild gewordener Erwachsener halten sollten. Hätten wir ein paar Förmchen dabeigehabt, so hätte uns wahrscheinlich niemand davon abhalten können, Sandkuchen zu backen.

## Eigenes und Fremdes

Die Einladung einer unserer slowakischen Tandemianerinnen, sie zu ihrem Germanistikseminar an die Universität zu begleiten, kam unverhofft. Umso lieber habe ich sie angenommen. Gemeinsam mit zwei Regensburgerinnen machte ich mich also eines frühen Morgens auf den Weg. Wir hatten uns das alles sehr einfach vorgestellt. Wir dachten, wir würden den Seminarraum betreten, irgendwo in der letzten Reihe Platz nehmen und uns ganz entspannt ansehen, wie in der Slowakei Deutsch unterrichtet wird. Es kam anders. Was wir im Vorfeld nicht wussten, war nämlich, dass es sich um ein Seminar in  *kreativem Schreiben*  handelte. Und als wir zu ahnen begannen, worauf wir uns eingelassen hatten, war eine Flucht schon nicht mehr möglich. Den Ausgangspunkt der Sitzung bildete ein Ausschnitt aus James Joyce'  *Ulysses* . Das letzte Kapitel des Romans, Mollys innerer Monolog über die Umstände, unter denen sie ihren Mann Leopold Bloom kennengelernt hat, ist ein ununterbrochener Fluss von Erinnerungsfetzen und Lebensbruchstücken. Über 150 Seiten hinweg findet sich kein Punkt und kein Komma. Struktur gibt dem Kapitel allein das wiederholte »Ja«, das Mollys Gedanken durchzieht und mit dem das Buch schließlich endet. Natürlich ist das »Ja« als Leitmotiv nicht beliebig gewählt. Es verkörpert für Leopold Bloom vielmehr das Versprechen, nach der „Irrfahrt“ durch die Widrigkeiten des Tages endlich in die Arme seiner Frau zurückkehren zu können. So weit, so gut. Der Schrecken fuhr uns ahnungslosen Deutschen so richtig in die Glieder, als uns die Dozentin auftrug, uns nun in Anlehnung an Joyce selbst ein Wort zu suchen, um das herum wir eine Erzählung gruppieren wollen. Sobald wir ein solches Wort gefunden hatten, galt es dann, den Schriftsteller in uns zu entdecken. Einige der in zwanzig Minuten notdürftig

bili kapacitu nášho žalúdka kritickej skúške. Ich želanie sa nám stalo rozkazom. A tak sme si užili mikroskopické porcie servírovaných jedál, zatiaľ čo sme sa nachádzali na otáčavom javisku, na všetkých stoloch reštaurácie sme sa pomaly točili v kruhu, raz na Bratislavu, raz na Karpaty. Nepochybným vrcholom ale boli toalety. Boli vybavené jednotlivými kabínkami s okrúhlymi oknami tak, aby sa dalo sedieť na záchodovej mise a zároveň vrhať pohľad na okolité lesy. Vedťo nie je kultúra! Cestou späť do údolia sme konečne našli sedačkovú lanovku, ktorá bola spustená špeciálne pre nás. Na úpäť kopca nás čakalo detské ihrisko. Tomu sa snáď nedá veriť, ale hojdačka a kolíska môžu aj na dospelých pôsobiť príťažlivo. A keďže detské ihriská predstavujú v určitom zmysle kultúrny úžitok, zaslúžia si v našej správe zvláštne čestné miesto. Každopádne sme sa vybláznili ako v najlepšíh školských rokoch, nedôverčivo okukovaní bezradnými deťmi, ktoré presne nevedeli, čo majú od tejto zberby zdivočených dospelých očakávať. Keby sme mali pri sebe formičky, pravdepodobne by nás nikto nemohol zastaviť piecť koláče z piesku.

## Vlastné a cudzie

Pozvanie jednej našej slovenskej tandemistky na jej doprevádzanie počas ger-



Burg Devín  
Hrad Devín

manistického semináru na univerzite prišlo nečakane. O to radšej som to prijal. Spoločne s dvomi Regensburčankami sme sa vydali skoro ráno na cestu. Všetko sme si to predstavovali veľmi ľahko. Mysleli sme si, že by sme vstúpili do seminárnej miestnosti, sadli si niekde do zadných lavíc a celkom uvoľnene pozerali, ako sa na Slovensku vyučuje nemčina. Dopadlo to inak. Čo sme nevedeli vopred, bolo totiž to, že pôjde o seminár  *kreativného písania* . A keď sme začali tušiť, do čoho sme sa to pustili, útek už nebol možný. Východiskovým bodom sedenia bol úryvok z diela  *Odysseus*  od Jamesa Joyca. Posledná kapitola románu, Mollin vnútorný monológ o okolnostiach, počas ktorých spoznala svojho muža Leopolda Blooma, je neprerušovaný tok životných fragmentov a spomienok. Na viac ako 150 stranách sa nenachádza žiadna bodka ani čiarka. Štruktúru kapitole dáva samostatne opakované „áno“, preskupuje Molline myšlienky a nakoniec sa ním kniha končí. Prírodné, „áno“ ako leitmotív nebol zvolený len tak. Pre Leopolda Blooma stelesňuje viacnásobný prísľub, že sa po „blúdení“ počas súžení v dňoch konečne môže vrátiť do náručia svojej ženy. Čím ďalej, tým lepšie. Hrôza prichádzala na končatiny, na nás, nič netušiacich Nemcov, keď nás docentka poverila, aby sme v nadväznosti na Joyca vyhľadali slovo, okolo ktorého by sme zoskupili príbeh.

zusammengeziimmerten Texte wurden schließlich im Plenum verlesen. Auch ich hatte das zweifelhafte Vergnügen, mein „Werk“ vortragen zu dürfen, das da lautete:

*Ich habe es vergessen, denke ich, als ich den Schlüssel ins Schloss stecke. Ich habe es tatsächlich vergessen. Ich habe es vergessen, einfach so, und jetzt ist Nacht und es ist dunkel und still und leise und alle schlafen, nur ich bin wach. Dass mir das passiert, ausgerechnet mir. Ich habe es vergessen, – so hallt es in meinem müden Kopf wider, während ich die Jacke ablege. Ich habe es vergessen und jetzt ist es zu spät. Zu spät. Nein, nichts mehr zu machen. Einfach vergessen. Auf dem Weg zum Bett fallen mir die Augen zu, ich will schlafen, einfach nur schlafen, – aber wie kann ich jetzt schlafen, wie könnte ich jemals wieder schlafen, heute, morgen, irgendwann? Ich habe es vergessen.*

Was ich sicher nicht vergessen habe und was ich auch nicht vergessen werde, das ist diese Woche in Bratislava. Darin bin ich mir mit Ján einig. Mittlerweile sind unsere Gläser leer und auch die Sonne ist ganz verschwunden. Noch eine kleine Weile wird der Himmel mattblau leuchten, ehe die Dunkelheit hereinbricht. Wie auf ein geheimes Zeichen hin erheben wir uns von unseren Plätzen und reihen uns in den Menschenstrom ein.

*Verfasser: Fabian Hutmacher,  
Universität Regensburg*

*Tandem-Partner: Ján Valášek,  
Comenius-Universität Bratislava*

Hned' ako sme našli slovo, platilo, že sme v sebe objavili spisovateľa. Niekoľké texty, provizórne vytvorené za 20 minút, boli nakoniec prečítané v pléne. Tiež som mal tú česť prezentovať svoje „dielo“, ktoré znelo:

*Zabudol som na to, myslím si, keď som strčil do zámku kľúč. Naozaj som na to zabudol. Zabudol som na to, presne tak, a teraz je noc a je tmavo a pokojne a ticho a všetci spia, iba ja som hore. Že sa to stalo práve mne. Zabudol som na to – tak sa to odráža v mojej ospalej hlave, zatiaľ čo odkladám bundu. Zabudol som na to a teraz je už neskoro. Príliš neskoro. Nie, nič sa nedá robiť. Jednoducho som zabudol. Cestou do posteľe mi klipkali oči, chce sa mi spať, jednoducho iba spať – ale ako môžem teraz spať, ako by som mohol niekedy znovu zaspať, dnes, zajtra, hocikedy? Zabudol som na to.*

Na čo som určite nezabudol a na čo nezabudnem, je týždeň v Bratislave. S tým sa s Jánom stotožňujem. Medzitým sa naše poháre vyprázdnilo a aj slnko sa vytratilo. Ešte chvíľočku alebo slabomodro svietilo, skôr než sa doženie tma. Ako na tajné znamenie sa z našich miest zodvih-neme a zaradíme sa do zástupu ľudí.

*Autor: Fabian Hutmacher,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemový partner: Ján Valášek,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

## „Nein, nicht gegen homosexuelle Menschen. Ich habe nur etwas gegen homosexuelles Verhalten.“

*Ein Bericht über die Akzeptanz von Homosexualität in Bratislava*

Der Tandemaustausch mit den Studierenden aus Bratislava war für mich eine sehr wertvolle und interessante Zeit. Ich habe viel mehr erfahren, als ich zu Anfang dieses Projekts angenommen hatte. Ich hatte nicht damit gerechnet, dass die einzelnen Meinungen bezüglich meines Themas „Akzeptanz von Homosexualität in Bratislava“ so unterschiedlich und in meinen Augen so „fremd“ sein könnten und gleichzeitig doch so eindeutige Meinungstendenzen innerhalb einer Gesellschaft widerspiegeln würden.

Die verschiedenen Aussagen der Menschen, die ich in Bratislava interviewt und kennengelernt habe, haben mich zum Reflektieren angeregt und mir neue Denkweisen aufgezeigt. Sie haben mir die Möglichkeit gegeben, auch anderen, fremden Meinungen Raum und Aufmerksamkeit zu schenken und erneut zu erkennen, wie wichtig es ist, mit anderen Kulturen im Austausch zu bleiben und sich auf respektvolle Art und Weise mit umstrittenen Themen auseinanderzusetzen.

### **Religion – Glaube als Wegweiser im Leben**

Der katholische Glaube spielt in der slowakischen Gesellschaft – auch unter den jungen Erwachsenen – eine deutlich größere Rolle, als er es in der deutschen Gesellschaft tut. Dies hatte ich schon ganz zu Anfang meiner Recherche wahrgenommen und

relativ schnell erkannt, dass die Meinungen bezüglich meines Recherchethemas durch diese Religiosität beeinflusst wurden.

Ich möchte in diesem Zusammenhang von einem ganz besonderen Interview sprechen, welches mir eine Denkweise bezüglich homosexuellen Verhaltens aufgezeigt hat, die in meinen Augen unglaublich spannend und vollkommen neu für mich war: Es handelt sich um ein Interview mit einer 21-jährigen Kommilitonin meiner Tandempartnerin. Sie war stark gläubig und wir verstanden uns auf Anhieb gut. Es war das für mich mit Abstand interessanteste Interview, da ich mich während unseres Gesprächs sehr konzentrieren und anstrengen musste, um ihre Meinung und Gedankengänge verstehen zu können. Ihre Aussage war folgende: „Ich habe nichts gegen homosexuelle Menschen, ich habe nur etwas gegen homosexuelles Verhalten.“

Für mich repräsentierte diese Aussage eindeutig eine Ablehnung gegenüber homosexuellen Personen, aber diese Einschätzung war falsch, wie mir später bewusst wurde. Ich hatte nicht erkannt, inwiefern ihre religiösen Ansichten in diesem Kontext zum Tragen kamen. Für sie war die Sache ganz klar: Homosexuelle Personen können nichts für ihre Homosexualität. Sie sind eben homosexuell, es war nicht ihre Entscheidung und sie haben nicht aktiv an ihren sexuellen Vorlieben mitgewirkt. Es sei also nicht ihr Fehler, dass sie sich von dem gleichen Geschlecht angezogen fühlten.

## „Nie, ja nie som proti homosexuálom. Som len trochu proti homosexuálnemu správaniu.“

*Správa o akceptácii homosexuality v Bratislave*

Tandemová výmena so študujúcimi z Bratislavy predstavovala pre mňa hodnotne a zaujímavo strávený čas. Dozvedela som sa oveľa viac, než som na začiatku predpokladala. Nerátala som s tým, že jednotlivé názory ohľadom mojej témy „Akceptácia homosexuality v Bratislave“ by mohli byť natoľko odlišné a v mojich očiach také „cudzie“ a zároveň by odzrkadľovali jednoznačné tendencie v rámci spoločnosti.

Rozličné výpovede ľudí, ktorých som interviewovala a spoznala, ma podnietili k uvažovaniu a odhalili mi nový spôsob zmýšľania. Dali mi možnosť poskytnúť priestor a pozornosť cudzím názorom a opätovne uvažovať, aké je dôležité ostať vo vzťahu s inými kultúrami a vzájomne sa rešpektujúc si vysvetliť sporné otázky.

### **Náboženstvo – viera ako ukazovateľ v živote**

Katolícka viera hrá v slovenskej spoločnosti – tiež medzi mladými dospelými – skutočne väčšiu rolu, než zohráva v nemeckej spoločnosti. To som zbadala hneď na začiatku mojej rešerše a rýchlo som zistila, že názory na moju tému budú touto religiozitou ovplyvnené.

V súvislosti s tým by som chcela spomenúť jedno zvláštne interview, ktoré mi ohľadom mojej témy odhalilo spôsob

myslenia, ktorý bol v mojich očiach neveriteľne vzrušujúci a celkom nový: išlo o interview s 21-ročnou spolužiačkou mojej tandemovej partnerky. Bola silno veriaca a na prvý pohľad sme si dobre rozumeli. S odstupom to bolo pre mňa najzaujímavejšie interview, pretože počas rozhovoru som sa musela koncentrovať na to, aby som porozumela jej názorom a sledu myšlienok. Jej výpoveď bola nasledujúca: „Nemám nič proti homosexuálom, som len trochu proti homosexuálnemu správaniu.“

Pre mňa táto výpoveď reprezentovala striktné odmietnutie homosexuálnych osôb, ale toto odsúdenie bolo mylné, ako som si neskôr uvedomila. Nerozpoznala som, v akej miere sa v tomto kontexte uplatňujú náboženské pohľady. Pre ňu bola vec celkom jednoznačná: homosexuálne osoby nemôžu za svoju homosexualitu. Sú homosexuálne orientovaní, no nebolo to ich rozhodnutie a na tejto ich sexuálnej preferencii sa aktívne nepodieľajú. Nie je to teda ich chyba, že sa priťahujú s rovnakým pohlavím. V jej očiach nie sú homosexuáli v žiadnom prípade menejcennejší než heterosexuáli – v jej očiach by všetci ľudia mali mať rovnakú hodnotu.

No jednoznačne sa vyjadrila proti homosexuálnemu správaniu a vysvetlila to nasledujúco: podľa jej mienky môžu síce homosexuáli nosiť túto homosexuálnu preferenciu v sebe, ale nemali by ju žiť,

In ihren Augen seien homosexuelle Menschen in keiner Weise weniger wert als heterosexuelle Personen – alle Menschen hätten in ihren Augen den gleichen Wert.

Nun aber sprach sie sich eindeutig gegen homosexuelles Verhalten aus und dies erklärte sie wie folgt: Homosexuelle Menschen könnten ihrer Meinung nach zwar homosexuelle Vorlieben in sich tragen, sollten diese aber nicht ausleben, da sie sonst gegen den katholischen Glauben und die Natürlichkeit des Menschen agierten. Sie hätten vollständig auf körperliche Nähe mit dem gleichen Geschlecht zu verzichten und müssten ihre Liebe auf eine andere Art und Weise zum Ausdruck bringen, beispielsweise in Form von sozialem Engagement in einer karitativen Einrichtung oder im Umweltschutz.

Sprich: eine homosexuelle Person, welche vollständig auf körperliche Befriedigung und Sehnsüchte mit dem gleichen Geschlecht verzichtet, handle moralisch vollkommen richtig und sei in keiner Weise zu verurteilen. Erst bei homosexuellem Verhalten würde die Person dem gesellschaftlichen Prinzip zuwider handeln. In ihren Augen sei der Mensch auf der Welt, um sich fortzupflanzen und neues Leben auf unserer Welt entstehen zu lassen. Homosexualität sei somit als „natürliches Liebesleben“ ausgeschlossen und moralisch verwerflich. Die Kommilitonin erzählte mir, sie habe einige homosexuelle Jugendliche in ihrem Bekanntenkreis, dass sie aber eine Art Barriere oder Hemmnis („barrier“) zwischen sich und ihnen spüren könne. Sie glaubt, die betroffenen Jugendlichen würden spüren, dass sie homosexuelles Verhalten nicht toleriere.

Aufgrund der Tiefe und der inhaltlichen Nuancen dieses Interviews war es mir ein Anliegen, diese Erfahrung in meinen Bericht zu integrieren. Dieses Gespräch zeigt, denke ich, ziemlich deutlich, wie stark

Religion im Hinblick auf diese Thematik eine Rolle spielen kann. Noch nie zuvor hatte ich solche Aussagen von einer deutschen Person auch nur ansatzweise gehört. In den Worten der Befragten wird meiner Meinung nach erkennbar, dass für sie ein homosexueller Mensch nicht als minderwertig gegenüber heterosexuellen Menschen zu gelten hat, dass die homosexuelle Person durch homosexuelles Verhalten jedoch eine Sünde begeht. Für mich ist das eine äußerst interessante und neuartige Denkweise, die mich definitiv zum Nachdenken angeregt und mir nochmals verdeutlicht hat, wie unterschiedlich entfernt unsere Gedankengänge voneinander sein können.

### **Ein allgemeiner Eindruck von einer vielseitigen Gesellschaft...**

Mit Hilfe meiner Tandempartnerin habe ich eine Online-Umfrage gestartet, an der sich knapp 125 Personen im Alter von 18 bis 29 Jahren beteiligt haben. Es gab einen gesonderten Fragebogen für heterosexuelle Personen und einen Fragebogen ausschließlich für homosexuelle Befragte. Die Schlüsselinformationen, die meine Recherche in diesem Kontext zum Vorschein gebracht hat, würde ich gerne im Folgenden benennen: Von den 107 heterosexuellen Befragten stuften sich 68 Befragte auf einer Skala von 1 (intolerant im Hinblick auf Homosexualität) und 6 (sehr tolerant im Hinblick auf Homosexualität) bei einer 5 oder 6 ein. Sie stuften sich somit als sehr tolerante Menschen in Bezug auf das Thema Homosexualität ein. Für die Mehrheit war es vollkommen selbstverständlich, mit homosexuellen Menschen im Alltag zu interagieren, kommunizieren oder auch Freundschaften zu pflegen. Einige unter ihnen nannten hierbei jedoch ein gewisses Unbehagen oder Angespanntheitsgefühl, wenn sie mit Homosexuellen verkehrten. Trotzdem hatten sie keine negativ konnotierten Vorurteile ihnen gegenüber.

kedže odporuje katolíckej viere a ľudskej prirodzenosti. Mali by sa úplne zriecť telesnej blízkosti s rovnakým pohlavím a musia si lásku vyjadrovať iným spôsobom, napríklad formou sociálneho angažovania sa v nejakej charitatívnej organizácii alebo ochranou životného prostredia.

Hovori: homosexuálna osoba, ktorá sa naplno zriekne telesného uspokojenia a túžob s rovnakým pohlavím, koná morálne správne a v žiadnom prípade nie je odsudzovaná. Pri homosexuálnom správaní by osoba konala proti spoločenskému princípu. V jej očiach je človek na svete preto, aby sa rozmnožoval a aby nechal na svet prísť nový život. Homosexualita by týmto zavrhol prirodzený milostný život. Spolužiačka mi hovorila, že vraj má vo svojom okruhu zopár známych homosexuálnych mladých, že pociťuje istý spôsob bariéry alebo prekážky medzi nimi a ňou. Myslí si, že títo mladí cítia, že netoleruje homosexuálne správanie.

Podľa hĺbky a obsahových nuáns rozhovoru sa mi žiadalo včleniť tieto skúsenosti do mojej správy. Tento rozhovor ukázal, myslím si, veľmi výrazne, akú silnú rolu môže hrať náboženstvo s ohľadom na túto tematiku. Ešte nikdy pred tým som ani v náznakoch nepočula od nemeckých osôb takéto výpovede. Myslím si, že podľa slov opýtaných je zrejme, že homosexuál sa nepovažuje za menejcennejšieho než heterosexuál, avšak homosexuálna osoba sa dopúšťa hriechu skrz homosexuálne správanie. Pre mňa obzvlášť zaujímavý a nový spôsob myslenia, ktorý ma definitívne podnietil k zamysleniu sa, mi ešte raz ozrejmil, aké rôzne vzdialené môžu byť naše myšlienky.

### **Celkový dojem z pestrej spoločnosti...**

S pomocou mojej tandemovej partnerky som spustila online dotazník, na ktorom sa zúčastnilo takmer 125 ľudí vo veku od 18 do 29 rokov. Formuláre boli zvlášť pre heterosexuálne osoby a výhradne pre homosexuálnych opýtaných. Kľúčovú informáciu, ktorú v tomto kontexte odhalila moja rešerš, by som uviedla nasledovne: zo 107 heterosexuálnych opýtaných sa 68 opýtaných klasifikovalo na škále od 1 (netolerantný s ohľadom na homosexualitu) do 6 (veľmi tolerantný s ohľadom na homosexualitu) na 5 alebo 6. Tým sa zaradili medzi veľmi tolerantných ľudí vo vzťahu k téme homosexuality. Pre väčšinu to bolo úplne samozrejme integrovať sa do bežného života s homosexuálnymi ľuďmi, komunikovať s nimi alebo sa s nimi priateliť. Niekoľkí z nich sa cítila nepohodlne a cítila napätie pri styku s homosexuálmi. Napriek tomu nemali voči nim žiadne negatívne konotácie.

V tejto súvislosti bolo tiež zaujímavé to, že väčšina z opýtaných považuje slovenskú spoločnosť za výrazne netolerantnejšiu než tú nemeckú. Nápadné boli popri tom tieto dva nasledujúce aspekty: 1. Veľká časť opýtaných mala málo alebo nemala žiadne poznatky o akceptácii homosexuality v Nemecku a na základe toho nemohli vyjadriť svoje domnienky. Zreteľne sa ale ukázalo, že všetci zúčastnení predpokladali väčšiu akceptáciu v Nemecku ako v Bratislave.

2. Vždy sme si všimli, že so zreteľom na skúmanú problematiku by sa Bratislava musela brať zvlášť v porovnaní so zvyškom Slovenska. Bratislava ako hlavné mesto by bola s vysokým počtom mladých a moderných ľudí výrazne tolerantnejšia a otvorenejšia vzhľadom na homosexualitu ako



Interessant war in diesem Zusammenhang auch, dass die große Mehrheit der Befragten die slowakische Gesellschaft als deutlich intoleranter als die deutsche einstufte. Auffällig waren hierbei die zwei folgenden Aspekte: 1. Ein Großteil der Befragten hatte wenig oder keine Kenntnisse über die Akzeptanz von Homosexualität in Deutschland und konnte aufgrund dessen nur Vermutungen äußern. Es zeigte sich aber deutlich, dass alle Beteiligten eine größere Akzeptanz in Deutschland als in Bratislava vermuteten. 2. Es wurde immer wieder erwähnt, dass man Bratislava im Hinblick auf die untersuchte Thematik gesondert im Vergleich zur übrigen Slowakei betrachten müsse. Bratislava sei durch seine Rolle als Hauptstadt und den hohen Anteil an jungen, modernen Menschen deutlich toleranter und offener im Hinblick auf Homosexualität als andere Städte in der Slowakei. In vielen anderen Städten seien Katholizismus, Konservatismus und religiöse Tradition noch deutlich stärker im Bewusstsein der Menschen verankert, als dies in Bratislava der Fall sei. Bratislava sei also deutlich moderner als viele andere Regionen innerhalb der Slowakei. Bezüglich der Umfrage der 15 homosexuellen Personen wurde deutlich, dass es etwa für die Hälfte der Befragten unangenehm sei, in der Öffentlichkeit von ihren homosexuellen Neigungen zu sprechen. In manchen Aussagen wurde deutlich, dass der oder die Befragte seine sexuelle Orientierung aufgrund von negativen Erfahrungen verschwiege oder nur ungern äußerte. Nur vier der Befragten sagten ganz deutlich, dass sie in keiner Weise ein Problem damit hätten, wenn sie ihre Homosexualität in der Öffentlichkeit zeigten. Im Hinblick auf die Frage, ob sie sich wohl in Bratislava fühlen oder lieber in einem anderen Land wohnen würden, war die Antwort relativ eindeutig und zeigte die gleiche Entwicklung, die bereits aus dem anderen Fragebogen hervorgegangen war:

Im Allgemeinen waren die Befragten froh, dass sie innerhalb der Slowakei in Bratislava lebten, denn dies sei die modernste Stadt, die momentan in der Slowakei existiere. Somit sei innerhalb der Slowakei die Toleranz gegenüber Homosexuellen in Bratislava deutlich weiter verbreitet und stärker ausgeprägt als in anderen Städten oder Regionen des Landes. Trotzdem wurde deutlich, dass viele weiter westlich gelegene Länder, besonders deren Hauptstädte, als deutlich toleranter und weltoffener vermutet wurden und sich fast Dreiviertel der Befragten ein leichteres Leben in einer dieser Städte vorstellen könnte.

### **Referendum Februar 2015 – Verbot gleichgeschlechtlicher Ehen**

Wie man im Februar 2015 in den Nachrichten hörte, war zu dieser Zeit ein Referendum über ein Verbot gleichgeschlechtlicher Ehen von der konservativen Organisation „Allianz für Familie“ initiiert worden. Um diesem Referendum noch mehr Wichtigkeit und Aufmerksamkeit zu verleihen, wurde die konservative Gruppe von der Katholischen Kirche unterstützt. Obwohl gleichgeschlechtliche Ehen ohnehin in der Slowakei nicht akzeptiert werden – 2014 war die Verfassung geändert worden, um die Ehe als Bund „ausschließlich zwischen Mann und Frau“ zu definieren – und eingetragene Partnerschaften zwischen gleichgeschlechtlichen Partnern in der Slowakei ebenfalls nicht möglich sind, zielte das Referendum offensichtlich darauf ab, die Diskriminierung homosexueller Menschen noch weiter voranzutreiben. Letztendlich beteiligten sich nur rund 21 % der Wahlberechtigten an der Volksbefragung, so dass das notwendige Quorum von über 50 % nicht erreicht wurde. Trotzdem stimmten mehr als 90 % derjenigen, die an dem Referendum teilnahmen, gegen die Ehe zwischen gleichgeschlechtlichen Partnern.

ostatné mestá na Slovensku. V ostatných mestách by boli katolicizmus, konzervativizmus a tradičné náboženské myslenie ešte výraznejšie zakotvené v povedomí ľudí než by to bolo v prípade Bratislavy. Bratislava je teda výrazne modernejšia než mnohé iné regióny v rámci Slovenska. Pokiaľ ide o prieskum u 15 homosexuálnych osôb, bolo zrejme, že približne pre polovicu opýtaných by bolo neprijemné hovoriť na verejnosti o svojej homosexuálnej náklonnosti. Z niektorých výpovedí bolo jasné, že ten alebo tá opýtaná tají svoju sexuálnu orientáciu kvôli negatívnym skúsenostiam alebo sa k nej nerád / nerada vyjadruje. Iba 4 opýtaní sa vyslovili celkom jednoznačne, že v žiadnom prípade by s tým nemali problém, keby mali na verejnosti prejavíť svoju homosexualitu. Vzhľadom na otázku, či sa cítia v Bratislave dobre alebo by radšej bývali v inej krajine, bola odpoveď relatívne jednoznačná a ukázala rovnaký vývin, ktorý práve vzišiel z inej ankety: vo všeobecnosti boli opýtaní šťastní, že v rámci Slovenska žijú v Bratislave, keďže tá je momentálne najmodernejším mestom, ktoré na Slovensku existuje. Preto sa v Bratislave tolerancia voči homosexuálom ďalej rozširuje a silnejšie prejavuje ako v iných mestách či regiónoch. Hoci bolo zrejme, že skoro tri štvrtiny opýtaných by si vedeli predstaviť ľahší život v mnohých iných mestách západne ležiacich krajín, obzvlášť v tých hlavných mestách, ktoré sa pokladali za výrazne tolerantnejšie a svetu otvorenějšíe.

### **Februárové referendum 2015 – zákaz homosexuálnych manželstiev**

Ako sme mohli počuť v správach z februára 2015, bolo v tomto čase iniciované referendum o zákaze homosexuálnych manželstiev konzervatívnou organizáciou „Aliancia za rodinu“. Aby sa tomuto referendu poskytlo viac dôležitosti a

pozornosti, konzervatívnu skupinu podporovala katolícka cirkev. Hoci homosexuálne manželstvá na Slovensku aj tak nebudú akceptované – v ústave to bolo zmenené v roku 2014 tak, že manželstvo bolo definované ako spojenie „výlučne medzi mužom a ženou“ – a registrované partnerstvá medzi rovnakým pohlavím taktiež nie sú možné, referendum zreteľne smerovalo k tomu, aby sa diskriminácia homosexuálnych ľudí posunula ešte ďalej. Nakoniec sa na referende zúčastnilo iba okolo 21 % oprávnených voličov, takže potrebné 50-percentné kvórum sa nedosiahlo. Napriek tomu viac ako 90 % tých, ktorí sa na referende zúčastnili, boli proti homosexuálnym partnerstvám.

V súvislosti s referendom zo 7. februára 2015 som absolvovala zaujímavý rozhovor so Slovenkou, ktorá sa veľmi zaujíma o politické a sociálne témy v rámci jej krajiny. V Bratislave žije cez viac ako 5 rokov a poskytla mi zaujímavé informácie ohľadom tohto referenda. Okrem toho som sa o tejto téme mohla rozprávať s dvomi ďalšími ľuďmi, čím som sa smela ešte viac dozvedieť o pozadí. Je to práveže „napínavejšie“ počúvať názory „z prvej ruky“, ako ich mať zo správ v televízii.

Názory a informácie, ktoré ma najviac prekvapili, sčasti dokonca vydesili, by som rada sprostredkovala nasledovne: pre mňa bol skutočný šok, keď som sa od jedného z opýtaných dozvedela, že katolícka cirkev do referendových bulletinov rozdelených medzi obyvateľov napísala, že pri homosexualite ide o chorobu. Ešte horšie ale pre mňa v tomto kontexte bolo, že podľa opýtaných osôb ešte aj teraz existuje veľa ľudí – avšak v Bratislave ich je výrazne menej ako v iných častiach Slovenska – ktorí tento názor zdieľajú a cirkev im v tomto ohľade daruje svoju dôveru. Bolo mi povedané, že spoločnosť na Slovensku, v krajine, kde z 5,4 milióna obyvateľov tvoria kresťania 80

Im Hinblick auf diese Volksbefragung am 7. Februar 2015 hatte ich ein sehr interessantes Gespräch mit einer Slowakin, die sich sehr für politische und soziale Themen in ihrem Land interessiert. Sie lebte über fünf Jahre lang in Bratislava und gab mir interessante Informationen bezüglich dieses Referendums. Außerdem konnte ich mit zwei meiner Interviewpartner über dieses Thema sprechen, wodurch ich noch mehr über die Hintergründe erfahren durfte. Es ist eben doch „spannender“, die Meinungen ‚aus erster Hand‘, also von den Beteiligten selbst, zu hören, als sie in den Nachrichten im Fernsehen zu verfolgen.

Die Meinungen und Informationen, die mich am meisten überrascht, teilweise sogar erschrocken haben, würde ich gerne im Folgenden anbringen: Für mich war ein wirklicher Schock, als ich von einer Befragten erfuhr, dass die Katholische Kirche während des Referendums Flyer unter den Einwohnern verteilte, welche nochmal verdeutlichen sollten, dass es sich bei Homosexualität um eine Krankheit handle. Noch erschreckender aber war in diesem Kontext für mich, dass es laut der befragten Person auch heute noch sehr viele Menschen gebe – in Bratislava jedoch deutlich weniger als in anderen Teilen der Slowakei –, die diese Meinung teilten und der Kirche auch in dieser Hinsicht ihr Vertrauen schenkten. Man sagte mir, dass die Gesellschaft in der Slowakei, einem Land, in dem 80 % der 5,4 Millionen Einwohner Christen sind – die meisten davon Katholiken –, noch große

Abwehrreaktionen gegenüber alldem zeigten, was in irgendeiner Weise fremd auf sie wirkte. Und hierzu gehöre eben auch Homosexualität. In diesem Zusammenhang erklärte man mir auch, dass sich viele Menschen dagegen aussprachen, dass ein gleichgeschlechtliches Paar ein Kind adoptieren dürfe. Auch diese Frage war innerhalb des Referendums gestellt worden. Hierbei muss man auch erwähnen, dass die insgesamt drei Fragen des Referendums bereits verneint gestellt wurden. Sie lenkten den Befragten also schon vor seiner Antwort in eine bestimmte Richtung.

Beispiel:  
*Stimmen Sie zu, dass kein anderes Zusammenleben von Personen außer der Verbindung zwischen einem Mann und einer Frau als Ehe bezeichnet werden kann? Oder: Stimmen Sie zu, dass gleichgeschlechtlichen Paaren oder Gruppen nicht erlaubt werden sollte, Kinder zu adoptieren und anschließend zu erziehen?*

Die Absicht des Referendums war also ganz eindeutig...

### **Q-Centrum – sicherer Ort für jedermann**

Eine weitere interessante Erfahrung war der Besuch des Q-Centrums, eine LGBT-Organisation (Lesbian, Gay, Bisexual und Transgender), die es sich zum Ziel gemacht hat, homo-, trans- oder bisexuelle Menschen in jeglicher Form zu unterstützen und

% – z toho je väčšina katolíkov – pri tom všetkom ešte ukazuje veľa odmietavých reakcií voči tomu, čo sa nejakým spôsobom javí ako cudzie. A k tomu takisto patrí aj homosexualita. V tejto súvislosti mi tiež bolo objasnené, že mnoho ľudí sa vyslovilo proti tomu, aby si páry rovnakého pohlavia smeli adoptovať dieťa. Taktiež táto otázka bola položená v rámci referenda. Zároveň musím podotknúť, že dovedna tri položené referendové otázky si navzájom odporovali. Opýtaných navádzali určitým smerom.

Například:  
*Súhlasíte s tým, aby sa manželstvom nemohlo nazývať žiadne iné spolužitie osôb okrem väzku medzi jedným mužom a jednou ženou? Alebo: Súhlasíte s tým, aby párom alebo skupinám osôb rovnakého pohlavia nebolo umožnené osvojenie (adopcia) detí a ich následná výchova?*

Cieľ referenda bol teda celkom jednoznačný...

### **Q-centrum – bezpečné miesto pre každého**

Ďalšou zaujímavou skúsenosťou bola návšteva Q-centra, LGBT-organizácie (lesbická, gay, bisexuálna a transgenderová), ktorej cieľom je podporovať homo-, trans- alebo bisexuálnych ľudí v akejkoľvek forme a zastávať práva týchto ľudí. Síce som sa nemohla samostatne rozprávať s aktivistkou

LGBT Romanou Schlesinger, mala som ale možnosť nahliadnúť na mieste do ponuky organizácie, urobiť si dojem z ponúkaného kultúrneho programu a dozvedieť sa, že ľudia hlásiaci sa k tejto organizácii môžu hľadať pomoc a podporu formou svojpomocných skupín, individuálneho poradenstva, verejných spoločenských miestností či „LGBT-knižnice“.

Q-centrum sa tiež zapája do veľkých politických a sociálnych otázok. Takto momentálne podporuje všetkými svojimi prostriedkami legalizáciu registrovaných partnerstiev medzi partnermi rovnakého pohlavia. Pre mňa bolo veľmi cennou a pozitívnou skúsenosťou to, že som smela priamo nahliadnúť do takéhoto zariadenia. Jeho

návšteva mala pre mňa odľahčujúci účinok a stala sa významnou tým, že ani zďaleka nie všetci Bratislavčania sú proti homosexualite a že existuje veľa občanov, ktorí sa srdcom i dušou zastávajú dotknutých.

Na záver by som sa chcela skutočne zo srdca poďakovať Europaeu Univerzity v Regensburgu za interkultúrnú skúsenosť. Za ten čas som mohla spoznať celkom novú kultúru a priamo viesť rozhovory s dotknutými osobami. Spoznala som, aká napínavá a hlboká môže byť diskusia o sporných témach v rámci spoločnosti a ako veľa mi to prinieslo vo vzťahu k vlastnej reflexii a ku kritickým otázkam. Bratislavská výmena bola úspešná. Tiež v rámci našej skupiny nemeckých a slovenských štu-

sich für deren Rechte einzusetzen. Zwar konnte ich nicht mit der LGBT-Aktivistin Romana Schlesinger selbst sprechen, hatte aber die Möglichkeit, mir das Angebot der Organisation vor Ort anzuschauen, mir einen Eindruck des angebotenen Kulturprogramms zu machen und zu erfahren, dass sich die Betroffenen in dieser Organisation in Form von Selbsthilfegruppen, Einzelberatungen, offenen Gemeinschaftsräumen oder einer „LGBT-Bibliothek“ Hilfe und Unterstützung suchen konnten.

Das Q-Centrum bringt sich auch in große politische und soziale Diskussionen ein. So unterstützt es momentan mit all seinen Mitteln die Legalisierung eingetragener Partnerschaften zwischen gleichgeschlechtlichen Partnern. Für mich war es eine sehr wertvolle und positive Erfahrung, dass ich mir eine solche Einrichtung aus direkter Nähe anschauen durfte. Der Besuch dort hatte außerdem eine erleichternde Wirkung auf mich, da mir hierbei deutlich wurde, dass bei weitem nicht alle Menschen in Bratislava gegen Homosexualität sind und es auch zahlreiche Bürger gibt, die sich mit Herz und Seele für die Betroffenen einsetzen.

Abschließend möchte ich mich recht herzlich beim Europaeum der Universität Regensburg für diese interkulturelle Erfahrung bedanken. Ich konnte während dieser Zeit eine ganz neue Kultur kennenlernen und Gespräche in direktem Austausch mit den Betroffenen selbst führen. Ich habe erkannt, wie spannend und tiefgänglich eine Diskussion über umstrittene Themen innerhalb der Gesellschaft sein kann und wie viel es mir persönlich in Bezug auf die eigene Reflektion und kritisches Hinterfragen gebracht hat. Der Bratislava-Austausch war ein voller Erfolg. Auch innerhalb unserer Gruppe aus deutschen und slowakischen Studierenden bestand eine angenehme Atmosphäre: Wir verstanden uns auf menschlicher Ebene sehr gut und es gab interessante und interkulturelle Gesprächsthemen. Ich bin mir sicher, dass der Gegenbesuch der slowakischen Studierenden in Regensburg unsere spannende und ereignisreiche Zeit erfolgreich weiterführen wird!

*Verfasserin: Andrea Klinger,  
Universität Regensburg*

*Tandempartnerin: Katarína Hudáková,  
Comenius-Universität Bratislava*

dentov panovala príjemná atmosféra, po ľudskej stránke sme si rozumeli veľmi dobre a z toho vznikli zaujímavé interkultúrne dialógy. Som si istá, že návštevou slovenských študentov v Regensburgu bude napínavý čas bohatý na udalosti úspešne pokračovať!

*Autorka: Andrea Klinger,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemová partnerka: Katarína Hudáková,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

## Kunst im öffentlichen Raum

### Bratislavas Straßenkunst

Bratislava ist als Hauptstadt der Slowakei nicht nur politisches und wirtschaftliches, sondern auch kulturelles Zentrum des Landes. In Galerien, Theatern, Museen und auch im öffentlichen Raum werden dem Kunstliebhaber hier vielfältige Kunsterlebnisse geboten. Dieser Bericht beschäftigt sich mit dem der Struktur, Vielfalt und Variation der Kunst in Bratislavas öffentlichem Raum. Hiermit ist jeglicher frei zugänglicher Raum gemeint, vornehmlich Fußgängerzonen, Straßen, Plätze und Grünflächen im Stadtbereich. Bei einem Spaziergang durch Bratislavas Zentrum trifft man an nahezu jeder Straßenecke auf eine Statue, ein Denkmal oder einen historischen Brunnen. Diese Dichte an Kunstwerken wirft die Frage nach Sinn und Zweck, Organisation und Wirkung dieser Objekte auf.

#### Funktion öffentlicher Kunst

Die Gestaltung und die Funktion der Kunstwerke haben sich im Laufe der Zeit stark verändert, wie ich von Ivo Štassel vom Institut für Denkmalschutz in Bratislava erfahre. Am Beispiel der vielen historischen Brunnen lässt sich gut verdeutlichen, dass

die künstlerische, ästhetische Funktion hier ursprünglich nur zweitrangig war. Die Brunnen dienten zunächst hauptsächlich als Trink- oder Löschwasserquelle und hatten somit eine primär utilitäre Funktion. Wenn eine weitere Funktion vorhanden war, dann um an eine Person oder ein Ereignis zu erinnern. Die Statue, die den Brunnen



**Brunnen des Heiligen Georgs mit dem Drachen**  
*Fontána sv. Juraja s drakom*

ziert, gibt Aufschluss über ihren Stifter. Der Maximiliansbrunnen auf dem Hauptplatz wurde beispielsweise von König Maximilian II. als Erinnerung an seine Krönung veranlasst. Der Brunnen des Heiligen Georgs mit dem Drachen, dessen praktischer Grund die Bewässerung eines Gartens war, wurde von Erzbischof Georg in Auftrag gegeben, als dessen Namenspatron der Heilige Georg galt. Im 19. Jahrhundert änderte sich diese starke Ausrichtung auf die utilitäre Funktion. Es kam zu einer Wende der Kunst, die damit zusammenhing, dass Kunst und

## Umenie na verejnom priestranstve

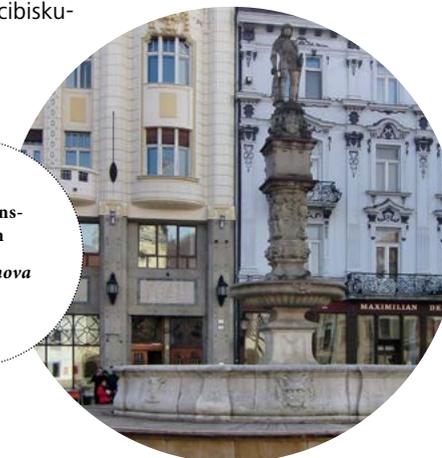
### Bratislavské pouličné umenie

Bratislava ako hlavné mesto Slovenskej republiky je nielen politickým a hospodárskym centrom krajiny, ale aj jej kultúrnym centrom. V galériách, divadlách, múzeách a tiež na verejnom priestranstve sa milovníkovi umenia ponúkajú rôznorodé kultúrne zážitky. Táto správa sa zaoberá štruktúrou, rôznorodosťou a obmenami umenia na bratislavskom verejnom priestranstve. Tým sa myslí každý voľne dostupný priestor, predovšetkým pešie zóny, ulice, námestia a parky na území mesta. Počas prechádzky po centre Bratislavy narazíme takmer na každom rohu ulice na sochu, pamätník či historickú fontánu. Táto vysoká koncentrácia umeleckých diel nabáda k otázke týkajúcej sa zmyslu, účelu, organizácie a pôsobenia týchto objektov.

#### Funkcia verejného umenia

Forma a funkcia umeleckých diel sa v priebehu času zmenila, ako sa dozvedám od Ivo Štassela z Pamiatkového úradu v Bratislave. Na príklade mnohých historických fontán sa dá objasniť, že umelecká estetická funkcia tu bola pôvodne druhoradá. Fontány slúžili najskôr ako pitný zdroj a ako zdroj hasenia požiaru, a tým plnili primárne úžitkovú funkciu. Keď prišla do úvahy ďalšia funkcia, bola to tá, ktorá mala pripomínať nejakú osobu alebo jav. Socha, ktorá fontánu zdobí, podáva vysvetlenie o zakladateľovi.

Maximiliánova fontána na Hlavnom námestí bola napríklad zriadená kráľom Maximiliánom II. ako spomienka na jeho korunováciu. Fontána sv. Juraja s drakom, ktorej praktickým účelom bolo zavlažovanie záhrady, bola zriadená arcibiskupom



**Maximiliansbrunnen**  
*Maximiliánova fontána*

pom Jurajom, ktorého patrónom bol sv. Juraj. V 19. storočí sa zmenila táto silná tendencia na úžitkovú funkciu. Nastal obrat v umení, ktorý znamenal, že umenie a dejiny sa vnímali z romantického hľadiska. Odvtedy nadobudla svoj význam umelecká estetická funkcia, zatiaľ čo tá úžitková bola zatlačená do úzadia a nakoniec úplne vymizla. Navyše v druhej polovici 19. st. vzniklo v meste moderné zásobovanie vodou tak, aby studne už viac nemuseli byť potrebné ako zdroj pitnej vody.

Geschichte nun verstärkt aus romantischer Sicht betrachtet wurden. Von da an gewann die künstlerische, ästhetische Funktion an Bedeutung, während die utilitäre in den Hintergrund gedrängt wurde und letztendlich völlig verschwand. Zudem entstand in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die moderne Wasserversorgung der Stadt, so dass die Brunnen nicht mehr als Quelle für Trinkwasser benötigt wurden.

Verkehrszeichen, das auf Čumil aufmerksam macht  
Dopravná značka, ktorá upozorňuje na Čumila



### Beispiel einer Attraktion: Die Statue „Čumil“

Die wohl bekannteste Bronzestatue Bratislavas ist „Čumil“ (Glotzer), eine Bronzestatue an der Ecke der Panská-Straße und dem Fischer-tor („Rybárska brána“), die aus einem Kanaldeckel hervorschaut. Nachdem sie wegen unvorsichtiger Fahrer bereits zweimal den Kopf verlor, wird mittlerweile sogar mit einem Verkehrszeichen auf sie aufmerksam gemacht. Ihr Künstler, Viktor Hulík, gibt mir auf die Frage, welche Absicht er bei ihrer Konzeption hatte, die Antwort, er habe Lachen und gute Laune hervorrufen wollen. Der Gesichtsausdruck und die entspannte Haltung des bronzenen Mannes stellt einen unmittelbaren Kontakt zu dem Zuschauer her. Ihren Namen erhielt die Statue, weil man sie als einen uninteressierten Zuschauer deuten kann, der seine Umgebung beobachtet. Über die große Popularität von Čumil ist Viktor Hulík selbst überrascht. Der Künstler einer Statue, die für den öffentlichen Raum bestimmt ist, könne die Reaktion des Publikums im Vorhinein nur schwer abschätzen, sagt er. Die ungewöhnliche Verbindung von dem traditionellen, seriösen Kunstmaterial Bronze mit dem Kanaldeckel, einem alltäglichen Element der Stadteinrichtung, scheint die Menschen sehr anzusprechen. Die lockere Körperhaltung der Statue und die Platzierung im Kanaldeckel sind ungewöhnlich. Sie steht im Gegensatz zur gewohnten Darstellung historischer Persönlichkeiten, die nicht selten erhöht auf einem Podest zu bewun-

### Vom Denkmal zur freien Kunst

Im 19. Jahrhundert hatten 90 % aller Kunstwerke einen Denkmalcharakter. Sie sollten auf historische Persönlichkeiten oder Ereignisse hinweisen, nicht jedoch aus vorrangig ästhetischen Gründen zum Stadtbild beitragen. Erst nach der Revolution 1989 und den darauffolgenden politischen Veränderungen lässt sich von einer freien, modernen Kunst sprechen. Durch das neue politische Klima wurde auch das „künstlerische Fühlen“ befreit und Kunstwerke ganz frei aus ästhetischen Gründen im öffentlichen Raum platziert. Nach der Wende eroberte die Kunst die Straßen, ließ sich nicht mehr in Gebäuden einsperren, sondern wurde frei in der Stadt aufgestellt. Freie Kunst dieser Art war bis 1989 nur in Galerien zu sehen gewesen. So entstanden viele Statuen, die heute als Attraktionen Reiseführer über Bratislava füllen und einem als Betrachter ein Schmunzeln aufs Gesicht zaubern.

### Od pamätníka k slobodnému umeniu

V 19. storočí malo 90 % všetkých umeleckých diel charakter pamätníka. Mali poukazovať na historické osobnosti alebo udalosti, ale nie z uprednostňovanej estetickej funkcie prispievať k obrazu mesta. O slobodnom modernom umení sa prvýkrát dá hovoriť až po revolúcii v roku 1989 a po nasledujúcich politických zmenách. Počas novej politickej klímy sa tiež oslobodilo „umelecké čítanie“ a diela boli z estetických príčin celkom slobodne situované do verejného priestoru. Po obrate si umenie podmanilo ulice, už viac nie je väznené v budovách, ale vystavuje sa voľne v meste. Slobodné umenie tohto druhu bolo do roku 1989 možné vidieť len v galériách. Tak vzniklo mnoho sôch, ktoré sú dnes atrakciami pre turistických sprievodcov po Bratislave a nejednému pozorovateľovi vyčaria na tvári úsmev.

### Príklad jednej z atrakcií: socha „Čumila“

Zaiste najznámejšou sochou Bratislavy je socha „Čumila“, bronzovej sochy na rohu Panskej ulice a Rybárskej brány, ktorá vykúka z kanálového poklopu. Po tom, čo Čumil dvakrát prišiel o hlavu kvôli neopatrným vodičom, sa medzitým rozhodlo, že k nemu dokonca umiestnia dopravnú značku. Jeho zhotoviteľ Viktor Hulík mi dáva na otázku zmyslu koncepcie odpoveď, že vraj chcel vyvolať smiech a dobrú náladu. Výraz tváre a napätý

postoj bronzového muža vytvára bezprostredný kontakt s divákom. Meno dostal preto také, lebo ho vysvetľuje ako pozorovateľa, bez záujmu sledujúceho okolie. Z veľkej popularity Čumila je prekvapený aj sám Viktor Hulík. Tvorca sochy, ktorá je určená pre verejné priestranstvo, hovorí, že reakciu publika môže vopred len ťažko odhadnúť. Nezvyčajné spojenie tradičného bronzu, seriózneho umeleckého materiálu, s kanálovým poklopom, všedným prvkom vybavenia mesta, zdá sa, ľudí veľmi oslovuje.

Uvoľnené držanie tela sochy a umiestnenie v kanáli sú nezvyčajné.

Stojí v protiklade k obvyklým zobrazeniam historických osobností, ktoré sa nezriedka obdivujú vyvýšené na podstavci. Tu je možné sochu obdivovať, nie je však neprístupným objektom, ako je to bežné pri sochách na verejnom priestranstve. Táto má k ľuďom blízko. Na jedinečnú myšlienku s kanálovým poklopom nemal Viktor Hulík žiadnu predlohu. Prišla spontánne a nezaraďuje sa k jeho všeobecnej tvorbe. Vyzerá ako výnimka, ako spôsob žartu.



„Čumil“, ein Kunstwerk des slowakischen Bildhauers Viktor Hulík  
„Čumil“, umelecké dielo slovenského sochára Viktora Hulíka

### Od myšlienky k umiestneniu

Podnet k dielu, ktoré má byť umiestnené na otvorenom priestranstve, dá buď vedenie mesta, alebo príslušná mestská časť. V prípade sochy Čumila to bol starosta mestskej časti Staré Mesto, ktorý v roku 1996 poveril jedného architekta vypracovaním návrhu rekonštrukcie pešej zóny. Ten najskôr zvyčajne navrhuje koncept, v ktorom je zahrnuté jedno alebo viac umeleckých diel.

dern sind. Hier ist es möglich, die Statue zu berühren, sie ist kein unnahbares Objekt der Bewunderung, wie es bei den Statuen im öffentlichen Raum normalerweise der Fall ist, sondern steht den Menschen nah. Für die einzigartige Idee mit dem Kanaldeckel hatte Viktor Hulík keine Vorlage. Sie kam ihm spontan und lässt sich nicht in sein generelles Schaffen einordnen. Er sieht sie als eine Ausnahme, als eine Art Scherz an.

### Von der Idee zur Platzierung

Den Anstoß für ein Kunstwerk, das im öffentlichen Raum platziert wird, gibt entweder die Hauptverwaltung der Stadt oder der jeweilige Stadtteil. Im Fall der Statue Čumil war es der Bürgermeister des Stadtbezirkes „Staré mesto“ (Altstadt), der 1996 einen Architekten beauftragte, einen Entwurf zur Rekonstruktion der Fußgängerzone auszuarbeiten. Dieser entwirft gewöhnlich zunächst ein Konzept, in dem bereits ein oder mehrere Kunstwerke eingeschlossen sind. Wird dieses von der Stadt genehmigt, werden verschiedene Künstler um passende Projektvorschläge gebeten. Der Gewinner dieser Ausschreibung erhält den Auftrag der Stadt und realisiert sein Kunstwerk. Aus der großen Vielfalt an Vorschlägen und Ideen bezüglich der Umgestaltung der Fußgängerzone wurde schließlich Viktor Hulíks Statue „Čumil“ sowie die Statuen „Schöner Nazis“ und „Napoleonischer Soldat“ ausgewählt. All diese Kunstwerke gelten als rein ästhetische Ergänzung der Erneuerungsmaßnahmen. Die Stadt tut dies aus Anspruch auf die Ästhetik des öffentlichen Raumes. Die Stadtgestaltung sollte nicht nur pragmatisch sein, was beispielsweise durch Bänke, Mülleimer oder öffentliche Toiletten gegeben ist. Statuen und Kunstwerke dienen dazu, das Stadtbild zu verschönern. Während Kunstwerke ausschließlich in das Aufgabengebiet der Stadt fallen,

kann die Anregung für ein Denkmal vom Staat, einem Investor, einem Bürgerbund oder einer einzelnen Person kommen.

### Finanzierung der öffentlichen Kunst

Aufgrund der finanziellen Situation der Stadt werden öffentliche Kunstwerke vor allem durch private Investoren finanziert. Als ein Beispiel hierfür lässt sich Eurovea, ein Einkaufszentrum an der Donau, aufführen. Der irische Investor, der es plante und finanzierte, arbeitete für dieses Projekt eng mit der Stadt zusammen. Eine Bedingung für die Genehmigung des Einkaufszentrums war, dass dort ein Denkmal von Milan Rastislav Štefánik, einem der Gründerväter der Ersten Tschechoslowakischen Republik, aufgestellt werden sollte. Solche Bedingungen führen dazu, dass Privatpersonen zur künstlerischen Gestaltung der Stadt beitragen. Eine weitere Möglichkeit wäre, dass ein kunstinteressierter Investor aus eigenem Interesse eine eintrittsfreie Galerie im öffentlichen Raum errichtet. Dies ist beispielsweise von Zeit zu Zeit im „Riverpark“ in Bratislava der Fall, einem Areal mit Wohnhäusern, Einkaufsmöglichkeiten und Grünfläche am Donauufer, wo temporär verschiedene Kunstwerke ausgestellt werden.

### Genehmigung und Gesetzgebung

Lange Zeit lag die Entscheidungskraft über das Errichten von Kunst im öffentlichen Raum bei den sie finanzierenden Personen. Dies war bedingt durch den allgemeinen Mangel an Kunstwerken sowie an Geldern für diese. Das Projekt wurde meist nur formal von Bürgern und Stadtrat genehmigt, da man froh war, dass etwas bezahlt und organisiert wurde. Heute ist der Genehmigungsprozess um einiges länger und komplizierter. Nachdem ein schriftlicher

Ak je mestom schválený, umelci žiadajú o príslušné projektové návrhy. Víťaz konkurzu dostane od mesta poverenie a dielo zrealizuje. Z rozmanitých návrhov a myšlienok vzťahujúcich sa na prestavbu pešej zóny bola konečne vybratá socha „Čumil“, taktiež socha „Schöner Naci“ a „napoleonský vojak“. Všetky tieto diela slúžia čisto ako estetický doplnok k obnovovacím opatreniam. Mesto tak čini kvôli požiadavke estetiky verejného priestranstva. Usporiadanie mesta by malo byť nielen pragmatické, čo predstavujú napr. lavičky, odpadkové koše alebo verejné toalety. Sochy a umelecké diela slúžia na skrášenie mesta. Kým umelecké diela spadajú výlučne do kompetencií mesta, návrh na pomník môže prísť zo strany štátu, investora, občianskeho združenia alebo jednotlivca.



Napoleonischer Soldat –  
Bronzeplastik des Bildhauers Juraj Meliš

Napoleonský vojak –  
bronzová socha  
Juraja Meliša

Usporiadanie mesta by malo byť nielen pragmatické, čo predstavujú napr. lavičky, odpadkové koše alebo verejné toalety. Sochy a umelecké diela slúžia na skrášenie mesta. Kým umelecké diela spadajú výlučne do kompetencií mesta, návrh na pomník môže prísť zo strany štátu, investora, občianskeho združenia alebo jednotlivca.

### Financovanie verejného umenia

Podľa finančnej situácie mesta sú verejné umelecké diela dotované predovšetkým súkromnými investormi, ako napríklad Eurovea, nákupné centrum na Dunaji. Írsky investor, ktorý to naplánoval a zafinancoval, na projekte úzko spolupracoval s mestom. Podmienkou na povolenie nákupného centra bolo, že by tam mal byť

postavený pamätník Milana Rastislava Štefánika, jedného zo zakladateľov Prvej československej republiky. Takéto podmienky viedli k tomu, že súkromné osoby prispievajú k umeleckému stvárneniu mesta. Ďalšou možnosťou by bolo, že investor, zaujímajúci sa o umenie, by z vlastného záujmu na verejnom priestranstve vybudoval galériu, ktorá by bola bez povinnosti platiť vstupné. Toto je napríklad z času na čas prípad bratislavského „Riverparku“, areálu s obytnými domami, nákupnými možnosťami a zeleňou pozdĺž Dunaja, kde sa dočasne vystavujú rozličné umelecké diela.

### Povolenie a legislatíva

Dlho ležala sila rozhodovania o zriadení umenia na verejnom priestranstve v rukách financujúcich osôb. To vytvorilo všeobecný nedo-

Denkmal für Milan Rastislav Štefánik vor dem Einkaufszentrum Eurovea von Juraj Oravec

Pamätník Milana Rastislava Štefánika pred nákupným centrom Eurovea od Juraja Oravca



Antrag die Stadt erreicht, muss dieser mehrere Abteilungen des Stadtamtes und verschiedene Kommissionen durchlaufen, um bewilligt zu werden. Diese Neuregelung ist durch die neuerdings schnell steigende Anzahl der Kunstwerke zu erklären. Der Ruf nach mehr Kontrolle bei der Errichtung von Kunstwerken wurde vor allem dadurch laut, dass manche Investoren „ihre“ Statuen in nächster Nähe eines anderen Kunstwerks platzierten. Als Auslöser für die öffentliche Diskussion dieses Themas lässt sich vor allem das Hans-Christian Andersen-Denkmal auf dem Hviezdoslavov-Platz nennen. Dieses Denkmal wurde ohne Genehmigung ungefähr 20 Meter von einem schon länger dort stehenden Brunnen entfernt erbaut. Dies war zwar nicht verboten, verärgerte die Brunnenstifter jedoch. Der Vorfall entwickelte sich zu einem Skandal, der letztendlich Auslöser für eine verstärkte Regelung hinsichtlich der Auswahl und Genehmigung der Kunstwerke war, die 2012 in Kraft trat.

### Temporäre öffentliche Kunst

Neben dauerhaft bestehenden Kunstwerken hat Bratislava eine Menge temporäre öffentliche Kunst zu bieten. Auf dem Hviezdoslavov-Platz zum Beispiel haben Studierende zeitweise die Möglichkeit, von

ihnen geschaffene Kunst frei und kostenlos im öffentlichen Raum auszustellen. Oft handelt es sich hier um Fotoausstellungen, die höchstens zwei Wochen andauern, zudem werden verschiedene Aktionen, Aufführungen und Happenings organisiert. Die inhaltlichen Ausprägungen und Motivationen von Kunst im öffentlichen Raum sind zahlreich, und der Kunstbegriff schließt vieles mit ein. Auch Entertainment und darstellende Künste fallen darunter.

### Der Bürgerbund „Verejný podstavec“

Solche Aktionen, die öffentliche Kunst „erlebbar“ machen, organisiert auch der Bürgerbund „Verejný podstavec“ (frei übersetzt: Öffentliches Podest). Laut Martin Piaček, einem der Gründer, hat diese Gruppe junger Künstler das Ziel, Kunst nicht länger in Galerien zu sperren, sondern der Öffentlichkeit wieder näher zu bringen. Sie konfrontieren die Menschen im öffentlichen Raum direkt mit der Kunst, um diese wieder stärker in das Bewusstsein der Gesellschaft zu rücken. Das starke Sinken der Besucherzahlen von Galerien ist ihrer Meinung nach alarmierend. Kunst und Kultur rücken mehr und mehr in den Hintergrund. Die Mitglieder von „Verejný podstavec“ sehen es als ihre Aufgabe an, die Kunst auf die Straßen



Aktion des Künstlers Pawel Althamer

Působenie umelca Pawla Althamera



statok tohto umenia, ako aj peňazí. Projekt bol väčšinou formálne schválený občanmi a mestským zastupiteľstvom, kde boli radi, že sa niečo zaplatí a zorganizuje. Dnes je proces schvaľovania o niečo dlhší a komplikovanejší. Po tom, čo mesto dostane písomnú žiadosť, musí prejsť viacerými oddeleniami a rozličnými komisiami mestského úradu, aby bola schválená. Toto nové riadenie je kvôli narastajúcemu počtu umeleckých diel. Výzva k väčšej kontrole pri budovaní diel vznikla preto, že mnohí investori umiestňovali „svoje“ sochy v blízkosti iného diela. Príčinou pre otvorenú diskusiu na túto tému sa stal predovšetkým pamätník Hansa Christiana Andersena na Hviezdoslavovom námestí. Pamätník bol postavený bez povolenia približne 20 metrov od už dlhšie stojacej fontány. Síce nebol zakázaný, avšak zhotoviteľ fontány bol nazlosteneý. Udalosť vyústila do škanďálu, ktorý bol nakoniec príčinou posilnenia regulácie výberu a povolenia diela, ktorá vstúpila do platnosti v roku 2012.

### Dočasné verejné umenie

Popri stálych umeleckých dielach Bratislava ponúka i množstvo dočasných umeleckých diel. Napríklad na Hviezdoslavovom námestí majú študenti z času na čas možnosť voľne a bez poplatku vystaviť vlastné umenie. Často ide o výstavy fotografií, ktoré trvajú nanajvýš dva týždne, okrem toho sa organizujú i rôzne akcie, predstavenia a oslavy. Obsahové vyznenie a motivácia umenia na verejnom priestranstve sú rôzne a pojem umenie zahŕňa veľa. Spadá pod to aj zábava a výtvarné umenie.

### Občianske združenie „Verejný podstavec“

Podujatia, vďaka ktorým verejné umenie preživa, organizuje aj občianske združenie



Im Vordergrund Brunnen. Im Hintergrund Andersen Denkmal

V popredí fontána. V pozadí Andersenov pamätník

„Verejný podstavec“.

Podľa Martina Piačeka, jedného zo zakladateľov, má táto skupina mladých umelcov za cieľ neuzatvárať umenie do galérií, ale priniesť ho bližšie k verejnosti. Na verejnom priestranstve priamo konfrontujú ľudí s umením, aby ho viac priblížili povedomiu spoločnosti. Podľa nich je klesajúce číslo návštevníkov galérií alarmujúce. Umenie a kultúra sa viac a viac odsúvajú do úzadia. Členovia „Verejného podstavca“ vidia svoju úlohu v tom, že do ulíc mesta prinesú umenie a opäť tak vytvoria viac miesta pre umenie na verejnom priestranstve. Aby upozornili na možnosť umeleckého stvárnenia verejných miest, organizujú dočasné podujatia. Jedno z ich podujatí sa konalo na Námestí slobody. S veľkosťou 200 x 200 m je toto námestie v bratislavskom centre najväčšie. Členovia Verejného podstavca pozvali štyroch umelcov, aby ukázali štyri rozličné možnosti, ako sa dá námestie využiť. Pritom ale nemali ambíciu námestie pretvoriť natrvalo, ale chceli iba ukázať, aké môže mať rôzne tváre. Umelkyňa Ilona Németh zahalila celé námestie na jeden deň do neba, zatiaľ čo

und Plätze der Stadt zu bringen und wieder mehr Raum für freie Kunst zu schaffen. Um auf die Möglichkeit des künstlerischen Gestaltens öffentlicher Orte aufmerksam zu machen organisieren sie temporäre Aktionen. Eine ihrer Aktionen fand auf dem námestie slobody, dem Platz der Freiheit, statt. Mit einer Größe von etwa 200 x 200 Meter ist dies der größte Platz in Bratislava Zentrum. Die Mitglieder von „Verejný podstavec“ luden vier Künstler ein, um vier verschiedene Möglichkeiten zu zeigen, wie der Platz genutzt werden kann. Hierbei haben sie nicht die Ambition, den Platz permanent zu gestalten, sondern sie wollen aufzeigen, welche verschiedenen Gesichter er haben kann. Die Künstlerin Ilona Németh hüllte den ganzen Platz einen Tag lang in Nebel, während der Künstler Krištof Kintera eine akustische Skulptur, eine „1€ public juke box“, aufstellte. Diese erlaubte den Passanten einen Tag lang die musikalische Gestaltung des Platzes zu übernehmen. Die dritte Aktion basierte auf der Idee des polnischen Künstlers Paweł Althamer. Hierfür wurde der nicht mehr funktionstüchtige Springbrunnen in der Mitte des Platzes für einen Tag mit Sand gefüllt. So entstand ein riesiger Sandkasten, in dem sich einen Tag lang Kinder ebenso wie Erwachsene

vergnügen konnten. Die Realisation des vierten Projektes war zum Zeitpunkt meiner Erkundungen noch nicht abgeschlossen. Mit Happenings dieser Art möchte der Bürgerbund Möglichkeiten aufzeigen, wie ungenutzter Platz oder nicht mehr funktionierende Dinge, Kunstwerke und Ähnliches zum Wohl der Gesellschaft und im Sinne der Kunst genutzt werden können.

Mit seiner Ambition, öffentlichen Raum künstlerisch zu nutzen, steht der Bürgerbund „Verejný podstavec“ nicht allein. Martin Piaček zufolge gibt es in Bratislava eine Vielzahl an privaten Institutionen, die in der Stadt etwas bewegen wollen. Darunter sind beispielsweise aktive Gruppen, die *urban gardening* betreiben, *Green Guards*, die öffentliche Plätze in ihrer Freizeit reinigen, etliche Graffiti-Künstler und eine Vielzahl an musikalischen Gruppen. Man kann also gespannt sein, was diese kleine aber aktive Künstlergemeinschaft noch alles zu bewegen wird.

*Verfasserin: Pia Lohmann  
Universität Regensburg*

*Tandempartnerin: Martina Bošácka,  
Comenius-Universität Bratislava*

umelec Krištof Kintera zhotovil akustickú sochu „1-eurový verejný juke box“. Ten umožnil okoloidúcim prevziať na jeden deň muzikálnu podobu námestia. Tretie podujatie vychádzalo z myšlienky poľského umelca Pawła Althamera. Za týmto účelom sa nefunkčné fontány v strede námestia naplnili na jeden deň pieskom. Tak vzniklo jedno obrovské pieskovisko, v ktorom sa mohli potešiť deti i dospelí. Realizácia štvrtého projektu ešte nebola v čase môjho výskumu uzavretá. Týmto spôsobom by chcelo občianske združenie ukázať, ako by mohli byť nevyužívané miesta alebo nefunkčné veci, umelecké diela a pod. využité v zmysle umenia a k dobru celej spoločnosti.

S ich ambíciou umelecky využiť verejný priestor však nie sú sami. Martin Piaček ponúka Bratislave množstvo súkromných inštitúcií, ktoré chcú v meste niečo niekam posunúť. Medzi nimi sú napr. aktívne skupiny podporujúce *urban gardening*, *Green Guards*, ktoré vo voľnom čase čistia verejné priestory, mnohých graffiti umelcov a hudobné skupiny. Môžeme byť teda zvedaví, čo ešte toto malé, ale aktívne umelecké spoločenstvo dá do pohybu.

*Autorka: Pia Lohmann,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemová partnerka: Martina Bošácka,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

## Hässliches Entlein – Schöner Schwan?

### Impressionen aus Petržalka

Lädierte Häuserfassaden, triste, bedrohlich wirkende Hinterhöfe unter grauem Himmel und hallendes Hundegebell, dessen Ursprung auch beim Umschauen nicht nachvollziehbar bleibt - ein solches Bild zaubert das Wort „Plattenbausiedlung“ gerne mal vor mein inneres Auge. Ja, die Zeit der 90er hat auf der Staubdecke eines in sich zusammengestürzten Gesellschaftssystems einen stereotypen Abdruck hinterlassen. Als das Kapital kurz nach dem Zerfall der Sowjetunion in Richtung privater Konten statt in öffentliche Infrastruktur abfloss, traten die Verfallssymptome nicht nur im „fernen Osteuropa“ unmittelbar auf Häuserwänden, Spielplätzen, in Zufahrten, Treppenhäusern, Aufzügen usw. zutage. Auch in den mitteleuropäischen Ländern wie Polen, Ungarn, Tschechien und der Slowakei deutete das Erscheinungsbild der bis dahin staatlich finanzierten Plattenbauten auf eine sich im freien Fall befindende Wohn- und Lebensqualität hin. Kein Wunder, dass sich manch ein westlicher Wissenschaftler prompt zu Wetterfroschprognosen hinreißen ließ, die Neubaugebiete des sozialistischen Wohnungsbaus würden sich schon bald zu „Slums des 21. Jahrhunderts“ entwickeln.

Gegen Ende der 90er wären wohl auch nur wenige auf die Idee gekommen, solche „Expertenmeinungen“ anzufechten. Schließlich schien nicht nur die Optik, sondern auch die Statistik eine deutliche Sprache zu sprechen. „Wissenschaftlich gestützt“ wurden die düsteren Thesen gerne am Beispiel

Petržalkas – des einwohnerreichsten Stadtteils in Bratislava. Dabei fiel diesem mehr als nur einmal die zentrale Rolle des Antihelden zu. Unter anderem attestierte eine von der EU in Auftrag gegebene Untersuchung zur Drogensituation in der Slowakei einen Anstieg von Drogenmißbrauch im ganzen Land und machte auf eine rasante Zunahme der Drogenkriminalität in den städtischen „Plattenbaubezirken“, im Besonderen in Petržalka, aufmerksam. Die größte Plattenbausiedlung Mitteleuropas passte bestens in das stereotype Schema eines sozialen Brennpunktes. Seit fast 30 Jahren baute man hier einen „panelák“ – der tschechoslowakischen Wortschöpfung für einen Plattenbau – an den anderen und hatte so noch vor der Jahrtausendwende Wohnraum für über 100.000 Menschen geschaffen. Trotzdem konnte man nicht von einem abgeschlossenen Projekt reden. In vielen Häusern waren die Aufzüge außer Betrieb. Bei regnerischem Wetter brauchte man Gummistiefel, wenn man nicht im Schlamm versinken wollte. Ganzen Straßenzügen fehlte die Beleuchtung, während es nur wenige markante Orientierungspunkte gab. Nicht nur als Besucher hatte man des Öfteren den Eindruck in einem Betonlabyrinth unterwegs zu sein. Die Aneinanderreihung von verwinkelten Höfen und gleichaussehenden Fassaden führte vor allem im Dunkeln nicht selten dazu, dass selbst die Einwohner auf der Suche nach ihrer eigenen Hausnummer durch die mondbeleuchtete Betonlandschaft irrten. Inwiefern hier zusätzlich zur ökonomischen

## Škaredé káčatko či krásna labuť?

### Dojmy z Petržalky

Poškodené fasády, neutešené, hrozne pôsobiace dvory pod šedým nebom – a ozývajúci sa psi brechot, ktorého príčina po rozhlíadnutí ostáva nepochopiteľná – takýto obraz vykúzlil môjmu vnútornému zraku slovo „panelákové sídlisko“. Áno, deväťdesiate roky zanechali v nánose prachu upadajúceho spoločenského systému stereotypný dojem. Keď majetok krátko po rozpade Sovietskeho zväzu odtiekol namiesto verejných infraštruktúr na súkromné účty, objavili sa príznaky rozpadu nielen v „ďalekej východnej Európe“, ale aj priamo na stenách budov, na ihriskách, príjazdových cestách, schodiskách, výťahoch, a pod. Aj v krajinách strednej Európy, ako je Poľsko, Maďarsko, Česko a Slovensko, sa ukázal vzhľad doposiaľ štátne financovaných panelových domov s postupne upadajúcou kvalitou života a bývania. Niet divu, že nejaký západný vedec sa promptne nechal uchvátiť tzv. predpovedami počasia o tom, že sídliská socialistických obytných domov by sa čoskoro rozvinuli do „slumov 21. storočia“.

Ku koncu 90. rokov by pravdepodobne iba máloktoľkým zišlo na um napadnúť

„názory odborníkov“. A konečne sa zdalo, že nielen vzhľad, ale aj štatistiky hovoria samy za seba. Ponuré tvrdenia, ako napríklad, že Petržalka je najľudnatejšou časťou Bratislavy, boli „vedecky podložené“. Pri tom viac než raz zohrával centrálnu rolu antihrdina. Okrem iného bol nariadením EÚ o preskúmaní drogovej situácie na Slovensku potvrdený nárast užívania drog a upozornil na rýchly nárast drogovej kriminality v mestských „sídliskových častiach“, najmä v Petržalke. Najväčšie panelákové sídlisko v strednej Európe perfektne zapadá



Petržalka

do stereotypnej schémy socializmu. Za takmer 30 rokov sa tu postavil „panelák“ – československý neologizmus pre panelovú stavbu – a tak pred prelomom tisícročia vzniklo bývanie pre viac ako 100.000 ľudí. Napriek tomu sa stále nemohlo hovoriť o dokončenom projekte. V mnohých domoch boli výťahy mimo prevádzky. V daždivých dňoch ste potrebovali gumáky, ak ste sa nechceli dostať do blata. Celým uliciam chýbalo osvetlenie a ešte k tomu tam bolo málo orientačných bodov. Nielen návštevník mal tento častý dojem cestou po tomto betónovom labyrinte. Zoradenie kľukatých dvorov a rovnako vyzerajúcich fasád často viedol v tme k tomu, že aj samotní obyvatelia sa

mischen Krise auch die Umgebung selbst auf die Menschen einwirkte, sei dahingestellt. Jedenfalls fand man in Petržalka der goer vieles wieder, was Assoziationen mit einem sozialen Brennpunkt weckte: Von Massenschlägereien über Drogenlabore bis zu benutzten Heroinspritzen auf Kinderspielplätzen – dies ist eine kleine Auswahl von „besonderen“ Erscheinungen, die Petržalka innerhalb weniger Jahre einen zweifelhaften Ruf einbrachten. Kein Wunder, dass sich mit der Zeit wenig schmeichelhafte Beinamen wie „Slowakische Bronx“ in den Köpfen der Menschen festsetzten.

In der Gegenwart hat die größte Plattenbausiedlung Mitteleuropas immer noch ein Imageproblem. Dies hat unter anderem zur Folge, dass sich die meisten Touristen lieber ein Bild von Petržalka machen, indem sie ihre Fotokameras vom gegenüberliegenden Donauufer aus auf die Siedlung richten. Im Gegenzug fühlen sich manche Bewohner berufen, das Image ihrer Wohngegend geradezurücken. Ihre „protektiven“ Reaktionen sind dabei keinesfalls Ausdruck vom Trotzreflex überheblicher Egos und auch kein Hinweis auf Realitätsverlust. Die Entwicklungen der letzten Dekade deuten vielmehr darauf hin, dass das an Petržalka hängende Etikett veraltet ist und endgültig ausgetauscht werden sollte. Wer gegenwärtig einen Spaziergang quer durch den südlichen Teil Bratislavas unternimmt, wird sich eher wundern, welche graue Parallelwelt ich eigentlich bis zu diesen Zeilen beschrieben habe – und das völlig zu Recht: das heutige Petržalka ist farbenreich geworden.

Das erste, was bei einem Besuch in Petržalka so schnell wie Speiseeis an einem heißen Sommertag zerschmilzt, sind die Ästhetik betreffenden Vorurteile. Einem allgemeinen Trend folgend, haben die vormalig uniformierten Betonkolosse eine „freundliche Farbpalette“ für sich entdeckt. Die

Hochhäuser treten vornehmlich in warmen Pastelltönen in Erscheinung. In variierenden Formationen tanzen Farbblöcke auf renovierten Fassaden und nehmen letzteren spielerisch ihre bedrohliche Wirkung. Es scheint so, als ob die Individualität, welche jahrzehntelang in einen Mikrokosmos innerhalb der eigenen vier Wände gedrängt wurde, mit einem Befreiungsschlag an die Oberfläche getreten wäre und unaufhaltsam den öffentlichen Raum erobert hätte. Im gleichen Zug sind die so nach außen hin individualisierten Wohnstätten im Alltag zu Zeichen geworden, die auf sich selbst verweisen: wie Leuchttürme strahlen die sich abwechselnden Farbmuster auf den Schauseiten der Gebäude und erleichtern die Orientierung im Panelákmeer.

Je nach Laune hat man nun auch bei schlechtem Wetter die Möglichkeit, auf aufgeräumten Gehwegen zwischen weitläufigen, mit Bäumen bepflanzten Grünflächen zu navigieren. Nach langen Krisenjahren hat sich nämlich auch die Flora weitgehend von der langsam dahinwäzenden Großbaustelle erholt. Die Existenzbedingungen werden zwar nach wie vor vom Menschen bestimmt, geknechtet wirkt Petržalkas Natur jedoch nicht – auch nicht durch übereifrige „Optimierung“: zu keinem Zeitpunkt wird man an modische, vor Künstlichkeit strotzende Neubauviertel erinnert, wo die Natur - konform „geometrisiert“ und an eine Ästhetik der Staublosigkeit assimiliert - ihr unterwürfiges Dasein fristet. Stattdessen versucht man hier eine Brücke zwischen der Urwüchsigkeit und dem modernen Effizienzprinzip zu schlagen. Parks, Haine, Auwälder bekleiden Häuser und Straßen. Von Nord nach Süd durchzieht der Kanal „Chorvátske rameno“ das Wohngebiet wie eine Hauptschlagader und umgibt sich dabei mit heimeliger und zugleich lebhafter Vegetation. Im südöstlichen Teil Petržalkas üben die Teiche „Malý Draždiak“

pomyšlili pri hľadani vlastného čísla domu cez mesiacom osvetlenú betónovú krajinu. Do akej miery pôsobilo na ľudí okrem hospodárskej krízy samotné prostredie, nevedno. Mimočodom, v Petržalke sa v 90. rokoch toho našlo veľa, čo vzbudzovalo socialistické asociácie: od zhromadných bitiek pri laboratóriách na výrobu drog až po používanie heroínových injekčných striekačiek na detských ihriskách – to je len malý výber „mimoriadnych“ javov, ktoré v priebehu niekoľkých rokov zabezpečili Petržalke pochybnú povest. Niet divu, že sa časom do hláv ľudí vryl nelichotivý



prívlastok, ako napríklad „slovenský Bronx“.

V súčasnosti má najväčšie panelákové sídlisko strednej Európy stále problém s imidžom. Okrem iného to má za následok to, že väčšina turistov radšej nasmeruje svoje fotoaparáty na sídlisko z protiláhlého brehu Dunaja, aby si urobili obraz Petržalky. Na oplátku sa však niektorí obyvatelia cítia byť povolani urovnať imidž svojho obytného priestoru. Ich „protečné“ reakcie nie sú v žiadnom prípade odrazom vzdoru namysleného ega a tiež žiadnym náznakom straty reality. Vývoj v poslednom desaťročí nazna-

čuje, že prislúchajúca nálepka Petržalky je zastaraná a mala by byť trvalo zmenená. Kto sa v súčasnosti prejde po južnej časti Bratislavy, bude sa skutočne diviť, aký paralelný šedý svet som to v týchto riadkoch popísal. Oprávnené, Petržalka sa zafarbila.

Prvé, čo sa pri návšteve Petržalky rýchlo roztopí ako zmrzlina v horúcom letnom dni, je estetika prislúchajúcich predsudkov. Po všeobecnom trende kedysi uniformovaných betónových kolosov sa objavuje „teplá farebná paleta“.

Výškové budovy sa vyskytujú predovšetkým v teplých pastelových farbách. V rôznych formách tancujú farebné bloky na zrekonštruovaných fasádach a hravo sa tak zbavia hroziaceho pôsobenia.

Vyzerá to tak, ako keby individualita, ktorá bola celé desaťročia v mikrokosme zatláčaná medzi štyrmi stenami, vystúpila oslobodzujúcim úderom na povrch a nezastaviteľne dobyla verejný priestor. Súbežne s tým sa navonok označovali individualizované každodenné obydlia, ktoré na seba poukazovali: ako majáky vyžarujú striedavé farebné vzory na fasádach budov a uľahčujú tak orientáciu v mori panelákov.

V závislosti od nálady je tu možnosť orientovať sa aj v zlom počasí po uprataných



und „Velký Draždiak“ nicht nur auf Menschen eine besondere Anziehungskraft aus. Obwohl beide Gewässer künstlichen Ursprungs sind, lässt man der Natur genug Freiraum, um sich zu entfalten: Unter der Wasseroberfläche erhascht man ab und an Silhouetten umherschweifender Flossenschwinger. An den weitläufigen Ufern proben amphibische Quakorchester ihre eigenen Sinfonischen Dichtungen. Hier, abseits der Asphaltstraßen, stellt man am schnellsten fest, dass erst die Präsenz von Fauna der Umwelt wirkliches Leben einhaucht. Deshalb guckt man auch nicht verwundert, wenn nunmehr mancherorts die Harmonie zwischen Stadt und Natur am Beispiel Petržalkas besungen wird.

Apropos Reifenfahrzeuge: deren stetig wachsende Anzahl stellt mittlerweile ein bedeutsames Problem für das proklamierte Gleichgewicht dar. Statt mattem Grün der Pflanzenwelt, bedecken an vielen Stellen aufdringlich spiegelnde Karosserieplantagen das Gelände. Wie stacheliges Gestrüpp am Zaun eines verwilderten Grundstücks ragen die Vehikel reihenweise über die ursprünglich zugedachten Parkraumgrenzen hinaus und stören sodann den Bewegungsrhythmus der vorbeilaufenden Zwei- und Vierbeiner. Aber auch aus der Fahrerperspektive betrachtet, verschwindet das Problem nicht: Durch den akuten Parkplatzmangel werden Fahrzeugbesitzer leider unablässig dazu gezwungen, sich ein Stückchen Gehweg oder Rasen von den Fußgängern abzuweigen. Wer dennoch eine vielverheißende Lücke inmitten von Motorhauben erspäht, versucht sein Gefährt unter Beanspruchung höchster Fahrkünste zwischen den überdimensioniert wirkenden Autos der Nachbarn

hineinzuquetschen. Um größere Auseinandersetzungen zu vermeiden, lassen zuvorgekommene Automobilisten auch schon mal die Handbremse locker. So kann ein besonders zielstrebigere Chauffeur andere Straßenkreuzer per Hand um ein paar Haarsbreiten beiseite schieben, um doch noch eine vorübergehende Abstellmöglichkeit für den eigenen Untersatz zu ergattern.

Ob nun zu viele Autos, zu wenige Parkmöglichkeiten oder beides gleichzeitig: Für die Selbstverwaltung Petržalkas ist dieser Umstand sowohl eine große Herausforderung als auch ein Drahtseilakt. Mit begrenzten Ressourcen jonglierend versucht man an das Problemfeld heranzutreten, ohne dabei das Augenmaß bei der Mittelverteilung zu verlieren und dadurch die Umsetzung anderer gemeinschaftlicher Projekte zu gefährden. Denn neben der Sorge um eine intakte Umwelt steht ebenso die Pflege der lokalen Kultur auf dem Tagesprogramm der Bürgerversammlung. Zum Beispiel fließt die Tatkraft auch in die nicht weniger dringende Restaurierung von Schulen oder den Bau von modernen Sportanlagen, welche die Attraktivität des Bezirks steigern sollen. Indirekte Abhilfe gegen die Fahrzeugschwemme erhofft man sich indessen auch von der kommenden Straßenbahn, welche Besuchern und Bewohnern von Petržalka auch ohne eigenes Gefährt Flexibilität im Minutentakt beschert. Den tonangebenden Beitrag zur Aufrechterhaltung einer angenehmen Lebenssphäre leistet jedoch die Einwohnergemeinschaft selbst: Mit Unterstützung des Stadtrats organisieren umweltbewusste Bürger Jahr um Jahr großflächige Putzaktionen, bei welchen ganze Geschwader Freiwilliger gegen liegende

chodníkoch pomedzi rozsiahle zelené plochy zarastené stromami. Po dlhých rokoch krízy sa totiž aj flóra do značnej miery zotavila z rozsiahleho, dovtedy váľajúceho sa veľkého staveniska. Životné podmienky síce boli stanovené podľa človeka, avšak petržalská príroda nepôsobí zotročene – a tiež nie ani ako po horlivom „zlepšení“. V žiadnom okamihu nepripomína módnu, umelosťou prekypujúcu novú obytnú štvrť, kde si príroda – konformne „geometrizovaná“ a prispôsobená na estetiku bezprašnosti – predľuže svoju submisívnu existenciu. Namiesto toho sa tu pokúsili postaviť most medzi pôvodnosťou a modernou účinnosťou. Parky, háje, lužné lesy zaodievajú okolité domy a ulice. Zo severu na juh ako hlavná tepna preskupuje obytnú plochu kanál „Chorvátske rameno“ a obklopuje sa idylickou a zároveň živou vegetáciou. V juhovýchodnej časti Petržalky pôsobí nielen na ľudí svojou príťažlivosťou jazero „Malý Draždiak“ a „Veľký Draždiak“. Hoci obe vodné plochy sú vybudované umelo, nechávajú prírode dostatočný priestor rozvíjať sa: pod vodnou hladinou sa dá občas zachytiť silueta zatúlaného švihu plutiev. Na rozsiahlom brehu si nacvičuje orchester oboživelníkov svoje symfonické básne. Tu, ďaleko od asfaltových ciest, sa dá rýchlo zistiť, že prítomnosť fauny vdychuje okoliu skutočný život. Preto niet divu, že sa teraz na príklade Petržalky ospevuje harmónia medzi mestom a prírodou.

Keď už hovoríme o vozidlách: ich počet neustále rastie a teraz predstavuje závažný problém pre proklamovanú rovnováhu. Namiesto tmavej zelene rastlinného sveta pokrývajú veľké plochy rušivé lesklé karosérie. Ako pichľavý ker na plote zanedbaného pozemku zaradom prečnievajú

vehikle poza pôvodne myslené parkovacie ohraničenie a narúšajú tak pohyb okoloidúcich dvojnožcov a štvornožcov. Ani z pohľadu vodiča sa problém nestráca: akútny nedostatok parkovacích miest neustále núti majiteľov vozidiel k tomu, aby zastavili na kúsok chodníka pre chodcov alebo na trávniku. Ten, kto vypátra nádejnú medzeru medzi kapotami, pokúsi sa vtlačiť svojho spoločníka pod námahou najväčšieho vodičského umenia medzi predimenzované autá susedov. Aby sa predchádzalo väčším sporom, prichádzajúce autá nezaťahujú ručnú brzdu. Tak môže obzvlášť cielavedomý šofér aj rukou posunúť inú limuzínu, aby si pre vlastné fáro predsa len ulovil dočasné parkovacie miesto.

Či už príliš veľa áut, príliš málo parkovacích možností, alebo oboje naraz: pre petržalskú samosprávu je táto okolnosť veľkou výzvou ako aj balansovaním na hrane. S ohraničenými zdrojmi sa žonglujúci pokúšajú priblížiť problému bez toho, aby stratili triezvy pohľad na vec, čo by ohrozilo realizáciu ďalších spoločenských projektov. V dennom programe mestského zastupiteľstva stojí popri starostlivosti o čisté životné prostredie aj starosť o miestnu kultúru. Napríklad aktivita prúdi aj do nemenej naliehavej renovácie škôl alebo stavby moderných športovísk, ktoré by mali zvýšiť atraktivitu okruhu. Nepriame odstránenie nadbytku vozidiel sa očakáva tiež od prichádzajúcej električky, ktorá návštevníkom i obyvateľom Petržalky prinesie v krátkom čase flexibilitu aj bez vlastných vozidiel. K zachovaniu tohto trendu príjemnej atmosféry bývania prispieva samo spo-



lassene Abfälle in den Kampf ziehen. Mit Müllsäcken, Handschuhen und Greifern bewaffnet stellt man sicher, dass die Umgebung auch in Zukunft eher auf Enten und Schwäne als auf Mäuse und Ratten anziehend wirkt.

Offensichtlich gibt es in Petržalka auch im Jahr 2016 noch viel zu tun und zu verbessern. Das „Projekt Petržalka“ im Allgemeinen als endgültig abgeschlossen zu betrachten würde wohl an der sich fortwährend wandelnden Realität vorbeiführen. Vom bedrückenden „Bronx-schen Flair“ der 90er Jahre ist gleichwohl nicht viel übriggeblieben. Spätestens seit dem Beitritt zur Europäischen Union, mit den einhergehenden finanziellen Förderungsmaßnahmen, die einen beschleunigten



Petržalka

Wandel ermöglichen, fühlen sich hier immer mehr Menschen heimisch und identifizieren sich gerne mit dem geräumigen Stadtteil südlich der Donau. Auf jeden Fall wirkt das heutige Petržalka lebendig. Es ist vielleicht noch nicht der schöne Schwan aus Hans Christian Andersens Märchen, aber sicherlich auch nicht mehr das hässliche Entlein, als welches es den Großteil seines Daseins angesehen wurde.

*Verfasser: Arsen Marutjan,  
Universität Regensburg*

*Tandempartner: Martin Posch,  
Comenius-Universität Bratislava*

ločnosť obyvatelov: s podporou mestskej rady organizujú ekologicky uvedomelí občania rok čo rok veľkoplošné čistiace akcie, pri ktorých sa celé oddiely dobrovoľníkov pustia do boja proti odhodným odpadkom. Vyzbrojení odpadkovými vrecami, rukavicami a rukoväťami je isté, že prostredie bude aj v budúcnosti atraktívnejšie nie pre myši a potkany, ale skôr pre kačice a labute.

Je zrejmé, že aj v roku 2016 je v Petržalke stále čo robiť a zlepšovať. „Projekt Petržalka“, vo všeobecnosti považovaný za konečne ukončený, sa bude v realite pravdepodobne neustále meniť. Z ťaživej „bronxskej atmosféry“ 90. rokov toho ale veľa neostalo. Neskôr vstupom do Európskej

únie, so sprievodnými finančnými podporými opatreniami, ktoré umožnili urýchlenú zmenu, sa ľudia cítia viac udomácnene a ochotne sa stotožňujú s rozľahlou mestskou časťou ležiacou južne od Dunaja. V každom prípade dnešná Petržalka pôsobí čulo. Možno ešte nie je tou krásnou labuťou z rozprávky Hansa Christiana Andersena, ale určite tiež nie je škaredým káčatkom, ako sa zdá z väčšej časti jej existencie.

*Autor: Arsen Marutjan,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemový partner: Martin Posch,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

## Die „sonnigen Menschen“

### Ein Bericht über zivilgesellschaftliches Engagement für Flüchtlinge in der Slowakei

Die Situation für Flüchtlinge in der Slowakei ist nicht einfach. Die Regierung betreibt eine Politik, die es beinahe unmöglich macht, Asyl in der Slowakei zu bekommen. Und jene, denen Asyl gewährt wird, stehen vor großen finanziellen und sozialen Herausforderungen. Auch der Großteil der Bevölkerung ist Flüchtlingen gegenüber eher negativ eingestellt. Und trotzdem finden sich immer wieder Menschen, die bereit sind, zu helfen. Dieses zivilgesellschaftliche Engagement wird im folgenden Bericht genauer beleuchtet. Um einen genaueren Einblick in die Lage der Flüchtlingshelfer und Flüchtlinge in der Slowakei zu bekommen, wurde ein Interview mit Michaela Pobudová, der Koordinatorin der Flüchtlingshilfsorganisation *Kto pomôže?* (*Wer hilft?*) geführt.

#### Erst nur Petitionen

*Kto pomôže?* wurde im April 2015 gegründet. Ursprünglich handelte es sich dabei um eine Petitionsinitiative, mit der versucht wurde, Unterschriften in der Bevölkerung zu sammeln, um eine andere Flüchtlingspolitik zu fordern. In der Slowakei gab es mehrere solcher Initiativen, die alle in etwa dasselbe Ziel verfolgten. Doch das schien nicht genug. Die Regierung war nicht bereit, ihre Flüchtlingspolitik zu ändern – unter anderem auch deshalb, weil ein Großteil der Bevölkerung dahinter stand. Deshalb beschlossen die frühen Mitglieder von *Kto pomôže?*, darunter auch Michaela, dass sie mehr tun müssen, als nur Unterschriften zu sammeln. Sie entschlos-

sen sich dazu, gleichgesinnte Menschen zu finden, die auch wirklich bereit sein würden, den Flüchtlingen in der Slowakei zu helfen, egal ob bei der Suche nach Unterkünften, nach Arbeit, bei Sprachtrainings oder beim Zurechtfinden im täglichen Leben.

#### Über 2.000 Freiwillige

Dieses Konzept stellte sich als Erfolgsrezept heraus. *Kto pomôže?* ist inzwischen nicht mehr nur in Bratislava, sondern in allen vier großen Flüchtlingszentren in der Slowakei tätig. Bis zum Mai 2016 hatte die Organisation es geschafft, über 2177 Unterschriften von Menschen zu bekommen, die sich bereit erklärten, Flüchtlingen zu helfen. Michaela selbst hat inzwischen als einzige sogar eine fixe Anstellung bei *Kto pomôže?* bekommen. Doch da die Anzahl der Flüchtlinge in der Slowakei vor allem aufgrund der Regierungspolitik sehr gering ist, arbeiten nur 70 von ihnen im Moment auch tatsächlich mit Flüchtlingen. Diese Hilfe erstreckt sich über verschiedene Bereiche. Manche Mitglieder bieten den Flüchtlingen Unterkunft in ihren eigenen Häusern oder vermitteln ihnen eine längerfristige und finanzierbare Bleibe. Andere sammeln Geld für *Kto pomôže?*, womit Sprach- und Computerkurse für die Flüchtlinge finanziert werden, um ihnen die Möglichkeit zu geben, später auch Arbeit zu finden. Einige der Helfer haben sich sogar bereit erklärt, die Flüchtlinge finanziell mit einer gewissen Summe pro Monat zu unterstützen.

## „Slniečkári“

### Správa o spoločenskom angažovane pre utečencov na Slovensku

Situácia pre utečencov na Slovensku nie je jednoduchá. Vláda podporuje politiku, ktorá takmer znemožňuje získať azyl na Slovensku. Každý, kto azyl poskytne, stojí pred veľkou finančnou i sociálnou výzvou. Taktiež väčšina obyvateľstva má negatívny postoj voči utečencom. No napriek tomu sa vždy nájdu ľudia, ktorí sú ochotní pomôcť. Viac o tomto spoločenskom angažovaní sa Vám objasním v tejto správe. Aby ste získali presnejší pohľad na postavenie pomocníkov utečencom, urobili sme interview s koordinátorkou organizácie *Kto pomôže?*, Michaelou Pobudovou.

#### Najskôr iba petície

*Kto pomôže?* bola založená v apríli 2015. Pôvodne išlo o petičnú iniciatívu, ktorá sa mala pokúsiť zozbierať podpisy s cieľom žiadať zmenu utečeneckej politiky. Na Slovensku je viacero takých iniciatív, ktoré sledujú približne ten istý cieľ. Avšak sa zdá, že to nie je dosť. Vláda nebola pripravená zmeniť svoju poli-

tiku – okrem iného aj preto, že by to bolo proti názorom väčšiny obyvateľstva. Kvôli tomu sa prví členovia *Kto pomôže?* rozhodli, medzi nimi aj Michaela, že musia urobiť viac než len zbierať podpisy. Odhodlali sa nájsť rovnako zmýšľajúcich ľudí, ktorí by boli tiež skutočne ochotní utečencom pomôcť. Je jedno či s nájdením ubytovania, hľadáním práce, jazykovým tréningom alebo pri zorientovaní sa v každodennom živote.

#### Vyššie 2.000 dobrovoľníkov

Tento koncept sa ukázal ako recept na úspech. *Kto pomôže?* sa medzitým rozšírila nielen po Bratislave, ale aj do štyroch veľkých slovenských utečeneckých centier. Do mája 2016 zvládla organizácia získať viac ako 2.177 podpisov ľudí pripravených pomôcť utečencom. Samotná Michaela dostala medzitým v *Kto pomôže?* ako jediná dokonca zamestnanie. Pretože je na Slovensku počet utečencov na základe vládnej politiky veľmi nízky, iba 70 ľudí v tomto momente pracuje s utečencami.



Im Moment ist *Kto pomôže?* gerade dabei, seine Strukturen auszubauen und zu erweitern. Die Organisation ist auf dem besten Weg, auch eine juristische Person zu werden und sich somit offiziell als Verein eintragen zu können. Dies würde die Türen zu weiteren Förderungen öffnen, die jedoch in der Slowakei generell eher gering ausfallen. Im Herbst letzten Jahres gelang es der Organisation, bei einer Ausschreibung für Hilfgelder über 2.000 Euro zu bekommen. Diese wurden in die Strukturen von *Kto pomôže?* investiert. „Das wichtigste ist, dass wir es schaffen, starke Strukturen aufzubauen. Sobald diese fixiert sind, können alle Abläufe viel schneller über die Bühne gehen, und wir können effektiver arbeiten,“ erklärt Michaela. Wenn Helfer bereit sind, Flüchtlinge finanziell oder mit einer Unterkunft zu unterstützen, ist es laut der Koordinatorin das wichtigste, dass alles genau geregelt ist. Missverständnisse können leicht zu Zerwürfnissen führen, und das muss um jeden Preis vermieden werden. Im Moment versucht die Organisation gerade, ein strukturiertes Schema für die Bereitstellung von Unterkünften zu entwickeln. Es ist wichtig, dass die Wohnungen für die Flüchtlinge erschwänglich, aber nicht gratis sind. Sie dürfen nicht zur Selbstverständlichkeit werden. Auch für die finanzielle Unterstützung einzelner Flüchtlinge gibt es genaue Regelungen. Freiwillige können zwar gerne monatliche Summen an die Flüchtlinge spenden, sollen ihnen jedoch nicht das ganze Leben finanzieren. Es muss weiterhin einen Anreiz für die Flüchtlinge geben, sich eine Arbeit zu suchen und auf eigenen Beinen zu stehen.

### „Sonnige Menschen“

Die Helfer decken ein breites Spektrum der Gesellschaft ab. Es reicht von Studierenden über Lehrer, Arbeiter und Pensionisten, das Durchschnittsalter liegt bei 36 Jahren. Doch ihre Arbeit wird von vielen ihrer Bekannten

und Angehörigen nicht so positiv bewertet. „In Bratislava selbst ist die Situation schon in Ordnung,“ erzählt Michaela. Doch vor allem in den kleineren Städten oder ländlichen Gebieten sind nicht nur die Flüchtlinge, sondern auch ihre Helfer oft Opfer von Spott und stoßen auf Unverständnis. Es gibt ein Wort für die Flüchtlingshelfer, das vielleicht mit dem deutschen Wort „Gutmensch“ zu vergleichen ist. Sie werden „sonnige Menschen“ genannt, was bedeuten soll, dass sie naiv sind und von allem nur die Sonnenseite sehen wollen. Oft ernten sie, wie auch Michaela, sogar in der eigenen Familie Unverständnis für die Arbeit, die sie leisten. Ihre Arbeit wird nicht als Arbeit gesehen, sondern im besten Fall als komplett sinnlos erachtet und im schlimmsten Fall als Verrat am eigenen Heimatland, an der eigenen Kultur. Die Menschen sehen auf die „sonnigen Menschen“ herab. „Doch wir lassen uns davon nicht beirren“, sagt Michaela. Ihre Situation ist immer noch um ein Vielfaches besser, als die Situation der Flüchtlinge, denen sie versuchen, zu helfen. Und sie machen ihre Arbeit schließlich nicht, um Anerkennung und Lob dafür zu bekommen, sondern um Menschen zu helfen, die diese Hilfe nötig haben. Selbst wenn nur einem Flüchtling durch das Geholfen ist, was sie machen, dann war es schon nicht umsonst, denkt Michaela.

### Reist nicht durch die Slowakei, wenn ihr es irgendwie schafft

Wie bereits erwähnt, ist die Zahl der Flüchtlinge in der Slowakei bis heute gering. Dafür gibt es mehrere Gründe. Michaela erzählt, dass ursprünglich viele Menschen nicht in die Slowakei kamen, weil sie sie einfach nicht kannten. Sie wussten in den meisten Fällen einfach nicht, dass das Land existiert. Doch viele von ihnen lernten es auf der Durchreise nach Österreich oder Deutschland kennen – und nicht gerade lieben. Wenn Flüchtlinge auf der illegalen Durchreise erwischt werden, werden die meisten von ihnen festgesetzt

Táto pomoc zasahuje do rozličných oblastí. Niektorí členovia ponúkajú prísťahovalcom nocľah v ich vlastnom dome alebo ponúkajú dlhodobé, cenovo dostupné priestrešie. Iní pre *Kto pomôže?* zbierajú peniaze, z ktorých sa utečencom financujú jazykové a počítačové kurzy, aby neskôr mali možnosť nájsť si aj prácu. Niektorí podporovatelia dokonca vysvetľujú, že utečencov finančne podporujú určitou mesačnou čiastkou.

V tejto chvíli je *Kto pomôže?* práve pri tom, aby zmenila a rozšírila svoju štruktúru. Taktiež sa chce stať právnickou osobou, a tým sa môže oficiálne zapísať ako občianske združenie. Toto by otváralo dvere k ďalším požiadavkám, ktoré avšak na Slovensku vyzerať skôr bezvýznamne. Na jeseň minulého roka sa organizácii podarilo dostať finančnú pomoc okolo 2.000 eur. Tá bola investovaná do štruktúr *Kto pomôže?* „Najdôležitejšie je, aby sme dokázali vybudovať silné štruktúry. Akonáhle sa ustália, môže ísť celý priebeh na scéne oveľa rýchlejšie a my môžeme efektívnejšie pracovať,“ vysvetľuje Michaela. Keď sú pomocníci pripravení finančne podporiť utečencov a pomôcť im pri ubytovaní, z hľadiska koordinácie je najdôležitejšie, aby bolo všetko presne regulované. Nedorozumenia môžu ľahko viesť k hádkam a toho sa musíme za každú cenu vyvarovať. Práve v tomto momente sa organizácia pokúša o štruktúrovanú schému prípravy ubytovania. Dôležité je, aby bolo bývanie pre utečencov dostupné, ale zasa nie grátis. Nesmie sa stať samozrejmosťou. Taktiež pre financovanie utečencov platia presné pravidlá. Dobrovoľníci síce môžu mesačne darovať istú sumu, avšak nemali by ich financovať celý život. Prísťahovalcom sa musí dať podnet na to, aby si našli prácu a aby sa postavili na vlastné nohy.

### „Slniečkári“

Pomocníci pochádzajú zo širokého spektra obyvateľstva. Sú to ľudia od študujúcich cez učiteľov, robotníkov a penzistov, priemerný vek je 36 rokov. Predsa ich známi a príbuzní nehodnotia ich prácu veľmi pozitívne. „V samotnej Bratislave je už situácia v poriadku,“ hovorí Michaela. Avšak predovšetkým v menších mestách alebo vo vidieckych oblastiach sú nielen utečenci, ale aj pomocníci obeťmi výsmechu a narážajú na nepochopenie. Pre pomocníkov utečencom existuje slovo, ktoré možno porovnať s nemeckým slovom „dobrák“. Nazývajú sa „slniečkári“, čo znamená, že sú naivní a predovšetkým chcú vidieť iba pozitívne stránky. Dokonca aj vo vlastnej rodine sa kvôli ich práci často stretávajú s nepochopením, ako aj Michaela. Ich práca sa nepovažuje za prácu, v najlepšom prípade sa vníma ako totálne bezvýznamná a v najhoršom prípade ako zrada vlasti, vlastnej kultúry. Ľudia na „slniečkárov“ pozerajú zhora. „Predsa sa nenecháme zmiašť,“ hovorí Michaela. Ich situácia je ešte ale mnohonásobne lepšia než situácia migrantov, ktorým sa pokúšajú pomáhať. Nerobia svoju prácu preto, aby dostali uznanie a poctu, ale preto, aby pomohli ľuďom, pre ktorých je pomoc potrebná. Aj keby sa pomohlo iba jednému utečencovi, nebolo by to márne, myslí si.

### Nechod' cez Slovensko, ak sa ti to nejakto podarí

Ako bolo spomenuté, počet utečencov je na Slovensku nízky. Je to z viacerých dôvodov. Michaela hovorí, že pôvodne na Slovensko veľa ľudí neprišlo, lebo ho jednoducho nepoznali. Vo väčšine prípadov nevedeli, že krajina existuje. Avšak mnohí z nich sa s ňou zoznámili pri prechode do Rakúska či Nemecka, no nie práve pozitívne. Keď boli utečenci pri ilegálnom prechode

und im Anschluss abgeschoben. Nur wenige von ihnen wollen in der Slowakei einen Asylantrag stellen, da die meisten Asylanträge abgelehnt werden. Im vergangenen Jahr wurde weniger als 100 Flüchtlingen Asyl gewährt, der Rest wurde als Wirtschaftsflüchtling ausgewiesen oder musste untertauchen. Auch der Umgang der Polizei mit den Flüchtlingen gilt als harsch. All dies ist in Flüchtlingskreisen mittlerweile bekannt, erzählt Michaela. Sie raten ihren Freunden und Verwandten, die sich auf den Weg nach Europa machen, die Slowakei unbedingt zu meiden, wenn das irgendwie möglich ist. Das macht Michaela traurig, doch die Regierung hält an ihrem strengen Kurs fest, und daran wird sich auch in näherer Zukunft nichts ändern. Und selbst jene Flüchtlinge, denen Asyl gewährt wird, haben es nicht leicht.

### Leben am Limit

Die Regierung gesteht den Asylanten nur sehr begrenzt Mittel zu. In den ersten sechs Monaten nach Genehmigung des Asyls bekommen sie eine Art Mindestsicherung vom Staat, die 290 Euro im Monat beträgt. Ein Zimmer in einer WG in Bratislava kostet allein schon 200 Euro. Mütter mit Kleinkindern bekommen immerhin 520 Euro, doch auch das reicht gerade einmal aus, um zu überleben. Michaela erzählt, dass die Regierung somit einen Anreiz für die Flüchtlinge schaffen will, Arbeit zu finden. Doch die meisten von ihnen sprechen noch kein Slowakisch, und die Regierung finanziert pro Person nur sechs Stunden Sprachunterricht, die nicht ausreichen. Außerdem sind viele Arbeitgeber sehr skeptisch gegenüber den Flüchtlingen eingestellt, wodurch es noch schwieriger wird, Arbeit zu finden. Auch die Wohnungssuche ist schwierig, da viele Vermieter keine Flüchtlinge in ihren Wohnungen unterbringen wollen oder die Wohnungen schlichtweg zu teuer für die Flüchtlinge sind. „Die Situation ist wirklich sehr schwierig“,

seufzt Michaela. Sie würde sich wünschen, dass in der Gesellschaft mehr Verständnis entsteht und dass die Regierung ihre Politik endlich ändert. Doch gleichzeitig sieht sie auch viel Positives, das sie gemeinsam mit den anderen Helfern bei *Kto pomôže?* bereits bewirkt hat und noch bewirken wird.

### Bereit für die Zukunft

Seit der Schließung der Balkanroute kommen so gut wie keine Flüchtlinge mehr durch die Slowakei. Doch Michaela ist sich sicher, dass die Flüchtlinge in Zukunft wieder neue Routen entdecken werden, die sie bis nach Mitteleuropa und auch in die Slowakei führen. Die ruhige Zeit jetzt wird genutzt, um Strukturen auszubauen und zu festigen, damit *Kto pomôže?* sofort helfen kann, wenn der nächste Ansturm kommt. Außerdem hofft Michaela auch, dass es irgendwann ein Umdenken in der slowakischen Bevölkerung gibt. „Die Jungen sind schon dabei, umzudenken“, sagt sie hoffnungsvoll. Die alte Generation, die im Kommunismus aufwuchs und für die Diversität und Multikulturalität negativ behaftete Fremdwörter sind, wird in der Gesellschaft immer weniger wichtig. Es gibt eine Theorie, die besagt, dass jede Gesellschaft nach einem großen politischen Umbruch einige Zeit braucht, um sich selbst von alten Vorstellungen zu befreien. Michaela denkt, die Gesellschaft befindet sich im Moment noch in diesem Selbstreinigungsprozess, während dessen die alten kommunistischen Denkweisen nach und nach verblassen. So wird die Slowakei langsam immer moderener, immer europäischer, toleranter und offener. „Es wird noch einige Zeit dauern, doch ich bin mir sicher, dass unser Land bald bereit sein wird, diese Veränderungen zuzulassen“.

*Verfasserin: Maria Wittig,  
Universität Regensburg*

*Tandempartnerin: Katarína Hudáková,  
Comenius-Universität Bratislava*

chytení, väčšina z nich bola uväznená a deportovaná. Iba málo z nich požiadalo na Slovensku o azyl, keďže väčšina žiadostí bude zamietnutá. V minulom roku bol menej než 100 utečencom poskytnutý azyl, ostatní boli vykázaní ako ekonomickí migranti alebo museli odísť. Taktiež zaobchádzanie polície s migrantmi je drsné. Toto všetko vieme z utečeneckých kruhov, hovorí Michaela. Svojim priateľom a príbuzným, ktorí sú na ceste do Európy, radia, aby sa Slovensku bezpodmienečne vyhli, ak je to nejak možné. Michaela je z toho smutná, keďže sa vláda pevne drží svojho smerovania a nebude nič meniť ani v najbližšej budúcnosti. A každý jeden utečenec, ktorému bol poskytnutý azyl, to nemá ľahké.

### Život podľa limitov

Vláda vyčlenila pre azylantov iba oklieštené prostriedky. V prvých 6-tich mesiacoch od schválenia azylu dostanú od štátu minimálne zabezpečenie, čo mesačne činí 290 eur. Iba izba v bratislavskej ubytovni stojí 200 eur. Matky s malými deťmi ale dostávajú 520 eur, čo tiež na prežitie nestačí. Michaela hovorí, že vláda tým chce podnietiť migrantov, aby si našli prácu. Väčšina z nich nehovorí po slovensky a vláda prispieva na osobu iba šiestimi hodinami vyučovania jazyka, čo nestačí. Okrem toho veľa zamestnávateľov je skepticky naladených voči migrantom, pre čo je ešte ťažšie nájsť si prácu. Aj hľadanie bytu je náročné, keďže veľa prenajímateľov nechce do svojich bytov ubytovať migrantov alebo sú pre nich byty jednoducho prídrahé. „Situácia je skutočne veľmi ťažká“, zastóna Michaela. Priala by si, aby v spoločnosti vzniklo viac pochopenia a aby konečne vláda zmenila svoju politiku. Predsa však vidí veľa pozitívneho v tom, čo spoločne s inými pomocníkmi v *Kto pomôže?* dosiahli a ešte dosiahnu.

### Pripravení na život

Od uzatvorenia balkánskej trasy prakticky na Slovensko neprichádzajú žiadni utečenci. Predsa si je Michaela istá, že migranti v budúcnosti objavia ďalšie trasy, ktoré ich povedú až do strednej Európy a tiež na Slovensko. Terazí pokojný čas je potrebný na vystavanie a upevnenie štruktúr, aby *Kto pomôže?* mohlo hneď pomôcť, keď príde ďalší nápor. Okrem toho dúfa, že niekde v slovenskom občianstve je ukrytá zmena zmysľovania. „Mladí už zmysľovanie menia,“ tvrdí s nádejou. Stará generácia, ktorá vyrástla v komunizme, kedy boli slová diverzita a multikulturalita negatívne zaťažované, bude v spoločnosti vždy tá menej dôležitá. Jedna teória hovorí, že každá spoločnosť po veľkom politickom prelome potrebuje čas, aby sa sama očistila od starých predstáv. Michaela si myslí, že spoločnosť sa v tomto momente ešte v procese očisťovania nenachádza, zatiaľ čo sa staré komunistické zmysľovanie postupne vytráca. Tak sa Slovensko stáva pomaly modernejším, viac európskym, tolerantnejším a otvorenejším. „Bude to ešte chvíľu trvať, ale som si istá, že naša krajina bude čoskoro pripravená prijať tieto zmeny.“

*Autor: Maria Wittig,  
Univerzita v Regensburgu*

*Tandemový partner: Katarína Hudáková,  
Univerzita Komenského v Bratislave*

# Impressum

## Herausgeber

Europaeum. Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg  
Sprecher des Direktoriums: *Prof. Dr. Dr. h.c. Walter Koschmal*

Studia Academica Slovaca – Zentrum für Slowakisch als Fremdsprache,  
Comenius-Universität Bratislava  
Direktorin: *doc. PhDr. Jana Pekarovičová, PhD.*

## Redaktion

*Lisa Unger-Fischer* (Geschäftsführung Europaeum)  
*doc. PhDr. Jana Pekarovičová, PhD.* (Direktorin Studia Academica Slovaca –  
Zentrum für Slowakisch als Fremdsprache, Comenius-Universität Bratislava)

*Dr. Thomas Edeling*, Europaeum  
*Mgr. Veronika Sýkorová* und *Mgr. Zuzana Hargašová, PhD.*, Studia Academica Slovaca

## Texte

Studierende der Universität Regensburg und der Comenius-Universität Bratislava

## Korrektur

*Dr. Thomas Edeling* und *Ramona Zitzelsberger*, Europaeum  
*Mgr. Veronika Sýkorová* und *Mgr. Zuzana Hargašová, PhD.*, Studia Academica Slovaca

## Slowakische Übersetzungen

*Mgr. Veronika Sýkorová* und *Mgr. Zuzana Hargašová, PhD.*, Studia Academica Slovaca

## Fotos

Studierende der Universität Regensburg und der Comenius-Universität Bratislava,  
*Pedro J Pacheco* | Flickr (25), Bratislavská župa | Flickr (31, 33), *Miroslav Petrasko*  
| Flickr (51), Bratislava Tourist Board | Flickr (53), *Ia Ezwa* | Flickr (71), *Luciano Bel-  
viso* | Flickr (21), *Richard Parmiter* | Flickr (80/81), *edu aguilera* | Flickr (85)

## Grafik und Layout

*Klaus Bahringer*

# Tiráž

## Vydavateľ

Europaeum. Centrum Východ-Západ, Univerzita v Regensburgu  
Hovorca predstavenstva: *Prof. Dr. Dr. h.c. Walter Koschmal*

Studia Academica Slovaca – centrum pre slovenčinu ako cudzí jazyk,  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Riaditeľka: *doc. PhDr. Jana Pekarovičová, PhD.*

## Redakcia

*Lisa Unger-Fischer* (vedenie Europaeum)  
*doc. PhDr. Jana Pekarovičová, PhD.* (riaditeľka Studia Academica Slovaca –  
centra pre slovenčinu ako cudzí jazyk, Univerzita Komenského v Bratislave)

*Dr. Thomas Edeling*, Europaeum  
*Mgr. Veronika Sýkorová* a *Mgr. Zuzana Hargašová, PhD.*, Studia Academica Slovaca

## Texty

Študenti Univerzity v Regensburgu a študenti Univerzity Komenského v Bratislave

## Korektúra

*Dr. Thomas Edeling* a *Ramona Zitzelsberger*, Europaeum  
*Mgr. Veronika Sýkorová* a *Mgr. Zuzana Hargašová, PhD.*, Studia Academica Slovaca

## Slovenské preklady

*Mgr. Veronika Sýkorová* a *Mgr. Zuzana Hargašová, PhD.*, Studia Academica Slovaca

## Fotografie

Študenti Univerzity v Regensburgu a študenti Univerzity Komenského v Bratislave,  
*Pedro J Pacheco* | Flickr (25), Bratislavská župa | Flickr (31, 33), *Miroslav Petrasko*  
| Flickr (51), Bratislava Tourist Board | Flickr (53), *Ia Ezwa* | Flickr (71), *Luciano Bel-  
viso* | Flickr (21), *Richard Parmiter* | Flickr (80/81), *edu aguilera* | Flickr (85)

## Grafické spracovanie

*Klaus Bahringer*